

# | S A I A H

## CHAPTER 1

1 The vision, *either prophesy*, of Isaiah, the son of Amoz, which he saw on Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, of Jotham, of Ahaz, and of Hezekiah, kings of Judah. (The vision, *or the prophesy*, of Isaiah, the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.)

2 Ye heavens, hear, and thou earth, perceive with ears, for the Lord spake. I have nourished and I have enhanced sons; soothly they have despised me. (Ye heavens, hear, and thou earth, listen, for the Lord spoke. I have nourished and I have raised up my children; but they have despised me.)

3 An ox knew his lord, and an ass knew the cratch of his lord; but Israel knew not me, and my people understood not. (An ox knew its master, and a donkey knew its master's stall; but Israel knoweth not, and my people do not understand.)

4 Woe to the sinful folk, to the people heavy in wickedness, to the wayward seed, to the cursed sons; they have forsaken the Lord, they have blasphemed the Holy of Israel, they be aliened [away] backward. (Woe to this sinful nation, to the people heavy in wickedness, to this depraved generation, to these cursed sons and daughters; they have deserted the Lord, they have blasphemed the Holy One of Israel, they have turned their backs on him.)

5 On what thing shall I smite you more, that increase trespassing? (Over what thing shall I strike you, ye who continue to trespass, *or to sin*?) Each head *is* sick, and each heart *is* mourning.

6 From the sole of the foot till to the noll, health is not therein; wound, and wanness, and beating swelling (that) is not bound about (and swelling from a beating that is not bound up), neither cured by medicine, neither nursed with oil.

7 Your land is forsaken, your cities be burnt by fire; aliens devour your country before you, and it shall be desolate as in the destroying of enemies. (Your land is

deserted, your cities be burned down; foreigners devour your country before you, and it shall be made desolate in its destruction by your enemies.)

8 And the daughter of Zion, *that is, Jerusalem*, shall be forsaken as a shadowing place in a vineyard, and as an hulk in a place where gourds waxed, and as a city which is wasted. (And the daughter of Zion, *that is, Jerusalem*, shall be deserted like a place of shadow in a vineyard, and like a hut in a place where cucumbers grew, and like a city that is destroyed.)

9 If the Lord of hosts had not left seed to us, we had been as Sodom, and we had been like as Gomorrah. (If the Lord of hosts had not left some of us alive, then we would have been like Sodom and Gomorrah.)

10 Ye princes of men of Sodom, hear the word of the Lord; and ye people of Gomorrah, perceive with ears the law of your God. (Ye leaders of the people of Sodom, listen to the word of the Lord; and ye people of Gomorrah, listen to the Law of your God.)

11 Whereto *offer* ye to me the multitude of your sacrifices? saith the Lord. I am full; I would not the burnt sacrifices of wethers (I do not desire the burnt sacrifices of rams), and the inner fatness of fat *beasts*, and the blood of calves, and of lambs, and of bucks of goats.

12 When ye came before my sight, who asked of your hands these things, that ye should go in my foreyards? (When ye came before me, who asked for any of these things from your hands, so that ye could walk in my courtyards?)

13 Offer ye no more sacrifice(s) in vain; incense is abomination to me; I shall not suffer new moon, and sabbath, and other feasts. For your companies be wicked; (To offer your sacrifices any longer would be in vain, *that is, empty and futile*; your incense is an abomination to me; I will no longer abide new moon, or sabbath, or other festivals. For your congregation is wicked;)

14 my soul hateth your calends and your solemnities; those be dis-easeful to me, I travailed (with) suffering. (my soul hateth your calends and your feasts; they be distasteful to me, and I am tired of having to witness them.)

# ISAIAH

15 And when ye stretch forth your hands, I shall turn away mine eyes from you; and when ye multiply prayer, I shall not hear (you); for why your hands be full of blood.

16 Be ye washed, be ye clean; do ye away the evil of your thoughts from mine eyes; cease ye to do waywardly,

17 learn ye to do well. Seek ye doom, help ye him that is oppressed, deem ye to the fatherless and motherless child, defend ye a widow. (learn ye to do what is right. Seek ye justice, help ye those who be oppressed, judge ye for the fatherless and the motherless child, defend ye a widow.)

18 And come ye, and prove ye me, saith the Lord. Though your sins be as blood-red, those shall be made white as snow; and though they be red as vermilion, they shall be white as wool. (And come ye, and prove ye me out, saith the Lord. And though your sins be as red as blood, they shall be made as white as snow; and though they be as red as vermilion, they shall be made as white as wool.)

19 If ye will, and hear me, ye shall eat the goods of [the] earth. (If ye be willing, and obey me, then ye shall eat the good things of the earth.)

20 That if ye do not, and ye stir me to wrathfulness, (the) sword shall devour you; for why the mouth of the Lord spake. (But if ye do not, and ye stir me to anger, the sword shall devour you; for the Lord hath spoken.)

21 How is the faithful city full of doom made an whore? rightfulness dwelled therein; but now men-quellers *dwelt therein*. (How the faithful city is made like a whore! Once it was full of justice, and righteousness lived there/and the righteous lived there; but now only murderers *live there!*)

22 Thy silver is turned into dross, *either filth*; thy wine is meddled with water (thy wine is mixed with water).

23 Thy princes be unfaithful, the fellows of thieves; all love gifts, and follow yieldings, *either meeds*; they deem not to a fatherless child, and the cause of a widow entereth not to them. (Thy leaders be unfaithful, the friends of thieves; all of them love gifts, and follow after bribes, *or rewards*; they do not judge favourably for a fatherless child, and a widow's case never even cometh before them.)

24 For this thing, saith the Lord God of hosts, the Strong of Israel, Alas! I shall be comforted on mine enemies, and I shall be venged of mine enemies (For this thing, saith the Lord God of hosts, the Strong One of

Israel, No more! Now I shall get satisfaction over my enemies, and I shall take vengeance upon my enemies/and I shall be avenged upon my enemies.)

25 And I shall turn mine hand to thee, and I shall seethe out thy filth to the clean, and I shall do away all thy tin. (And I shall turn my hand to thee, and I shall boil out thy filth, until thou be cleansed, and I shall do away all of thine that be worthless.)

26 And I shall restore thy judges, as they were before, and thy counsellors, as in eld time. After these things thou shalt be called the city of the rightful, a faithful city (And after these things thou shalt be called the city of the righteous, yea, a faithful city).

27 Zion shall be again-bought in doom, and they shall bring it again into rightfulness; (Zion shall be redeemed in justice, and they shall bring it back to righteousness;)

28 and *God* shall all-break [the] cursed men and [the] sinners together, and they that forsake the Lord, shall be wasted (yea, they who desert the Lord, shall be destroyed).

29 For they shall be ashamed of [the] idols, to which they made sacrifice; and ye shall be ashamed on the orchards, which ye choosed (and ye shall be ashamed of the gardens dedicated, *or consecrated*, to idols, which ye have planted).

30 When ye shall be as an oak, when the leaves fall down, and as an orchard without water. (And ye shall be like an oak, when the leaves fall down, and like a garden without water.)

31 And your strength shall be as a dead spark of stubble, *either of hards of flax*, and your work *shall be* as a quick spark; and ever either shall be burnt together, and none shall be that shall quench. (And your strength shall be like a dead spark of stubble, *or of the husks of flax*, and your work *shall be* like a living spark; and both shall be burned together, and no one shall be able to quench them.)

## CHAPTER 2

1 The word which Isaiah, the son of Amoz, saw on Judah and Jerusalem. (The vision which Isaiah, the son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem.)

2 And in the last days the hill of the house of the Lord shall be made ready in the top of [the] hills, and shall be raised above little hills. And all heathen men shall flow to him; (And in the last days the mountain of the House, *or the Temple*, of the Lord shall be higher than the tops of all the hills, yea, it shall be raised up above all the

# ISAIAH

hills. And all the heathen shall come to it;)

3 and many peoples shall go, and shall say, Come ye, ascend we to the hill of the Lord, and to the house of God of Jacob; and he shall teach us his ways, and we shall go in the paths of him. For why the law shall go out of Zion, and the word of the Lord from Jerusalem. (and many peoples shall go, and shall say, Come ye, let us go up the mountain of the Lord, to the House of the God of Jacob; and he shall teach us his ways, and we shall go on his paths. For the Law shall go out from Zion, yea, the word of the Lord from Jerusalem.)

4 And he shall deem heathen men, and he shall reprove many peoples; and they shall weld together their swords into shares<sup>1</sup>, and their spears into sickles, *either scythes*; folk shall no more raise sword against folk, and they shall no more be exercised, *either haunted*, to battle. (And he shall judge the heathen, and he shall rebuke many peoples; and they shall weld together their swords into plowshares, and their spears into sickles, *or into scythes*; nation shall no more raise sword against nation, and they shall no more prepare for battle.)

5 Come ye, the house of Jacob, and go we in the light of the Lord.

6 Forsooth thou hast cast away thy people, the house of Jacob, for they be filled as sometime before; and they had false diviners by the chittering of birds, as (the) Philistines, and they cleaved to alien children (and they married foreigners, *or strangers*).

7 The land is filled with silver and gold, and none end is of the treasures thereof; and the land thereof is filled with horses, and the four-horsed carts thereof be unnumberable. (The land is filled with silver and gold, and there is no end to its treasures; and the land is filled with horses, and its chariots be innumerable.)

8 And the land thereof is filled with idols, and they worship the work of their hands, which their fingers made;

9 and a man bowed himself, and a man of full age was made low. Therefore forgive thou not to them. (yea, people bowed before them, even mature people made themselves low. And so do not thou forgive them.)

10 Enter thou, *people of Judah*, into a stone, be thou hid in a ditch in (the) earth, from the face of the dread of the Lord, and from the glory of his majesty. (Enter thou, *people of Judah*, into a cave, be thou hid in a ditch in the

ground, from the fear of the Lord, and the glory of his majesty.)

11 The eyes of an high man (shall) be made low, and the highness of men shall be bowed down; forsooth the Lord alone shall be enhanced in that day (for only the Lord shall be exalted on that day).

12 For the day of the Lord of hosts *shall be* on each proud man and high, and on each boaster, and he shall be made low; (For the day of the Lord of hosts *shall be* on each proud person, who thinketh himself to be high, and on each boaster, and they shall be made low;)

13 and on all the cedars of the Lebanon high and raised (up), and on all the oaks of Bashan,

14 and on all high mountains, and on all little hills, *that be raised* [up];

15 and on each high tower, and on each strong wall;

16 and on all ships of Tarshish, and on all thing which is fair in sight. (and on all ships of Tarshish, and on everything which is beautiful to see.)

17 And all the highness of men shall be bowed down, and the highness of men shall be made low; and the Lord alone shall be raised [up] in that day (and the Lord alone shall be raised up on that day),

18 and idols shall be broken together utterly. (and the idols shall be altogether and utterly broken.)

19 And they shall enter into the dens of stones, and into the swallows of [the] earth, from the face of the inward dread of the Lord, and from the glory of his majesty, when he shall rise to smite the land. (And they shall enter into caves of stone, and into hollows of the earth, from the fear of the Lord, and the glory of his majesty, when he shall rise to strike the land.)

20 In that day a man shall cast away the idols of his silver, and the simulacra of his gold, which he had made to himself, for to worship mouldwarps and bats. (On that day a man shall throw away his idols of silver, and his idols of gold, which he had made for himself to worship, and he shall leave them for the moles and the bats.)

21 And he shall enter into [the] chinks, *either crazings*, of stones, and into the caves of hard rocks, from the face of the inward dread of the Lord, and from the glory of his majesty, when he shall rise to smite the land. (And he shall enter into the crevices of stone, and into the caves of hard rock, from the fear of the Lord, and the glory of his majesty, when he shall rise to strike the land.)

22 Therefore cease ye from a man, whose spirit is in his nostrils, for he is (but) areckoned (as) high. (And so have ye no more to do with man, who is not worth anything

---

<sup>1</sup> In other writings, John Wycliffe renders this word in this verse as 'plowghschares' ('plowshares'/'ploughshares').

more, than the breath from his own nostrils.)

## CHAPTER 3

1 For lo! the lordly governor, the Lord of hosts, shall take away from Jerusalem and from Judah, a mighty man, and strong, and all the strength of bread, and all the strength of water; (For lo! the Lordly Governor, the Lord of hosts, shall take away from Jerusalem and from Judah, the mighty and the strong, and all the food and water;)

2 a strong man, and a man a warrior, and a doomsman, and a prophet, and a false diviner in altars, and an eld man, (yea, a strong man, and a warrior, a judge, and a prophet, a false diviner of altars, and an old man,)

3 a prince over fifty men, and a worshipful man in cheer (a leader of fifty men, and an honourable man), and a counsellor, and a wise man of principal craftsmen, and a prudent man of mystic, *either ghostly*, speech.

4 And I shall give children *to be* the princes of them, and men of women's conditions shall be lords of them. (And I shall make children *to be* their leaders, and young boys *to be* their lords and masters.)

5 And the people shall fall down, a man to a man, each man to his neighbour; a child shall make noise against an eld man, and an unnoble man against a noble man. (And the people shall fall down, one by one, each by his neighbour; a child shall not respect an old man, and an ignoble man shall not respect a noble man.)

6 For a man shall take his brother, the menial of his father, and shall say, A cloth is to thee, be thou our prince; forsooth this falling *be* under thine hand. (And a man shall take hold of his brother, in the house of his father, and shall say, Thou hath a cloak, so thou be our leader; and then this time of trouble *shall be* under thy hand.)

7 And he shall answer in that day, and say, I am no leech, and neither bread, neither cloth is in mine house; do not ye make me prince of the people. (And he shall answer on that day, and say, I am no physician, and there is no bread, or cloak, in my house; do not ye make me to be the leader of the people.)

8 For why Jerusalem fell down, and Judah fell down (al)together; for the tongue of them, and the findings of them (for their words, and their deeds), were against the Lord, for to stir to wrath the eyes of his majesty.

9 The knowing of their cheer shall answer to them (The look on their faces shall witness against them); and they preached their sin, as Sodom *did*, and hid (it) not.

Woe to the soul of them, for why evils be yielded to them.

10 Say ye to the just man, that *it shall be to him* well; for he shall eat the fruit of his findings. (Say ye to the righteous person, that *it shall be well with him*, for he shall eat the fruit of his deeds.)

11 Woe to the wicked man into evil; for why the yielding of his hands shall be made to him. (Woe to the wicked person unto evil; for the reward of his hands, *or the fruit of his labour*, shall be given to him.)

12 The wrongful askers of my people robbed it, and women were lords thereof. My people, they that say thee blessed, deceive thee, and destroy the way of thy steps. (The oppressors of my people rob them, and women be their lords. My people, those who say that thou art blessed, deceive thee, and destroy the way of thy steps.)

13 The Lord standeth for to deem, and he standeth for to deem [the] peoples; (The Lord cometh forth to judge, yea, he cometh forth to judge the people;)

14 the Lord shall come to doom, with the elder men of his people, and with his princes; for ye have wasted my vineyard, and the raven of a poor man *is* in your house. (the Lord shall come to judge the elders of his people, and their leaders; for ye have destroyed my vineyard, and the spoils of the poor *be* in your house.)

15 Why all-break ye my people, and grind together the faces of poor men? saith the Lord God of hosts. (Why altogether break ye my people, and altogether grind down the poor? saith the Lord God of hosts.)

16 And the Lord God said, For that that the daughters of Zion were raised (up), and went with neck stretched forth, and went by signs of eyes, and clapped with hands, and went, and with their feet went in well-arrayed going (and went with their feet in well-arrayed fashion, and with bangles on their ankles),

17 the Lord shall make bald the noll of the daughters of Zion, and the Lord shall make naked the hair of them. (the Lord shall make the daughters of Zion bald, yea, the Lord shall shave off all their hair.)

18 In that day the Lord shall take away the ornament of shoes, and golden little bells like the moon, (On that day the Lord shall take away all the ornaments for shoes, the little gold bells like the moon,)

19 and (also the) ribbons, and brooches, and (the) ornaments of arms nigh the shoulders,

20 and mitres, *either chaplets*, and combs, and ornaments of arms nigh the hands, and (the) golden

# ISAIAH

ornaments like lampreys, and little vessels of ointments, and earrings,

21 and rings, and precious stones hanging in the forehead, (and rings, and precious stones that hang upon the forehead,)

22 and changing clothes, and mantles, and sheets, *either smocks*, and needles [and pins], (and changes of clothing, and cloaks, and smocks, and pins and needles,)

23 and mirrors, and small linen clothes about the shoulders, and kerchiefs, and rochets. (and mirrors, and capes, and handkerchiefs, and veils.)

24 And stink shall be for sweet odour, and a cord for the girdle; baldness *shall be* for the crisp hair, and an hair-shirt for a breast girdle.

25 Also thy fairest men shall fall by sword, and thy strong men *shall fall* in battle. (And thy best shall fall by the sword, and thy strong *shall fall* in battle.)

26 And the gates thereof shall wail, and mourn; and it shall sit desolate in [the] earth. (And her gates shall wail, and mourn; and she shall sit desolate upon the ground.)

## CHAPTER 4

1 And seven women shall catch one man in that day, and shall say, We shall eat our bread, and we shall be covered with our clothes; only thy name be called on us, do thou away our shame. (And seven women shall catch one man on that day, and shall say, We shall eat our own bread, and we shall be covered with our own clothes; but let us be called by thy name, so as to do away our shame.)

2 In that day the burgeoning of the Lord shall be in great worship and glory; and the fruit of [the] earth *shall* be high, and full out joy to them that shall be saved of Israel. (On that day the burgeoning of the Lord shall have great beauty and glory; and the fruit of the earth *shall* grow high, and be the full out joy of those of Israel who shall be saved, *or who have survived*.)

3 And it shall be, each that is left in Zion, and is residue in Jerusalem, shall be called holy; each that is written in life in Jerusalem; (And it shall be, each who is left in Zion, and remaineth in Jerusalem, shall be called holy; each who is written among the living in Jerusalem;)

4 for the Lord washeth away the filths of the daughters of Zion, and washeth (away) the blood of Jerusalem from the midst thereof, in the spirit of doom, and in the spirit of heat (by the spirit of judgement, and by the spirit of burning).

5 And the Lord made on each place of the hill of

Zion, and where he was called to help, a cloud by day, and smoke, and brightness of fire flaming in the night; for why covering, *either defending, shall be* above all glory. (And the Lord shall make on each place of Mount Zion, where he was called on for help, a cloud by day, and smoke, and the brightness of flaming fire in the night; for his glory shall be a covering, *or a defence*, for all.)

6 And a tabernacle shall be into a shadowing place of the day, from heat, and into secureness, and into hiding, from whirlwind and from rain. (And like a tent, it shall be a place of shadow from the heat of the day, and a place of security, and of hiding, from the whirlwind and from the rain.)

## CHAPTER 5

1 I shall sing for my darling the song of mine uncle's son, of his vineyard. A vinery was made to my darling, in the horn, *that is, in an high place and excellent*, in the son of oil, *that is, in a place full of olives, of whose fruit is wrung out oil*. (I shall sing for my darling the song of my darling's vineyard. A vineyard was made for my darling in the horn, *that is, in a high and an excellent place*, in the son of oil, *that is, in a place full of olives, where oil is wrung out of the fruit*.)

2 And he hedged it, and chose (the) stones thereof, and planted a chosen vinery; and he builded a tower in the midst thereof, and reared (up) a (wine)press therein; and he abode, that it should make grapes, and it made wild grapes (and he waited, for it to yield sweet new grapes, but only *sour* wild grapes grew there).

3 Now therefore, ye dwellers of Jerusalem, and ye men of Judah, deem between me and my vinery. (And so now, ye inhabitants of Jerusalem, and ye people of Judah, judge between me and my vineyard.)

4 What is it that I ought to do more to my vinery, and I did not to it? whether that I abode, that it should make grapes, and it made wild grapes? (What more could I have done for my vineyard, that I did not do for it? but why, when I waited for it to yield sweet grapes, did it instead bring forth only *sour* wild grapes?)

5 And now I shall show to you, what I shall do to my vinery. I shall take away the hedge thereof, and it shall be into ravishing (and it shall be eaten up); I shall cast down the wall thereof, and it shall be into defouling;

6 and I shall set it deserted, *either forsaken*. It shall not be cut, and it shall not be digged, and briars and thorns shall grow upon it; and I shall command to [the] clouds, that they rain not rain on it.

# ISAIAH

7 Forsooth the vinery of the Lord of hosts is the house of Israel, and the men of Judah *be* the delightful burgeoning of him. I abode, that it shall make doom, and lo! wickedness; and *that it should do* rightfulness, and lo! cry. (And the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the people of Judah *be* his delightful burgeoning. I waited for them to yield justice, but lo! wickedness; and *that they should do* righteousness, *or do what is right*, but lo! cries of distress/cries for justice.)

8 Woe *to you* that join house to house, and couple field to field, till to the end of (the) place. Whether ye alone shall dwell in the midst of the land? (Woe *to you* who join house to house, and couple field to field, until the end of the place. Shall ye live alone in the midst of the land, with no room for anyone else?)

9 These things *be* in the ears of me, (yea,) the Lord of hosts (hath said); If many houses *be* not forsaken, great and fair, without dweller (If many houses *be* not abandoned, yea, large and beautiful, but with no inhabitants), *believe ye not to me*.

10 For why ten acres of vines shall make one pottle, and thirty bushels of seed shall make three bushels.

11 Woe *to you* that rise altogether early to follow drunkenness, and to drink till to eventide, that ye burn with wine. (Woe *to you* who rise up early to follow drunkenness, and drink until the evening, so that ye burn with wine.)

12 Harp, and gittern, and tympan, and pipe, and wine *be* in your feasts; and ye behold not the work of the Lord, neither ye behold the works of his hands. (Harp, and lute, and drum, *or tambourine*, and pipe, and wine *be* at your feasts; but ye do not see the work of the Lord, nor do ye see the works of his hands.)

13 Therefore my people is led captive, *either prisoner*, for it had not knowing; and the noblemen thereof perished in hunger, and the multitude thereof was dry in thirst. (And so my people *be* led away as prisoners, for they had no knowledge, *or no understanding*; and their noble people perished from hunger, and their multitude were dry with thirst.)

14 Therefore hell hath alarged his soul, and opened his mouth without any end (And so hell hath enlarged itself, and opened its mouth wide); and the strong men thereof, and the people thereof, and the high men (thereof), and the glorious men thereof, shall go down (in)to it.

15 And a man shall be bowed down, and a man of age shall be made low; and the eyes of high men shall be pressed down.

16 And the Lord of hosts shall be enhanced in doom, and [the] holy God shall be hallowed in rightfulness. (And the Lord of hosts shall be exalted in judgement, and the Holy God shall be consecrated in righteousness.)

17 And lambs shall be fed by their order, and comelings shall eat (of the) desert *places* turned into plenty.

18 Woe *to you* that draw wickedness in the cords of vanity, and *draw* sin as the bond of a wain; (Woe *to you* who draw along wickedness with the cords of emptiness and futility, and *draw along* sin as if it were the rope of a cart;)

19 and ye say, The work of him hasten, and come soon, that we see (it); and the counsel of the Holy (One) of Israel (draw) nigh, and come, and we shall know it.

20 Woe *to you* that say evil good, and good evil; and put darkneses light, and light darkneses; and put bitter thing into sweet, and sweet thing into bitter. (Woe *to you* who say that evil *is* good, and that good *is* evil; and turn darkness into light, and light into darkness; and make a bitter thing sweet, and a sweet thing bitter.)

21 Woe *to you* that *be* wise men in your eyes, and *be* prudent before yourselves. (Woe *to you* who *be* wise in your own eyes, and *think* yourselves to be prudent.)

22 Woe *to you* that *be* mighty to drink wine, and *be* strong to meddle drunkenness; (Woe *to you* who *be* mighty to drink wine, and *be* strong to mix up drunkenness;)

23 and ye justify a wicked man for gifts, and ye take away the rightfulness of a just man from him. (and ye acquit the wicked for gifts, *or for bribes*, and ye deny justice for the righteous.)

24 For this thing, as the tongue of fire devoureth stubble, and the heat of flame burneth, so the root of them shall *be* as a dead spark, and the seed of them shall ascend as dust; for they casted away the law of the Lord of hosts, and blasphemed the speech of the Holy of Israel (for they threw away the Law of the Lord of hosts, and blasphemed the word of the Holy One of Israel).

25 Therefore the strong vengeance of the Lord was wroth against his people, and he stretched forth his hand on it, and smote it (and he stretched forth his hand against them, and struck them down); and (the) hills were troubled, and the dead bodies of them were made as a turd in the midst of streets. In all these things the strong vengeance of him was not turned away, but yet his hand was stretched forth.

26 And he shall raise [up] a sign among nations afar,

# ISAIAH

and he shall hiss to him from the ends of [the] earth; and lo! he shall hasten, and shall come swiftly. (And he shall raise up a sign among the nations far away, and he shall whistle for them to come from the ends of the earth; and lo! they shall make haste, and shall swiftly come.)

27 None is failing neither travailing in that *host*; he shall not nap, neither sleep, neither the girdle of his reins shall be undone, neither the lace of his shoe shall be broken. (No one is failing, or stumbling, in that *army*; no one is napping, or sleeping, nor is the girdle of his loins undone, nor is his shoe lace broken.)

28 His arrows *be* sharp, and all his bows *be* bent; the hoofs of his horses *be* as flint, and his wheels *be* as the fierceness of tempest. (Their arrows *be* sharp, and all their bows *be* bent; the hooves of their horses *be* like flint, and their wheels *be* like the fierceness of a tempest.)

29 His roaring *shall be* as of a lion; he shall roar as the whelps of lions; and he shall gnash, and shall hold prey, and shall embrace, and none shall be, that shall deliver. (Their roaring *is* like that of a lion; yea, they shall roar like the whelps of lions; and they shall gnash, and shall take hold of their prey, and shall not let it go, and there shall be no one who can rescue, *or who can take*, it from them.)

30 And he shall sound on it in that day, as *doeth* the sound of the sea; we shall behold into the earth, and lo! darkneses of tribulation, and light is made dark in the darkness thereof. (And they shall sound against it on that day, like the sound of the sea; and we shall behold the earth, and lo! the darkness of tribulation, yea, even the light is made dark in its darkness.)

## CHAPTER 6

1 In the year in which the king Uzziah was dead, I saw the Lord sitting on an high seat, and raised [up]; and the house (of the Lord) was full of his majesty, and those things that were under him filled the temple. (In the year when King Uzziah died, I saw the Lord sitting on his throne, high and exalted; and the House of the Lord was full of his majesty, and his robe filled the Temple.)

2 Seraphim stood on it, six wings *were* to one, and six wings to the other; with two *wings* they covered the face of him, and with two *wings* they covered the feet of him, and with two *wings* they flew. (Seraphim stood all around him, and each had six wings; with two *wings* they covered their face, and with two *wings* they covered their feet, and with two *wings* they flew.)

3 And they cried the one to the tother, and said, Holy,

holy, holy *is* the Lord God of hosts; all [the] earth is full of his glory.

4 And the lintels above of the hinges were moved together of the voice of the crier, and the house (of the Lord) was filled with smoke. (And the lintels above the hinges were shaken by the voices of the criers, and the Temple was filled with smoke.)

5 And I said, Woe to me, for I was still; for I am a man defouled in lips, and I dwell in the midst of the people having defouled lips, and I saw with mine eyes the King, (the) Lord of hosts. (And I said, Woe to me, for I am lost; for I am a man who hath defiled lips, and I live in the midst of a people who have defiled lips, and yet I saw with my own eyes the King, the Lord of hosts.)

6 And one of [the] seraphim flew to me, and a burning coal was in his hand, which *coal* he had taken with a (pair of) tong(s) from the altar.

7 And he touched my mouth, and said, Lo! I have touched thy lips with this *coal*, and thy wickedness shall be done away, and thy sin shall be cleansed.

8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who shall go to you? And I said, Lo! I; send thou me.

9 And he said, Go thou, and thou shalt say to this people, Ye hearing hear, and ye do not understand; and see ye the prophesy, and do not ye know. (And he said, Go thou, and thou shalt say to this people, Hearing ye may hear, but ye shall not understand; and ye may see the prophesy, but ye shall not know, *or not understand*, its meaning.)

10 Make thou blind the heart of this people, and aggrieve thou the ears thereof, and close thou the eyes thereof; lest peradventure it see with his eyes, and hear with his ears, and understand with his heart, and it be converted, and I make it whole. (Make thou blind the hearts of these people, and make thou deaf their ears, and close thou their eyes; lest peradventure they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their hearts, and they turn, *or be converted*, and I make them whole/and they be healed.)

11 And I said, Lord, how long? And he said, Till [the] cities be made desolate, without dweller, and houses without man. And the land shall be left desert, (And I said, Lord, how long? And he said, Until the cities be made desolate, yea, without any inhabitants, and the houses be left empty, yea, without anyone. And the land shall be left deserted.)

12 and the Lord shall make men afar (and the Lord

# ISAIAH

shall send the people far away). And that that was forsaken in the middle of [the] earth, shall be multiplied,  
13 and yet the tithing, *either tenth part, shall be* therein; and it shall be converted, and it shall be into showing, as a terebinth *is*, and as an oak, that spreadeth abroad his boughs; that shall be holy seed, that shall stand therein. (and even if but a tenth part of these people *shall remain* there, they shall all be destroyed, like a terebinth, or like an oak, that spreadeth abroad its boughs, and then is cut down; such shall be the fate of the holy generation, who shall be there.)

## CHAPTER 7

1 And it was done in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, (that) Rezin, the king of Syria, and Pekah, the son of Remaliah, the king of Israel, ascended to Jerusalem, for to fight against it; and they might not overcome it. (And it was done in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, the king of Judah, that Rezin, the king of Syria, and Pekah, the son of Remaliah, the king of Israel, came to Jerusalem, to fight against it; but they could not overcome it.)

2 And they told to the house of David, and said, Syria hath rested on Ephraim, *that is, the king of Syria and the king of Israel be confederated, to come together against the realm of Judah*, and the heart of him and of his people was moved together, as the trees of woods be moved of the face of the wind (and his heart and those of his people were altogether moved, *or shaken*, like the trees in the woods by the wind).

3 And the Lord said to Isaiah, Go thou out, and Jashub, thy son, which is left, into the meeting of Ahaz, at the last end of the water conduit of the higher cistern, in the way of the field of the fuller. (And the Lord said to Isaiah, Thou, and thy son Shearjashub, go out to meet with Ahaz, at the far end of the water conduit of the Upper Pool, on the way to the Fuller's Field.)

4 And thou shalt say to him, See thou, that thou be still; do not thou dread, and thine heart be not afeared of the two tails of these brands smoking, in the wrath of the strong vengeance of Rezin, king of Syria, and of the son of Remaliah. (And thou shalt say to him, See thou, that thou stay calm; do not thou fear, and do not let thy heart be afraid of the two tails of these smoking firebrands, that is, of the anger of the strong vengeance of Rezin, the king of Syria, and that of the son of Remaliah.)

5 For Syria, and Ephraim, and the son of Remaliah, have begun evil counsel against thee, and say,

6 Go we up to Judah, and raise we him, and draw we him out to us; and set we a king in the midst thereof, the son of Tabeal.

7 The Lord God saith these things, This shall not be, and it shall not stand;

8 but Damascus *shall be* the head of Syria, and Rezin *shall be* the head of Damascus; and yet sixty years and five, and Ephraim shall fail to be a people (and yet within sixty-five years, Ephraim shall cease to be a nation);

9 and Samaria *shall fail* to be the head of Ephraim, and the son of Remaliah *to be* [the] head of Samaria. Forsooth if ye shall not believe, ye shall not (still) dwell (But if ye do not believe this, ye shall not endure).

10 And the Lord added to speak to Ahaz, and said,

11 Ask thou to thee a sign of thy Lord God, into the depth of hell, either into [the] height above. (Ask thou for a sign from the Lord thy God for thee, yea, from the depths of hell/from the lowest part of Sheol, or from the heights above.)

12 And Ahaz said, I shall not ask, and I shall not tempt the Lord.

13 And *Isaiah* said, Therefore the house of David, hear ye; whether it is (too) little to you to be dis-easeful to men, for ye be dis-easeful also to my God? (And *Isaiah* said, And so, hear ye, the house of David; is it not enough for you to make men weary? must ye also make my God weary as well?)

14 For this thing the Lord himself shall give a sign to you. Lo! a virgin shall conceive, and shall bear a son; and his name shall be called Immanuel. [Lo! a maid(en) shall conceive, and bare a son; and thou shalt call his name Immanuel.]

15 He shall eat butter and honey, that he know how to reprove evil, and choose good. (He shall eat butter and honey, and he shall know how to rebuke, *or to reject*, evil, and to choose good.)

16 For why before the child know how to reprove evil, and choose good, the land, which thou loathest, shall be forsaken of the face of their two kings. (And before that the child know how to rebuke, *or to reject*, evil, and to choose good, the lands of these two kings, whom thou fearest, shall be deserted.)

17 The Lord shall bring on thee, and on thy people, and on the house of thy father, days that came not from the days of [the] departing of Ephraim from Judah, with the king of Assyrians. (The Lord shall bring upon thee, and upon thy people, and upon the house of thy father, such days that came not since the days of the separating

# ISAIAH

of Ephraim from Judah, yea, by the hand, *or by the power*, of the king of Assyria.)

18 And it shall be, in that day the Lord shall hiss to a fly, which is in the last part of the floods of Egypt; and to a bee, which is in the land of Assur; (And it shall be, on that day the Lord shall whistle for the fly, which is at the ends of the rivers of Egypt; and for the bee, which is in the land of Assyria;)

19 and all *those* shall come, and shall rest in the strands of valleys, and in the caves of stones, and in all [the] places of bushes, and in all holes. (and *they* all shall come, and shall rest by the streams in the valleys, and in the caves of stone, and in all the places of bushes, and in all the holes.)

20 And in that day the Lord shall shave with a sharp razor in these men, that be beyond the flood, of the king of Assyrians, the head, and the hairs of the feet, and all the beard. (And on that day the Lord shall shave with a sharp razor the hair on the heads, and on the feet, and all the beards, of your young men, by the hand, *or by the power*, of the king of Assyria, who is beyond the river.)

21 And it shall be, in that day (And it shall be, on that day), a man shall nourish a cow of oxes, and two sheep,

22 and for the plenty of milk he shall eat butter; for why each man that shall be left in the midst of the land, shall eat butter and honey.

23 And it shall be, in that day each place where a thousand vineries shall be *worth* a thousand pieces of silver, and shall be into thorns and briars, (And it shall be, on that day each place where there were a thousand vines *worth* a thousand pieces of silver, shall be given over to thorns and briars,)

24 (and) *men* shall enter thither with bows and arrows; for why briars and thorns shall be in all the land.

25 And all hills that shall be purged with a briar hook, the dread of thorns and of briars shall not come thither; and it shall be into pasture of oxen, and into the treading of sheep. (And on all the hills that were once planted, now for fear of thorns and briars, no one shall go there; and they shall only be used for the pasture of oxen, and for the treading of sheep.)

## CHAPTER 8

1 And the Lord said to me, Take to thee a great book, and write therein with the pointel of man, Swiftly draw thou away spoils, take thou prey soon. (And the Lord said to me, Take thee a large book, and write in it with a common stylus, *or with a man's pen*, Mahershalalhashbaz,

*that is, Quick spoils, fast plunder.*)

2 And I gave to me faithful witnesses, Uriah, the priest, and Zechariah, the son of Jeberechiah. (And I got Uriah, the priest, and Zechariah, the son of Jeberechiah, to be faithful witnesses for me.)

3 And I nighed to the prophetess; and she conceived, and childed a son. And the Lord said to me, Call thou his name, Haste thou to draw away spoils, haste thou for to take prey. (And I came unto the prophetess; and she conceived, and gave birth to a son. And the Lord said to me, Call thou his name, Mahershalalhashbaz.)

4 For why before that the child know how to call his father and his mother, the strength of Damascus shall be done away, and the spoils of Samaria, before the king of Assyrians. (And before that the child shall know how to call his father and his mother, the wealth of Damascus, and the spoils of Samaria, shall be carried off by the king of Assyria.)

5 And the Lord added to speak yet to me, and he said,

6 For that thing that this people hath cast away the waters of Shiloah, that go with silence (that flow silently), and hath taken more [to] Rezin, and the son of Remaliah,

7 for this thing lo! the Lord shall bring [up]on them the strong and many waters of the flood, the king of Assyrians, and all his glory (that is, the king of Assyria, and all his glory); and he shall ascend on all the streams thereof, and he shall (over)flow on all the rivers thereof.

8 And he shall go flowing by Judah, and he shall pass till to the neck, and shall come; and the spreading forth of his wings shall be, and shall fill the breadth of thy land, thou Immanuel. (And he shall come, and he shall flow through Judah, and he shall rise up unto their necks; and the spreading forth of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.)

9 Peoples, be ye gathered together, and be ye overcome; and all lands afar, hear ye. Be ye comforted, and be ye overcome; gird ye you, and be ye overcome (Ye peoples, be ye gathered together, and then be ye overcome; and all the lands afar off, hear ye. Be ye strengthened, and then be ye overcome; gird ye yourselves, and then be ye overcome;)

10 take ye counsel, and it shall be destroyed; speak ye a word, and it shall not be done, for God is with us. (make ye plans, but they shall be destroyed; speak ye a word, but it shall not be done, for God is with us.)

11 For why the Lord saith these things to me, as he taught me in a strong hand, that I should not go into the way of this people, and said, (For the Lord saith these

# ISAIAH

things to me, as he taught me with a strong hand, that I should not go in the way of this people, and said,)

12 Say ye not, *It is swearing together*, for why all things which this people speaketh is swearing together; and dread ye not the fearedfulness thereof, neither be ye afeared (and dread ye not, nor be ye afraid, of what they fear).

13 Hallow ye the Lord himself of hosts (Hallow ye the Lord of hosts himself); and he *shall be* your inward dread, and he *shall be* your fearedfulness, and (then) he shall be to you into hallowing.

14 Forsooth *he shall be* into a stone of hurting, and into a stone of stumbling, to [the] twain houses of Israel; into a snare, and into falling, to them that dwell in Jerusalem. (And *he shall be* a stone of hurting, and a stone of stumbling, to the two houses of Israel; yea, a snare, and a cause of falling, to those who live in Jerusalem.)

15 And full many of them shall stumble, and shall fall, and they shall be all-broken, and they shall be bound, and shall be taken.

16 Bind thou (up) [the] witnessing, mark thou the law in my disciples. (Secure thou the message, *or the testimony*, yea, mark thou the Law among my disciples.)

17 I shall abide the Lord, that hath hid his face from the house of Jacob, and I shall abide him. (I shall wait for the Lord, who hath hid his face from the house of Jacob, yea, I shall wait for him.)

18 Lo! I and my children, which the Lord gave to me into a sign, and great wonder to Israel, of the Lord of hosts that dwelleth in the hill of Zion. (Lo! I, and my children, whom the Lord gave to me to be signs, and great wonders, in Israel, sent by the Lord of hosts who dwelleth on Mount Zion.)

19 And when they say to you, Ask ye of conjurers, and of false diviners, that gnash in their enchantings, whether the people shall not ask of their God (for) a revelation, for quick men and [the] dead? (And when they say to you, Ask ye of conjurers, and of false diviners, who gnash in their enchantings, Shall not the people ask their gods for a revelation, yea, *a word* from the dead for the living?)

20 *It is to go* to the law more *rather*, and to the witnessing, that if they say not after this word, morrowtide light shall not be to them. (*Say thou, It is better to go* to the Law, and to the testimony, and if they say not after this word, then the light is not in them.)

21 And it shall pass by that, and it shall fall down, and it shall hunger. And when it shall hunger, it shall be wroth, and shall curse his king and his God, and it shall

behold upward. (But they shall pass by that, and they shall fall down, and they shall have hunger. And when they shall have hunger, they shall be angry, and they shall curse their king and their God, and then they shall look upward, *but for nought*.)

22 And it shall look to the earth, and lo! tribulation, and darknesses, and unbinding, *either discomfort*, and anguish, and mist (all) pursuing (it); and it shall not be able to flee away from his anguish. (And they shall look about the earth, and lo! tribulation, and darkness, and unbinding, *or discomfort*, and anguish, and mist, all pursuing them; and they shall not be able to flee away from all their anguish.)

## CHAPTER 9

1 In the first time, the land of Zebulun and the land of Naphtali was alighted, *either released*; and at the last, the way of the sea beyond Jordan, of Galilee of heathen men, was made heavy. (At first, the lands of Zebulun and of Naphtali were dealt with lightly; but later, the way to the sea from the Jordan River, yea, of Galilee of the heathen, was dealt with heavily.)

2 The people that went in darknesses saw a great light; when men dwelled in the country of [the] shadow of death, light rose up to them. (The people who went in darkness saw a great light; where people lived in the country of the shadow of death, the light rose upon them.)

3 Thou multipliedest folk, thou magnifiedest not gladness (Thou hast multiplied the nation, thou hast increased their happiness); they shall be glad before thee, as they that be glad in harvest, (and) as overcomers make full out joy, when they have taken a prey, when they part the spoils.

4 For thou hast overcome the yoke of his burden, and the rod of his shoulder, and the sceptre of his wrongful asker, as in the day of Midian.

5 For why all violent raven (gotten) with noise, and a cloth meddled with blood, shall be into burning, and the meat of fire. (For all the violent raven taken in tumult, and a cloak mixed, *or covered*, with blood, shall be into burning, and food for the fire.)

6 Forsooth a little child is born to us, and a son is given to us, and princehood is made on his shoulder (But a little child is born to us, and a son is given to us, and princehood is placed upon his shoulders); and his name shall be called Wonderful, A counsellor, God, Strong, Father of the world to coming, A prince of peace [and his

# ISAIAH

name shall be called Marvellous, Counsellor, God, Strong, Father of the world to come, Prince of peace].

7 His empire shall be multiplied, and none end shall be of *his* peace; he shall sit on the seat of David, and on the realm of him, that he confirm it, and make (it) strong in doom and rightfulness, from henceforth and till into without end. The fervent love of the Lord of hosts shall make this (happen). (His empire shall be multiplied, and there shall be no end to *his* peace; he shall sit upon the throne of David, and upon his kingdom, so that he can establish it, and make it strong in justice, *or in judgement*, and righteousness, from henceforth until forever. The fervent love of the Lord of hosts shall make this happen.)

8 The Lord sent a word into Jacob, and it fell in Israel. (The Lord sent a word against Jacob, and it fell upon Israel.)

9 And all the people of Ephraim shall know, and they that dwell in Samaria (and they who live in Samaria), saying in the pride and greatness of heart,

10 Tilestones fell down (The bricks fell down), but we shall build with square stones; they have cut down (the) sycamores, but we shall (ex)change (them for) cedars.

11 And the Lord shall raise (up) the enemies of Rezin on him, and he shall turn the enemies of him into noise; (And the Lord shall raise up Rezin's enemies against him, and his enemies shall attack him;)

12 *God shall make* Syria to come from the east, and (the) Philistines from the west; and with all the mouth they shall devour Israel. In all these things the strong vengeance of the Lord is not turned away, but yet his hand *is* stretched forth;

13 and the people is not turned again to *the Lord* smiting it, and they sought not the Lord of hosts. (and still the people did not turn again to *the Lord*/and still the people did not return to *the Lord*, who struck them, yea, they did not seek out the Lord of hosts.)

14 And the Lord shall lose from Israel the head and the tail, [the] crooking and [the] beshrewing, *either (the) refraining*, in one day. (And the Lord shall destroy in Israel the head and the tail, yea, the crooked and the depraved, all in one day.)

15 An eld man and honourable, he is the head; and a prophet teaching leasing, he is the tail. (An old and honourable man, he is the head; and a prophet teaching lies, he is the tail.)

16 And they that bless his people, shall be deceivers, and they that be blessed, *shall be* cast down. (And they

who bless his people, shall be deceivers, and they who be blessed, *shall be* cast down.)

17 For this thing the Lord shall not be glad on the young men thereof, and he shall not have mercy on the fatherless children and widows thereof; for each man is an hypocrite and wayward, and each mouth spake folly. In all these things the strong vengeance of him is not turned away, but yet his hand *is* stretched forth; and the people is not turned again to *the Lord* smiting it (and still the people did not turn again to *the Lord*/and still the people did not return to *the Lord*, who struck them).

18 For why wickedness is kindled as fire; it shall devour the briars and thorns, and it shall be kindled in the thickness of the forest, and it shall be wrapped (al)together in the pride of smoke. (For wickedness is kindled like a fire; it shall devour the briars and thorns, and it shall be kindled in the thickness of the forest, and it shall be wrapped up in a pall, *or in a column*, of smoke.)

19 In the wrath of the Lord of hosts the land shall be troubled, and the people shall be as the meat of fire (and the people shall become food for the fire); a man shall not spare his brother.

20 And he shall bow to the right half, and he shall hunger, and he shall eat at the left half, and he shall not be [ful]filled; each man shall devour the flesh of his arm. (And one person shall turn to the right, and he shall still have hunger, and another shall eat on the left, and he shall not be fulfilled; and everyone shall devour the flesh of their own children.)

21 Manasseh *shall devour* Ephraim, and Ephraim *shall devour* Manasseh, and they together against Judah. In all these things the strong vengeance of him is not turned away, but yet his hand *is* stretched forth.

## CHAPTER 10

1 Woe to *them* that make wicked laws, and they writing have written unrightfulness, (Woe to *them* who make wicked laws, and they writing have written injustice,)

2 for to oppress poor men in doom, and to do violence to the cause of meek men of my people; that widows shall be the prey of them, and that they should ravish fatherless children. (and so they oppress the poor in judgement, and do violence to the cause of the humble among my people; and widows shall become their prey, and they shall rob fatherless children.)

3 What shall ye do in the day of visitation, and of

# ISAIAH

wretchedness coming from [a]far? To whose help shall ye flee? and where shall ye leave your glory,

4 that ye be not bowed down under bond and fall not down with slain men? (so that ye be not bowed down in slavery, and fall not down with the slain?) On all these things his strong vengeance is not turned away, but yet his hand *is* stretched forth.

5 Woe to Assur, he is the rod and staff of my strong vengeance; mine indignation *is* in the hand of them. (Woe to the Assyrian, he is the rod and the staff of my strong vengeance; yea, my anger *is* in his hands.)

6 I shall send him to a false folk, and I shall command to him against the people of my strong vengeance; that he take away the spoils, and part prey, and that he set that *people* into defouling, as the fen of streets. (I shall send him to a godless nation, and I shall command to him against the people for whom I have strong vengeance; yea, that he bring down that *people* into defiling, *to be* like the dirt, *or the mire*, in the streets.)

7 Forsooth he shall not deem so, and his heart shall not guess so, but his heart shall be for to all-break, and to the slaying of many folks. (But he shall not stop there, and his heart shall not be content with only them, but his heart, *or his plans*, shall be to altogether break, and to kill, many nations.)

8 For he shall say, Whether my princes be not kings (al)together? (For he shall say, Shall not all my princes, *or all my leaders*, be kings?)

9 Whether not as Carchemish, so Calno; and as Arpad, so Hamath? whether not as Damascus, so Samaria?

10 As mine hand found the realms of idol(s), so and the simulacra of them of Jerusalem and of Samaria. (As my hands found the kingdoms that be full of idols, so now also the idols of those who be in Jerusalem and Samaria.)

11 Whether not as I did to Samaria, and to the idols thereof, so I shall do to Jerusalem, and to the simulacra thereof? (Whether not as I did to Samaria, and to their idols, so now I shall also do to Jerusalem, and their idols?)

12 And it shall be, when the Lord hath [ful]filled all his works in the hill of Zion and in Jerusalem, I shall visit on the fruit of the great doing heart of the king of Assur, and on the glory of the highness of his eyes. (And it shall be, when the Lord hath fulfilled all his works on Mount Zion and in Jerusalem, I shall punish the king of Assyria for the fruit of the great doing of his heart, and for the glory of the highness of his eyes.)

13 For he said, I have done in the strength of mine hand, and I have understood in my wisdom; and I have taken away the ends of [the] peoples, and I have robbed the princes of them, and I as a mighty man have drawn down them that sat on high. (For he said, I have done by the strength of my own hand, and I have understood by my own wisdom; and I have done away the borders of the nations, and I have robbed their leaders, and I, a mighty man, have drawn down those who sat on high.)

14 And mine hand found the strength of peoples as a nest, and as eggs be gathered together that be forsaken, so I gathered together all [the] earth; and none there was that moved a feather, and opened the mouth, and grutched. (And my hand found the wealth of the peoples like a nest, and like eggs that be abandoned be gathered together, so I gathered together all the lands; and there was no one who moved a feather, or opened his mouth, or grumbled.)

15 Whether an ax shall have glory against him that cutteth with it? either a saw shall be enhanced against him of whom it is drawn? as if a rod is raised against him that raiseth it, and a staff is enhanced, which soothly is a tree. (Shall an ax have more glory than him who cutteth with it? or shall a saw be exalted, *or be lifted up*, over him by whom it is drawn? like if a rod is raised up against him who raiseth it up, or a staff is exalted, which truly is just a piece of wood.)

16 For this thing the lordly governor, Lord of hosts, shall send thinness into the fat men of him; and his glory kindled under shall burn as the burning of fire (For this thing the Lordly Governor, the Lord of hosts, shall send thinness into his fat people; and under his strength he shall kindle a burning like the burning of a fire.)

17 And the light of Israel shall be in fire, and the Holy of it in flame; and the thorn of him and briar shall be kindled and devoured in one day. (And the light of Israel shall be a fire, and its Holy One shall be a flame; and his thorns and briars shall be kindled and devoured in one day.)

18 And the glory of his forest, and of his Carmel, shall be wasted, from the soul unto [the] flesh; and he shall be fleeing away for dread. (And the glory of his forest, and of his plentiful land, shall be destroyed, from the soul unto the flesh; and he shall flee away out of fear.)

19 And the remnants of the tree(s) of his forest shall be numbered for (such) fewness, and a child shall write them (so that even a child could count them).

20 And it shall be in that day, the remnant of Israel,

# ISAIAH

and they that fled of the house of Jacob, shall not add for to trust on him that smiteth them; but it shall trust on the holy Lord of Israel, in truth. (And it shall be on that day, that the remnant of Israel, yea, they of the house of Jacob who fled, shall no longer trust him who striketh them; but they shall truly trust the Holy Lord of Israel.)

21 The remnants, I say, the remnants of Jacob, shall be converted to the strong Lord. (The remnants, I say, the remnants of Jacob, shall turn again to the strong Lord/shall return to the strong Lord.)

22 For why, Israel, if thy people is as the gravel of the sea, the remnants shall be turned (again) thereof; an ending made short shall make rightfulness to be plenteous. (Because, O Israel, though thy people be as innumerable as the sand of the sea, only a remnant shall turn again to him/shall return to him; and so a shortened ending shall make justice to be plentiful.)

23 For why the Lord God of hosts shall make an ending and abridging, in the midst of all earth. (For the Lord God of hosts shall make an ending and a shortening, *that is, destruction*, over all the earth.)

24 For this thing the Lord God of hosts saith these things, My people, the dweller of Zion, do not thou dread of Assur, for he shall smite thee in a rod, and he shall raise [up] his staff on thee in the way of Egypt. (For this reason the Lord God of hosts saith these things, My people, the inhabitants of Zion, do not thou fear the Assyrians, though they shall strike thee with their rod, and they shall raise up their staff against thee, like the Egyptians did.)

25 For why yet a little, and a little, and mine indignation and my strong vengeance shall be ended on the great trespass of them.

26 And the Lord of hosts shall raise [up] a scourge on him by the vengeance of Midian in the stone of Oreb, and *by* his rod on the sea; and he shall raise (up) that *rod* in the way of Egypt. (And the Lord of hosts shall raise up a scourge upon them like his vengeance upon Midian at the stone of Oreb, and his rod shall be upon the River, like he raised up that *rod* against Egypt.)

27 And it shall be in that day, his burden shall be taken away from thy shoulder, and his yoke from thy neck; and the yoke shall wax [all] rotten from the face of oil. (And it shall be on that day, his burden shall be taken away from thy shoulder, and his yoke from thy neck; and the yoke shall be destroyed because of the anointing.)

28 He shall come into Aiath, he shall pass into Migron, at Michmash he shall betake his vessels to (safe) keeping.

29 They passed swiftly, Geba *is* our seat, Ramah was astonished (Ramah was astonished), Gibeah of Saul (hath) fled.

30 Thou daughter of Gallim, wail with thy voice; thou Laish, perceive (it), thou poor Anathoth.

31 Madmenah passed; the dwellers of Gebim *fled*; be ye comforted. (The people of Madmenah flew; the inhabitants of Gebim *fled away*; be ye strong.)

32 Yet it is (the) day, that men stand in Nob; he shall drive his hand on the hill of the daughter of Zion, on the little hill of Jerusalem. (Yet this is the day, when people shall stand in Nob; and he shall drive his hand against the hill of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.)

33 Lo! the Lordly Governor, the Lord of hosts, shall break a pottle in dread (shall break the boughs of the trees with frightful lightning), and high men of stature shall be cut down. And proud men shall be made low,

34 and the thick things of the forest shall be destroyed by iron; and the Lebanon with (its) high things shall fall down.

## CHAPTER 11

1 And a rod shall go out of the root of Jesse, and a flower shall ascend (out) of the root of it.

2 And the Spirit of the Lord shall rest on him, the spirit of wisdom and of understanding, the spirit of counsel and of strength, the spirit of knowing and of piety;

3 and the spirit of the dread of the Lord shall fill him. He shall deem not by the sight of eyes, neither he shall reprove, *either convict*, by the hearing of ears; (and the spirit of the fear of the Lord shall fill him/and the spirit of reverence for the Lord shall fill him. He shall not judge by the sight of his eyes, nor shall he rebuke, *or convict*, by the hearing of his ears;)

4 but he shall deem in rightfulness poor men, and he shall reprove in equity, for the mild men of [the] earth. And he shall smite the land with the rod of his mouth, and with the spirit of his lips he shall slay the wicked man. (but he shall judge the poor with justice, and he shall rebuke the meek, *or the humble*, of the earth with equity, *or with fairness*. And he shall strike the land with the rod of his mouth, and he shall kill the wicked with the spirit of his lips.)

5 And rightfulness shall be the girdle of his loins, and faith *shall be* the girding of his reins. (And justice shall be the belt about his loins, and faith *shall be* his girdle.)

6 A wolf shall dwell with a lamb, and a leopard shall rest with a kid; a calf, and a lion, and a sheep shall dwell

# ISAIAH

together, and a little child shall drive them. (A wolf shall live with a lamb, and a leopard shall rest with a goat kid; a calf, and a lion, and a sheep shall all live together, and a little child shall drive, *or shall direct*, them.)

7 A calf and a bear shall be pastured together; the whelps of them shall rest (together), and a lion as an ox shall eat straw (and a lion shall eat straw like an ox).

8 And a young sucking child from the teat shall delight on the hole of a snake, and he that is weaned shall put his hand in the cave of the cockatrice.

9 They shall not annoy, and shall not slay, in all mine holy hill; for why the earth is filled with the knowing of the Lord, as [the] waters of the sea covering. (They shall not harm, and shall not kill, on all my holy hill; for the land shall be filled with the knowledge of the Lord, like the waters fill the sea.)

10 In that day the root of Jesse, that standeth into the sign of peoples; heathen men shall beseech him, and his sepulchre shall be glorious. (On that day there shall be a root of Jesse, that shall stand for a sign to the peoples; the heathen shall beseech him, and his tomb shall be glorious/and his resting place shall be glorious.)

11 And it shall be in that day, the Lord shall add the second time his hand to have in possession the residue of his people that shall be left, of [the] Assyrian, and of Egypt, and of Pathros, and of Ethiopia, and of Elam, and of Shinar, and of Hamath, and of [the] isles of the sea. (And it shall be on that day, that the Lord shall put out his hand the second time, to take back into possession the rest of his people who be left, in Assyria, and in Egypt, and in Pathros, and in Ethiopia, and in Elam, and in Shinar, and in Hamath, and from the islands of the sea.)

12 And he shall raise (up) a sign to (the) nations, and shall gather together the fleers-away of Israel; and he shall gather together the scattered men of Judah from [the] four coasts of [the] earth (yea, he shall gather together all those of Judah who be scattered unto the four corners of the earth).

13 And the envy of Ephraim shall be done away, and the enemies of Judah shall perish; Ephraim shall not have envy to Judah (Ephraim shall not envy Judah), and Judah shall not fight against Ephraim.

14 And they shall fly into the shoulders of (the) Philistines by the sea, they shall take prey together of the sons of the east; Idumea and Moab *shall be (under)* the commandment of the hand of them, and the sons of Ammon shall be obedient. (And they shall fly onto the shoulders of the Philistines on the west, and together

they shall take prey from the sons of the east; Edom and Moab *shall be under* the command of their power, and the Ammonites shall obey them.)

15 And the Lord shall make desolate the tongue of the sea of Egypt, and he shall raise his hand on the flood in the strength of his spirit; and he shall smite, *either part*, it in(to) seven rivers, so that shod men (may) pass by it. (And the Lord shall make desolate the tongue of the sea of Egypt, and he shall raise his hand to bring a mighty wind upon the River; and he shall strike, *or shall part*, it into seven rivers, so that people wearing shoes can cross over it.)

16 And a way shall be to my residue people that shall be left, of the Assyrians, as it was to Israel, in the day in which it ascended from the land of Egypt. (And there shall be a way out of Assyria for the remnant of my people who shall be left there, as it was for Israel on the day in which they went up from the land of Egypt.)

## CHAPTER 12

1 And thou shalt say in that day, Lord, I shall acknowledge to thee, for thou were wroth to me; thy strong vengeance is turned, and thou hast comforted me. (And thou shalt say on that day, Lord, I shall praise thee, for though thou were angry with me, now thy strong vengeance is turned away, and thou hast comforted me.)

2 Lo! God *is* my saviour, I shall do faithfully, and I shall not dread. For why the Lord *is* my strength and my praising, and he is made to me into health. (Lo! God *is* my Saviour, I shall do faithfully, and I shall not fear. For the Lord *is* my strength and my praising, and he is my deliverance, *or my salvation*.)

3 Ye shall draw waters with joy of the wells of the saviour. (Yea, with joy, ye shall draw water from the wells of salvation.)

4 And ye shall say in that day, Acknowledge ye to the Lord, and call ye his name into help; make ye known his findings among peoples; have ye mind, that his name is high. (And ye shall say on that day, Praise ye the Lord, and call ye on his name for help/and call ye his name for help; make ye known his deeds among the peoples; remember that his name is the highest of all.)

5 Sing ye to the Lord, for he hath done worshipfully (for he hath done honourably/for he hath done magnificently); tell ye this [out] in all [the] earth.

6 Thou dwelling of Zion, make full out joy, and praise; for why the Holy of Israel *is* great in the midst of thee. (O inhabitants of Zion, rejoice, and praise ye; for

# ISAIAH

the great Holy One of Israel *is* in thy midst.)

## CHAPTER 13

1 The burden of Babylon, which *burden* Isaiah, the son of Amoz, saw.

2 Raise ye [up] a sign on a misty hill, and enhance ye [the] voice; raise ye the hand, and [the] dukes enter by the gates. (Raise ye up a sign on a misty hill, and lift ye up the voice; raise ye up the hand, and let the leaders enter in by the gates.)

3 I have commanded to mine hallowed men, and I (have) called my strong men in my wrath, that make full out joy in my glory.

4 The voice of [the] multitude in hills, as of many peoples; the voice of [the] sound of kings, of heathen men gathered together. The Lord of hosts commanded to the chivalry of [the] battle, (The sound of a multitude in the hills, yea, that of many people; the sound of kings, and of the heathen gathered together. The Lord of hosts commanded to the cavalry, *or to the army*, preparing for battle,)

5 to men coming from a far land. The Lord *cometh* from the highness of heaven, and (with him) the vessels of his strong vengeance, that he destroy all the land.

6 Yell ye, for the day of the Lord is nigh; as wasting, *either destroying*, it shall come of the Lord. (Yell ye, for the day of the Lord is near, *or is soon*; it shall come as wasting, *or as destruction*, from the Lord.)

7 For this thing all hands shall be unmighty, and each heart of man shall fail, and shall be all-broken.

8 Gnawings and sorrows shall hold *Babylonians*; they shall have sorrow, as they that travail of child. Each man shall wonder at his neighbour; their cheers *shall be burnt* faces. (Gnawings and sorrows shall hold *the Babylonians*; they shall have sorrow, like she who laboureth with child. Each man shall wonder at his neighbour; their faces *shall burn* with shame.)

9 Lo! the day of the Lord shall come, cruel, and full of indignation, and of wrath, and of strong vengeance; to set the land into wilderness, and to all-break the sinners thereof from that *land*.

10 For why the stars of heaven and the shining of them shall not spread abroad their light; the sun is made dark in his rising, and the moon shall not shine in her light. (And the stars of the heavens and their shining shall not spread abroad their light; the sun shall be made dark at its rising, and the moon shall not shine with its light.)

11 And I shall visit on the evils of the world, *and I shall*

*visit* against wicked men the wickedness of them; and I shall make the pride of unfaithful men for to rest, and I shall make low the boast of strong men. (And I shall punish the world for its evil/And I shall bring disaster upon the world, *and I shall punish* the wicked for their wickedness; and I shall make the pride of the unfaithful to cease, and I shall make low the boast of the strong.)

12 A man of full age shall be preciouser than gold, and a man *shall be* preciouser than pure gold and shining. (A person of great age, *or maturity*, shall be more precious, *or more rare*, than gold, yea, such a person *shall be* more precious than the pure gold of Ophir.)

13 On this thing I shall trouble (the) heaven(s), and the earth shall be moved from his place (and the earth shall be moved from its place); for the indignation of the Lord of hosts, and for the day of wrath of his strong vengeance.

14 And it shall be as a doe fleeing, and as a sheep, and none shall be that shall gather together; each man shall turn to his people, and all by themselves shall flee to their land. (And they shall be like a fleeing doe, or like sheep, and there shall be no one who shall gather them up; each man shall return to his own people, yea, everyone shall flee to their own land.)

15 Each man that is found, shall be slain; and each man that cometh above, shall fall down by sword. (Each person who is found, shall be killed; and each person who is taken captive, shall fall down by the sword.)

16 The young children of them shall be hurtled down before the eyes of them; their houses shall be ravished, and their wives shall be defouled. (Their young children shall be hurtled down before their eyes; their houses shall be robbed, and their wives shall be defiled.)

17 Lo! I shall raise on them Medes, that seek not silver, neither will gold; (Lo! I shall raise up the Medes against them, who seek not silver, nor desire gold;)

18 but they shall slay little children with arrows, and they shall not have mercy on wombs giving milk, and the eye of them shall not spare on sons. (but they shall kill little children with arrows, and they shall not have mercy upon wombs, *or upon mothers*, giving milk, and they shall not spare even one of the sons or daughters.)

19 And Babylon, that glorious city in realms, noble in the pride of Chaldees, shall be destroyed, as God destroyed Sodom and Gomorrah. (And Babylon, that most glorious city of all kingdoms, noble in the pride of the Chaldeans, shall be destroyed, like God destroyed Sodom and Gomorrah.)

# ISAIAH

20 It shall not be inhabited till into the end (It shall never be inhabited again), and it shall not be founded till to generation and generation; a man of Arabia shall not set tents there, and shepherds shall not rest there.

21 But wild beasts shall rest there, and the houses of them shall be filled with dragons; and ostriches shall dwell there (and owls shall nest there), and hairy *beasts* shall skip there.

22 And bitterns shall answer there in the houses thereof, and flying serpents in the temples of lust. It is nigh that the time thereof come, and the days thereof shall not be made far; (And bitterns shall cry there in its houses, and flying serpents in its beautiful palaces. It is near, *or very soon*, when that time shall come, and its days shall not be prolonged;)

## CHAPTER 14

1 for why the Lord shall have mercy of Jacob, and he shall choose yet of Israel, and shall make them for to rest on their land; a comeling shall be joined to them, and shall cleave to the house of Jacob. (for the Lord shall have mercy on Jacob, and he shall yet choose Israel, and shall give them rest on their land; a newcomer shall be joined to them, and shall cleave to the house of Jacob.)

2 And peoples shall hold them, and shall bring them into their place. And the house of Israel shall have them in possession into servants and handmaids on the land of the Lord; and they shall take those men that took them, and they shall make subject their wrongful askers. (And the peoples, *or the nations*, shall help them, and shall bring them back to their place. And then the house of Israel shall have them in possession for servants and servantesses in the land of the Lord; and they shall take captive those who took them captive, and they shall make subject their oppressors.)

3 And it shall be in that day, when God shall give to thee rest of thy travail, and of thy shaking, and of hard servage, in which thou servedest before, (And it shall be on that day, when God shall give thee rest from thy labour, and from thy fear and trembling, and from the hard servitude, *or from the slavery*, in which thou servedest before,)

4 thou shalt take this parable against the king of Babylon, and thou shalt say, How ceased the wrongful asker, rested [the] tribute? (thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and thou shalt say, How the oppressor hath fallen! the tribute is now ceased!/*How the mighty have fallen! the oppression, or the servitude, is*

now ended!)

5 The Lord hath all-broken the staff of wicked men, the rod of lords,

6 that beat peoples in indignation, with uncurable wound, that subjected folks in strong vengeance, that pursued cruelly. (they who beat the peoples in anger, with incurable wounds, they who subjected the nations to strong vengeance, and who cruelly pursued them.)

7 Each land rested, and was still; it was joyful, and made full out joy.

8 Also (the) fir trees and cedars of the Lebanon were glad on thee; (and said,) Since thou sleptest, none ascendeth that cutteth us down.

9 Hell under thee is troubled for the meeting of thy coming; he shall raise giants to thee; all the princes of [the] earth have risen from their seats, all the princes of nations. (Sheol under thee is troubled at the meeting of thy coming; it shall raise up the dead for thee; all the kings of the earth have risen up from their thrones, all the leaders of the nations.)

10 All they shall answer, and they shall say to thee, And thou art wounded as we, thou art made like us. (They all shall answer, and they shall say to thee, And thou art wounded like we *be*, thou art made like us.)

11 Thy pride is drawn down to hells, thy dead carrion fell down (Thy pride is drawn down to Sheol, *or the land of the dead*, thy corpses fell down); a moth shall be strewed under thee, and thy covering shall be worms.

12 A! Lucifer, that risedest early, how fellest thou down from heaven; thou that woundedest folks, felledest down (al)together into [the] earth. (O! Lucifer, who risedest up early, how thou hast fallen down from heaven; thou who hast wounded the nations, fell down to the ground.)

13 Which saidest in thine heart, I shall ascend into heaven, I shall enhance my seat above the stars of (the) heaven(s); I shall sit in the hill of (the) testament, in the sides of the north. (Who saidest in thy heart, I shall ascend into heaven, I shall exalt, *or I shall set*, my throne above the stars of the heavens; I shall sit on the mountain where the gods meet, on the sides of the north.)

14 I shall ascend on the highness of (the) clouds; I shall be like the Highest.

15 Nevertheless thou shalt be drawn down to hell, into the depth of the pit.

16 They that shall see thee, shall be bowed down to thee, and shall behold thee. (And they shall say,) Whether this is the man, that troubled [the] earth, that shook together realms? (And they shall say, Is this the

# ISAIAH

man, who troubled the earth, who shook the kingdoms?)

17 that settled the world desert, and destroyed the cities thereof, and opened not the prison to the bound men of him? (who turned the world into a desert, and destroyed its cities, and never opened his prison to release his bound?/to release his prisoners?)

18 All the kings of heathen men, all slept in glory, a man in his house. (All the kings of the heathen, they all slept in glory, each man in his own house, *or in his own tomb.*)

19 But thou art cast out of thy sepulchre, as an unprofitable stock, as defouled with rot; and wrapped with them that be slain with sword, and went down to the fundament of the pit. As a rotten carrion (Like a rotten corpse),

20 thou shalt not have fellowship, neither with them in sepulchre, for thou hast lost thy land, thou hast slain the people; the seed of the worst men shall not be called without end. (thou shalt not have fellowship with them in the tomb, *or in the grave*, for thou hast destroyed thy land, and thou hast killed thy own people; the children, *or the descendants*, of these evil people shall never be seen again.)

21 Make ye ready his sons to slaying, for the wickedness of their fathers; they shall not rise, neither they shall inherit the land, neither they shall fill the face of the roundness (of the earth) of cities. (Prepare ye his sons for killing, for the wickedness of their forefathers; they shall not rise up and inherit the land, nor shall they fill the face of the roundness of the earth with their cities.)

22 And I shall rise [up] on them, saith the Lord of hosts, and I shall lose the name of Babylon, and the remnants, and generation, and seed, saith the Lord. (For I shall rise up against them, saith the Lord of hosts, and I shall destroy the name of Babylon, and its remnants, and its children, and its descendants, saith the Lord.)

23 And I shall set that *Babylon* into possession of an urchin, and into marishes of waters; and I shall sweep it with a besom, and I shall stamp (it), saith the Lord of hosts. (And I shall give that *Babylon* into the possession of hedgehogs, *or of conies*, and to the marshes of water; and I shall sweep it with a broom, and I shall stamp it, saith the Lord of hosts.)

24 The Lord of hosts swore, saying, Whether it shall not be so, as I guessed, and it shall befall so, as I treated in soul? (The Lord of hosts swore, saying, Shall it not be so, just as I thought, and shall it not befall, just as I said?)

25 That I all-break the king of Assyrians in my land,

and that I defoul him in mine hills; and his yoke shall be taken away from them, and his burden shall be taken away from the shoulder of them. (That I all-break the king of Assyria in my land, and that I defile him in my hills; and his yoke shall be taken away from them, and his burden shall be taken off their shoulders.)

26 This is the counsel which I thought on all the land, and this is the hand stretched forth on all folks. (This is the plan which I thought up for all the world, and this is the hand stretched forth upon all the nations.)

27 For why the Lord of hosts hath deemed, and who may make unsteadfast? (For the Lord of hosts hath determined, and who can make it unsteadfast?) and his hand is stretched forth, and who shall turn it away?

28 The burden of (the) Philistines. In the year wherein king Ahaz died, this burden was made.

29 All thou Philistia, be not glad, for the rod of thy smiter is made less; for why a cockatrice shall go out of the root of an adder, and his seed shall swallow up a bird (and its fruit, *or its children*, shall be flying serpents).

30 And the first engendered of poor men shall be fed, and poor men shall rest faithfully; and I shall make thy root to perish in hunger, and I shall slay thy remnants. (And the first begotten of the poor shall be fed, and the poor shall rest peacefully; but I shall make thy roots to perish from hunger, and I shall kill thy remnants.)

31 Yell, thou gate; cry, thou city; all Philistia is cast down; for why smoke shall come from the north, and none is that shall escape his host. (Yell, O gate; cry, O city; all Philistia is cast down; and a tumult, *or a column of smoke/or a cloud of dust*, shall come from the north, and no one shall escape his army.)

32 And what shall be answered to the messengers of [the] folk? for the Lord hath founded Zion, and the poor men of his people shall hope in him. (And what shall be answered to the messengers of the nation? that the Lord hath founded Zion, and that the poor among his people shall have hope there.)

## CHAPTER 15

1 The burden of Moab. For Ar was destroyed in (the) night, Moab was still; for the wall was destroyed in the night, Moab was still. (The burden of Moab. For Ar was destroyed in the night, Moab is now silent; and for Kir was destroyed in the night, Moab is now silent.)

2 The *king's* house, and Dibon ascended to high places, into wailing; on Nebo, and on Medeba, Moab shall yell. In all heads thereof *shall be* baldness, and

# ISAIAH

each beard shall be shaved. (The daughter, *or the people*, of Dibon go up to the hill *shrines* to weep; Moab shall yell, *or shall wail*, about Nebo, and about Medeba. On all their heads *shall be* baldness, and each beard shall be shaved.)

3 In the meeting of three ways thereof they be girded in a sackcloth, all yelling on the houses thereof, and in the streets thereof; it shall go down into weeping (they shall go down weeping).

4 Heshbon shall cry (out), and Elealeh, (and) the voice of them is heard till to Jahaz (and their voice is heard unto Jahaz); on this thing the ready men of Moab shall yell (with fear), the soul thereof shall yell to itself (in fear).

5 Mine heart shall cry to Moab, the bars thereof till to Zoar, a cow calf of three years (My heart shall cry out for Moab, for its barons, *or its nobles*, have fled unto Zoar, and unto Eglath Shelishiyah). For why a weeper shall go up by the going up of Luhith, and in the way of Horonaim they shall raise (up a) cry of sorrow.

6 For why the waters of Nimrim shall be forsaken; for the herb dried up, burgeoning failed, all greenness perished. (For the waters of Nimrim shall dry up; and the herbs shall dry up, and the burgeoning shall fail, and all greenness shall perish.)

7 By the greatness of work, and the visiting of them, to the strand of sallows they shall lead them. (And they shall carry their abundance, and all that they possess, over the Stream, *or the Valley*, of the Willows.)

8 For why (their) cry compassed the end of Moab; till to Eglaim the yelling thereof, and the cry thereof till to the well of Elim. (For their cry went about unto the end of Moab; their yelling unto Eglaim, and their cry unto Beerehim.)

9 For the waters of Dimon be filled with blood; for I shall set increasings on Dimon, to those men of Moab that fled from the lion, and to the remnants of the land. (And the waters of Dimon be filled with blood; and I shall put more troubles upon Dimon, yea, *I shall send* lions upon those people who fled from Moab, and upon the remnants of the land.)

## CHAPTER 16

1 Lord, send thou out a lamb, (to) the lordly governor of [the] earth, from the stone of desert, to the hill of the daughter of Zion. (Lord, let them send out a lamb, from Sela in the wilderness, to the governor of the land, yea, to the hill of the daughter of Zion.)

2 And it shall be, as a fowl flying, and (as) birds flying away from the nest, so shall be the daughters of Moab, in the passing over of Arnon. (And it shall be, that like a flying bird, and like birds flying away from the nest, so shall be the daughters of Moab at the fords, *or on the banks*, of the Arnon River.)

3 Take thou counsel, constrain thou counsel; set thou as night thy shadow in midday, hide thou them that flee, and betray thou not men of unsteadfast dwelling. (Take thou counsel, *or advice*, and constrain thou counsel; make thou thy shadow like the night at midday, hide thou them who flee away, and betray thou not those of unsteadfast dwelling.)

4 My fleers-away shall dwell at thee. Moab, be thou the hiding place of them from the face of the destroyer. For why dust is ended, the wretched is wasted; he that defouled the land failed. (My fleers-away shall live with thee. Moab, be thou their hiding place from the face of the destroyer. For the destroyer is ended, the wretchedful is wasted, he who defiled the land hath failed.)

5 And the king's seat shall be made ready in mercy, and he shall sit on it in truth, in the tabernacle of David, deeming, and seeking doom, and yielding swiftly that that is just. (And the king's throne shall be prepared in mercy, and he shall sit on it in truth, in the house of David, judging, and seeking justice, and swiftly yielding what is just, *or what is right*.)

6 We have heard the pride of Moab, he is full proud; his pride, and his boast, and his indignation is more than his strength.

7 Therefore Moab shall yell to Moab, all Moab shall yell to them that be glad on the walls of baken tilestone; speak ye their wounds. (And so Moab shall yell, *or shall wail*, for Moab, yea, all Moab shall wail; ye shall mourn for the foundations of Kirhareseth; speak ye of their wounds.)

8 For why the suburbs of Heshbon and the vinery of Sibmah be forsaken. The lords of heathen men have cut down the scions thereof; they came unto Jazer, they erred in desert. The boughs thereof be forsaken, they passed (over) the sea. (For the orchards of Heshbon and the vineyards of Sibmah be deserted. The lords of the heathen have cut down its vines, that once came unto Jazer, and wandered through the wilderness. Now their boughs be forsaken, that before had passed over the sea.)

9 On this thing I shall weep in the weeping of Jazer, and *on* the vinery of Sibmah (And so I shall weep for the vineyard of Sibmah, like I weep for Jazer). Heshbon and

# ISAIAH

Elealeh, I shall fill thee with my tears; for the voice of defoulers fell on thy vintage, and on thy harvest.

10 And gladness and full out joying shall be taken away from Carmel; and none shall make full out joy, neither shall sing heartily (a) song in vineries. He that was wont to wring out, shall not wring out wine in a presser; I have taken away the voice of [the] wringers-out. (And happiness and rejoicing shall be taken away from the plentiful land; and no one shall rejoice, nor shall heartily sing a song in the vineyards. He who was wont to wring out, shall not wring out wine with a winepress; I have taken away the voice of the wringers-out.)

11 On this thing my womb shall sound as an harp to Moab, and mine entrails to the wall of baken tilestone. (On this thing my womb, *or my heart*, shall sing like a harp for Moab, and my entrails for Kirhareseth.)

12 And it shall be, when it shall appear, that Moab hath travailed on his (high) places, it shall enter to his holy things, that it beseech, and it shall not be worth(y). (And it shall be, when it is seen that Moab hath laboured, *or hath wearied himself*, at his hill shrines, then he shall enter into his holy place/s, so that he can beseech *his gods*, but he shall gain nothing.)

13 This is the word which the Lord spake to Moab from that time.

14 And now the Lord spake, saying, In three years, *that were* as the years of an hired man, the glory of Moab shall be taken away on all the much people; and there shall (only) be left in it as a little raisin, and a little, and not much.

## CHAPTER 17

1 The burden of Damascus. Lo! Damascus shall fail to be a city, and it shall be as an heap of stones in falling. (The burden of Damascus. Lo! Damascus shall cease to be a city, and it shall become but a heap of fallen stones.)

2 The forsaken cities of Aroer shall be to flocks; and they shall rest there, and none shall be that shall make afeared. (The deserted cities of Aroer shall be for flocks; and they shall rest there, and there shall be no one who shall make them afraid.)

3 And help shall cease from Ephraim, and a realm from Damascus; and the remnants of Syria shall be as the glory of the sons of Israel, saith the Lord of hosts. (And no longer shall there be help, *or any defence*, for Ephraim, and no longer shall there be a kingdom in Damascus; and the remnants of Syria shall be like the glory of the Israelites, saith the Lord of hosts.)

4 And it shall be, in that day (And it shall be, on that day), the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall fade.

5 And it shall be as (the one) gathering together that that is left in harvest, and his arm shall gather ears of corn, and it shall be as (the one) seeking ears of corn in the valley of Rephaim.

6 And there shall be left in it as (but) a raisin, *that is, (but) a little bow, with a little fruit*, and as the shaking down of the fruit of (an) olive tree, as of two either of three olive trees in the highness of a branch, either of four or of five (like two or three olives on the highness of a branch, or four or five); in the tops thereof *shall be* the fruit thereof, saith the Lord God of Israel.

7 In that day a man shall be bowed to his maker, and his eyes shall behold to the Holy of Israel. (On that day a person shall bow before his Maker, and his eyes shall behold the Holy One of Israel.)

8 And he shall not be bowed to the altars, which his hands made, and which his fingers wrought; he shall not behold (the) woods (dedicated to idols), and [the] temples *of idols*.

9 In that day the cities of strength thereof shall be forsaken as plows, and [the] corns that were forsaken of the face of the sons of Israel; and thou shalt be forsaken. (On that day its strong cities shall be deserted, like the countryside, and also the cornfields that were left for the Israelites, yea, all shall be made desolate.)

10 For thou hast forgotten God, thy saviour, and haddest not mind on thy strong helper; therefore thou shalt plant a faithful planting, and thou shalt sow an alien seed. (For thou hast forgotten God, thy Saviour, and did not remember thy strong helper; and so thou shalt plant a garden dedicated to idols, and thou shalt sow a strange, *or a foreign, seed*.)

11 In the day of thy planting (it) *shall be* a wild vine, and early thy seed shall flower; ripe corn is taken away in the day of heritage, and *Israel* shall make sorrow grievously. (On the day of thy planting, it *shall become* a wild vine, and thy seed shall flower the next day; but the ripe corn shall be taken away on the day of harvest, and *Israel* shall grieve, and shall have sorrow.)

12 Woe to the multitude of many peoples, as the multitude of the sea sounding, and the noise of companies as the sound of many waters. (Woe to the multitude of many peoples, sounding like the roar of the sea, yea, the noise of their companies sounding like the thunder of many waters.)

# ISAIAH

13 Peoples shall sound as the sound of flowing waters, and *God* shall blame him; and he shall flee far, and he shall be ravished as the dust of hills from the face of the wind, and as a whirlwind before [the] tempest. (The peoples shall sound like the sound of flowing water, and *God* shall rebuke them; and they shall flee far away, and they shall be driven like the dust on the hills by the face of the wind, and like a whirlwind before the tempest.)

14 In the time of eventide, and lo! troubling; in the morrowtide, and he shall not abide. This is the part of them that destroyed us, and the part of them that ravished us. (At the time of evening, and lo! troubling, and by the morning, they all shall be gone. This is the portion for them who destroyed us, and the portion for those who robbed us.)

## CHAPTER 18

1 Woe to the land, (where) the cymbal(-sound) of wings (is heard), which is beyond the flood of Ethiopia (which *land* is beyond the rivers of Ethiopia);

2 that sendeth messengers by the sea, and in vessels of papyrus on waters. Go, ye messengers, to the folk drawn up and rent; to a fearedful people, after which is none other; to the folk abiding and defouled, whose land the floods have ravished; to the hill of the name of the Lord of hosts, to the hill of Zion. (that sendeth messengers by the sea, and in papyrus vessels upon the waters. Go, ye messengers, to a tall and smooth-skinned nation; to a people feared above all others; to a nation lying in wait, and defiled, whose land the rivers have made subject.)

3 All ye dwellers of the world, that dwell in the land, shall see when a sign shall be raised [up] in the hills, and ye shall hear the cry of a trump. (All ye inhabitants of the world, who live on the earth, shall see when a sign shall be raised up in the mountains, and ye shall hear the cry of the trumpet.)

4 For why the Lord saith these things to me, I shall rest, and I shall behold in my place, as the midday light is clear, and as a cloud of dew in the day of harvest. (For the Lord saith these things to me, I shall rest, and I shall look out from my place, like the clear midday light, and like a cloud of dew on the day of harvest.)

5 For why all flowered out before harvest, and unripe perfection burgeoned; and the little branches thereof shall be cut down with scythes, and those that be left, shall be cut away (shall be cut off, and cleared away).

6 They shall be shaken out, and shall be left together

to the birds of (the) hills, and to the beasts of (the) earth; and birds shall be on him by a summer everlasting, and all the beasts of (the) earth shall dwell by winter on him. (They shall be left together for the birds of the hills, and for the beasts of the earth; and the birds shall be upon them all summer, and all the beasts of the earth shall live under them in the winter.)

7 In that time a gift shall be brought to the Lord of hosts, of the people drawn up and rent; of the people fearedful, after which was none other; of the folk abiding and defouled, whose land (the) floods ravished; *the gift shall be brought* to the place of the name of the Lord of hosts, to the hill of Zion. (At that time, a gift shall be brought to the Lord of hosts, from the tall and smooth-skinned people; from the people feared above all others; from the nation lying in wait and defiled, whose land the rivers have made subject; *the gift shall be brought* to the place of the name of the Lord of hosts, to Mount Zion.)

## CHAPTER 19

1 The burden of Egypt. Lo! the Lord shall ascend on a light cloud, and he shall enter into Egypt; and the simulacra of Egypt shall be moved from his face, and the heart of Egypt shall fail in the midst thereof. (The burden of Egypt. Lo! the Lord shall ride upon a swift moving cloud, and he shall enter into Egypt; and the idols of Egypt shall tremble before him, and the heart, *or the courage*, of Egypt shall fail in its midst.)

2 And I shall make (some) Egyptians to run together against (other) Egyptians, and a man shall fight against his brother, and a man against his friend, a city against a city, and a realm against a realm (and a kingdom against a kingdom).

3 And the spirit of Egypt shall be broken in the entrails thereof, and I shall cast down the counsel thereof; and they shall ask their simulacra (and they shall ask their idols), and their false diviners, and their men that have unclean spirits speaking in the womb, and their diviners by sacrifices made on altars to fiends.

4 And I shall betake Egypt into the hand of cruel lords, and a strong king shall be lord of them, saith the Lord God of hosts. (And I shall deliver Egypt into the hands of cruel lords, *or cruel masters*, and a strong king shall be lord over them, saith the Lord God of hosts.)

5 And [the] water of the sea shall wax dry, and the flood shall be desolate, and shall be dried. (And the water of the River shall grow dry, yea the River shall become desolate, and dried up.)

# ISAIAH

6 And the floods shall fail, and the strands of the fields shall be made thin, and shall be dried; a reed and spire shall fade (away). (And the rivers shall fail, and the streams of the fields shall be made shallow, and shall be dried up; the reed and the bulrush shall fade away.)

7 The bottom of water shall be made naked, and streams from their well(s); and the moist place of all seed shall be dried, *it* shall wax dry, and *it* shall not be. (The bottom of the waters shall be uncovered, yea, of all the streams from the wells; and all the seeds on the river banks shall dry up, yea, *they* shall grow dry, and *they* shall be no more.)

8 And [the] fishers shall mourn, and all that cast hook into the flood shall wail; and they that spread abroad a net on the face of waters shall fade (away). (And the fishermen shall mourn, and all who cast a hook into the River shall wail; and they who spread abroad a net upon the face of the waters shall fade away.)

9 They shall be shamed, that wrought flax (who work the flax), folding and ordaining subtle things.

10 And the water places thereof shall be dry (And the places of water there shall dry up); (and) all that made ponds to take fishes, *shall be shamed*.

11 The fond princes of Tanis (The foolish leaders of Zoan), the wise counsellors of Pharaoh, gave unwise counsel; how shall ye say to Pharaoh, *I am* the son of wise men, the son of eld kings?

12 Where be now thy wise men? Tell they to thee, and show they, what the Lord of hosts thought on Egypt. (Where be thy wise men now? Tell they to thee, and show they, what the Lord of hosts thought about Egypt.)

13 The princes of Tanis be made fools; the princes of Memphis faded; they deceived Egypt, a corner(stone) of the peoples thereof. (The leaders of Zoan be made fools; the leaders of Noph faded away; they deceived Egypt, yea, the chieftains of the peoples there.)

14 The Lord meddled a spirit of error in the midst thereof; and they made Egypt for to err in all his work, as a drunken man and spewing erreth. (The Lord mixed in a spirit of error in its midst; and so the leaders made Egypt to err in all its ways and works, like a drunken man who wandereth about in his own spewing, *or his own vomit*.)

15 And work shall not be to Egypt, that it make an head and tail bowing and refraining. (And there shall not be work in Egypt, not for head nor tail, nor for the palm tree or the bulrush.)

16 In that day Egypt shall be as (weak as) women, and they shall be astonished, and shall dread of the face of the

moving of the hand of the Lord of hosts, which he moved on it. (On that day the Egyptians shall become as weak as women, and they shall be astonished, and they shall fear the moving of the hand of the Lord of hosts, which he shall move against them.)

17 And the land of Judah shall be to Egypt into dread; each that shall think on it, shall dread of the face of the counsel of the Lord of hosts, which he thought on it. (And the land of Judah shall be feared by the Egyptians; and everyone who shall think about it, shall fear the counsel of the Lord of hosts, which he hath thought against them.)

18 In that day five cities shall be in the land of Egypt, and shall speak with the tongue of Canaan, and shall swear by the Lord of hosts; the city of the sun shall be called one. (On that day five cities shall be in the land of Egypt, and they shall speak with the tongue of Canaan, and shall swear by the Lord of hosts; one shall be called The city of the sun, *or Heliopolis*.)

19 In that day the altar of the Lord shall be in the midst of the land of Egypt, and the title of the Lord *shall be* beside the end thereof; (On that day the altar of the Lord shall be in the midst of the land of Egypt, and the pillar of the Lord *shall be* there at the border;)

20 and it shall be into a sign and witnessing to the Lord of hosts, in the land of Egypt. For they shall cry to the Lord from the face of the troubler, and he shall send a saviour to them, and a for-fighter, that shall deliver them. (and it shall be a sign and a witness to the Lord of hosts, in the land of Egypt. And when they shall cry to the Lord in the face of the troubler, he shall send a saviour to them, a fighter for them, who shall save them.)

21 And the Lord shall be known of Egypt, and Egyptians shall know the Lord in that day; and they shall worship him in sacrifices and gifts, and they shall make vows to the Lord, and they shall pay. (And the Lord shall make himself known to the Egyptians, and the Egyptians shall acknowledge the Lord on that day; and they shall worship him with sacrifices and gifts, and they shall make vows to the Lord, and they shall pay them.)

22 And the Lord shall smite Egypt with a wound, and (then) shall make it whole; and [the] Egyptians shall turn again to the Lord, and he shall be pleased in them, and he shall make them whole. (And the Lord shall strike Egypt with a wound, and then shall make it whole; and the Egyptians shall return to the Lord, and he shall be pleased with them, and he shall make them whole.)

23 In that day a way shall be from Egypt into Assyrians,

# ISAIAH

and Egyptians shall serve Assur; and Assur shall enter into Egypt, and Egypt into Assyrians. (On that day there shall be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrians shall go to Egypt, and the Egyptians *shall go* to Assyria, and the Egyptians shall worship with the Assyrians.)

24 In that day Israel shall be the third to Egypt and to Assur, the blessing in the middle of [the] earth; (On that day Israel shall be the third with Egypt and Assyria, and shall be a blessing in the middle of the world;)

25 whom the Lord of hosts blessed, saying, Blessed *be* my people of Egypt, and the work of mine hands *be* to Assyrians; but mine heritage *be* to Israel. (whom the Lord of hosts shall bless, saying, Blessed *be* my peoples of Egypt, and of Assyria, the work of my hands; and my inheritance Israel, *yea, my possession.*)

## CHAPTER 20

1 In the year wherein Tartan entered into Ashdod, when Sargon, the king of Assyrians (the king of Assyria), had sent him, and he had fought against Ashdod, and had taken it;

2 in that time the Lord spake in the hand of Isaiah, the son of Amoz, and said (at that time the Lord spoke to Isaiah, the son of Amoz, and said), Go thou, and unbind the sackcloth from thy loins, and take away thy shoes from thy feet. And he did so, going naked and unshod.

3 And the Lord said, As my servant Isaiah went naked and unshod, a sign and great wonder of three years shall be on Egypt, and on Ethiopia; (And the Lord said, My servant Isaiah went naked and without shoes for three years, as a sign and a great wonder to Egypt, and to Ethiopia;)

4 so the king of Assyrians shall drive the captivity of Egypt, and the passing over of Ethiopia, a young man and an old man, naked and unshod, with the buttocks uncovered, to the shame of Egypt. (so now the king of Assyria shall lead away the captives of Egypt, and the prisoners of Ethiopia, a young man and an old man, naked and without shoes, with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.)

5 And they shall dread (And they all shall fear), and shall be ashamed of Ethiopia, their hope, and of Egypt, their glory.

6 And a dweller of this isle shall say on that day, This was our hope, to which we fled for help, that they should deliver us from the face of the king of Assyrians; and (now) how may we escape? (And an inhabitant of this

island shall say on that day, They were our hope, to whom we fled for help, so that they could save us from the king of Assyria; but now how can we escape?)

## CHAPTER 21

1 The burden of the forsaken (of the) sea. As whirlwinds come from the southwest, it cometh from [the] desert, from the horrible land. (The burden of the Sea of the Wilderness. Like whirlwinds come from the southwest, it cometh from the wilderness, from the horrible land.)

2 An hard revelation is told to me; he that is unfaithful, doeth unfaithfully; and he that is a destroyer, destroyeth. Thou Elam, go up, and thou Media, beseech (O Elam, ascend, and O Media, besiege); I made all the wailing thereof for to cease.

3 Therefore my loins be filled with sorrow; anguish wielded me, as the anguish of *a woman* travailing of child; I fell down, when I heard; I was troubled, when I saw. (And so my limbs be filled with sorrow; anguish held me, like the anguish of *a woman* labouring with child; I fell down, when I heard; I was troubled, when I saw.)

4 Mine heart faded, darknesses astonished me; Babylon, my darling, is set to me into (a) miracle. (My heart faded, the darkness astonished me; the night that I longed for, now hath become what I fear.)

5 Set thou a board, behold thou into a looking place; rise, ye princes, eating and drinking, take ye [the] shield. (Set thou the table, look thou out from the lookout; rise up, ye leaders, from eating and drinking, and take ye up thy shields.)

6 For why the Lord said these things to me, Go thou, and set a looker; and tell he, whatever thing he seeth. (For the Lord said to me, Go thou, and set a lookout; and let him tell thee, whatever he seeth.)

7 And he saw the chariot of two horsemen, the rider of an ass (the rider of a donkey), and the rider of a camel; and he beheld diligently with much looking,

8 and [he] cried as a lion, I stand continually by day on the looking place of the Lord, and I stand by all nights on my keeping. (and he cried out like a lion, *and said*, I stand continually by day at the lookout of the Lord, and I stand by all nights, *or every night*, at my station.)

9 Lo! this cometh, a man-rider of a cart of horsemen. And *Isaiah* cried, and said, Babylon fell down, fell down; and all the graven images of gods thereof be all-broken into [the] earth. (Lo! here come some men, horsemen

# ISAIAH

riding in a chariot. And *Isaiah* cried, and said, Babylon fell down, fell down; and all the carved idols of its gods lie broken in pieces on the ground.)

10 My threshing, and the daughter of my cornfloor (My threshing, and the daughter of my threshing floor), I have told to you what things I heard of the Lord of hosts, of (the) God of Israel.

11 The burden of Dumah. It crieth from Seir to me, Keeper, what *hour* of the night? keeper, what *hour* of the night? (The burden of Dumah. He calleth out to me from Seir, Watchman, what hour is it? watchman, what *time* is it?)

12 The keeper said, The morrowtide cometh, and night; if ye seek, seek ye, and be ye converted, and come ye. (And *I* the watchman answered, The morning cometh, and then the night; if ye need to seek, then seek ye, and then come ye back again.)

13 The burden of Arabia. In the forest at eventide ye shall sleep, in the paths of Dedanim. (The burden of Arabia. Ye shall sleep in the Arabian forest, ye travelling peoples of Dedan.)

14 Ye that dwell in the land of the south, run, and bear water to the thirsty; and run ye with loaves to him that fleeth. (Ye who live in the land of Tema, run, and carry water to the thirsty; and run ye with loaves to him who fleeth away.)

15 For they fled from the face of swords, from the face of [the] sword nighing, from the face of [the] bow bent, from the face of [the] grievous battle.

16 For the Lord saith these things to me, Yet in one year, as in the year of an hired man, and all the glory of Kedar shall be taken away.

17 And the remnants of the number of strong archers of the sons of Kedar shall be made less; for why the Lord God of Israel spake (for the Lord God of Israel hath spoken).

## CHAPTER 22

1 The burden of the valley of vision. What also is to thee, for and all thou ascendedest into [the] roofs, (The burden of the Valley of Vision. What is it with thee, for thou all have ascended onto the roofs,)

2 thou full of cry, a city of much people, a city full out joying? (O city full of noise, a city of many people, a city of great rejoicing!) thy slain men were not slain by sword, neither thy dead men were dead in battle.

3 All thy princes fled together, and were bound hard; all that were found, were bound together, (though) they

fled far. (All thy leaders fled away together, and were bound up by the archers; all who were found, were bound up together, though they had fled far away.)

4 Therefore I said (And so I said), Go ye away from me, I shall weep bitterly; do not ye be busy to comfort me on the destroying of the daughter of my people.

5 For why a day of slaying, and of defouling, and of weepings, *is ordained* of the Lord God of hosts, in the valley of vision; and he searcheth the wall, and is worshipful on the hill. (For a day of killing, and of defiling, and of weeping, *is ordained* by the Lord God of hosts, in the Valley of Vision; and the walls be broken down, and cries for help sound across the mountains.)

6 And Elam took an arrow-case, *or a quiver*, and the chariot of an horseman; and the shield made naked the wall (and Kir uncovered, *or made ready*, its shield).

7 And thy chosen valleys, *Jerusalem*, shall be full of carts; and knights shall put their seats in the gate. (And thy chosen valleys, *Jerusalem*, shall be full of chariots; and the horsemen shall plant their feet at thy gates.)

8 And the covering of Judah shall be showed; and thou shalt see in that day the place of armours of the house of the forest; (And Judah's defences shall be shown; and thou shalt see on that day, the arms, *or the weapons*, in the House of the Forest;)

9 and ye shall see the crazings of the city of David, for those be multiplied (and ye shall see the cracks, or the crevices, in the wall of the city of David, for they be greatly multiplied). Ye gathered together the waters of the lower cistern,

10 and ye numbered the houses of Jerusalem, and ye destroyed [the] houses, to make strong the wall (to strengthen the wall);

11 and ye made a pit betwixt (the) two walls, and ye *restored* the water of the eld cistern; and ye beheld not to him, that made that *Jerusalem*, and ye saw not the worker thereof afar. (and ye made a pit between the two walls, for the water of the old cistern; but ye looked not to Him who made that *Jerusalem*, yea, ye thought not about the Craftsman who made it long ago.)

12 And the Lord of hosts shall call in that day to weeping, and to mourning, and to baldness, and to a girdle of sackcloth; (And the Lord of hosts shall call on that day for weeping, and for mourning, and for baldness, and for a girdle of sackcloth;)

13 and lo! joy and gladness *is* to slay calves, and to strangle wethers, to eat flesh, and to drink wine; eat we, and drink we, for we shall die tomorrow (and lo! joy and

# ISAIAH

happiness *is* to kill calves, and to strangle rams, yea, to eat flesh, and to drink wine; eat we, and drink we, for tomorrow we shall die.)

14 And the voice of the Lord of hosts is showed in mine ears (And the voice of the Lord of hosts was heard in my ears), This wickedness shall not be forgiven to you, till ye die, saith the Lord God of hosts.

15 The Lord God of hosts saith these things, Go thou, and enter to him that dwelleth in the tabernacle, to Shebna, the sovereign of the temple; and thou shalt say to him, (The Lord God of hosts saith these things, Go thou, and go to him who liveth in the palace, to Shebna, the ruler of the *king's* household; and thou shalt say to him,)

16 What (hast) thou here, either as who (art thou) here? for thou hast hewed [out] to thee a sepulchre here, thou hast hewed a memorial in (an) high place diligently, a tabernacle in a stone to thee. (What hast thou here, and who art thou? for thou hast hewn out for thyself a tomb here, yea, thou hast diligently hewn out a memorial in a high place, a home for thyself in the stone.)

17 Lo! the Lord shall make thee to be borne out, as a capon is borne out, and as a cloth, so he shall raise thee. (Lo! the Lord shall make thee to be taken away, like a capon is taken away, and he shall shake thee out, like a cloak is shaken out.)

18 He crowning shall crown thee with tribulation; he shall send thee as a ball into a large land and wide; there thou shalt die, and there shall be the chariot of thy glory, and the shame of the house of thy Lord. (He crowning shall crown thee with tribulation; he shall throw thee like a ball into a great wide land; and there thou shalt die, and thy glorious chariots shall be there, but now they shall be the shame of thy lord's house.)

19 And I shall cast thee out of thy standing, and I shall put thee down of thy service. (And I shall throw thee out of thy office, and I shall put thee down from thy service.)

20 And it shall be, in that day I shall call my servant Eliakim, the son of Hilkiyah; (And it shall be, on that day I shall call for my servant Eliakim, the son of Hilkiyah;)

21 and I shall clothe him in thy coat, and I shall comfort him with thy girdle, and I shall give thy power into the hands of him; and he shall be as a father to them that dwell in Jerusalem, and to the house of Judah. (and I shall clothe him in thy coat, and I shall strengthen him with thy girdle, and I shall give thy power into his hands; and he shall be like a father to those who live in Jerusalem, and to the house of Judah.)

22 And I shall give the key of the house of David on his shoulder (And I shall put the key of the house of David upon his shoulder); and he shall open, and none shall be that shall shut; and he shall shut, and none shall be that shall open.

23 And I shall set him (as) a stake, *either a perch*, in a faithful place, and he shall be into a seat of glory of the house of his father. (And I shall make him like a stake, *or like a peg*, in a firm place, and he shall be a seat of honour for all his father's household.)

24 And thou shalt hang on him all the glory of the house of his father, (unto) diverse kinds of vessels, each little vessel, from the vessels of cups, till to each vessel of musics (each little vessel, from the cups, unto the pots).

25 In that day, saith the Lord of hosts, the stake that was set in the faithful place, shall be taken away, and it shall be broken, and shall fall down; and (that) shall perish that hanged therein, for the Lord spake. (On that day, saith the Lord of hosts, the stake that was firmly set in its place shall be taken away, and it shall be broken, and shall fall down; and what had hung there, shall perish, for the Lord hath spoken.)

## CHAPTER 23

1 The burden of Tyre. Ye ships of the sea, yell (out), for the house is destroyed, from whence *comfort* was wont to come; from the land of Chittim, and [it] was showed to them.

2 Be ye still, that dwell in the isle, the merchants of Sidon; [the] men passing [over] the sea filled thee in many waters; (Be ye still, ye who live on the island; the merchants of Sidon, those passing over the sea, have filled thee full;)

3 the seed of (the) Nile is [the] harvest, the flood *is* the corn thereof, and it is made the merchandise of heathen men. (the seed of Sihor, the harvest of the River, *is* its wheat, *or its grain*, and it is made the heathen's merchandise.)

4 Thou, Sidon, be ashamed, said the sea, the strength of the sea, and said, I travailed not of child, and I childed not, and I nourished not young men, and I brought not fully virgins to increasing. (O Sidon, be ashamed; for the sea, yea, the strength of the sea, hath said, I have not laboured with child, and I did not give birth, and I did not nourish young men, and I did not bring up virgins into womanhood.)

5 When it shall be heard in Egypt, they shall make sorrow, when they hear of Tyre.

# ISAIAH

6 Pass ye the seas; yell ye, that dwell in the isle. (Go ye over to Tarshish; yell, ye who live on the island.)

7 Whether this *city* is not yours, that had glory from old days in his eldness? the feet thereof shall lead it [a]far, to go in pilgrimage (its feet shall take it far away, to go on a journey).

8 Who thought this thing on Tyre (Who thought this word against Tyre), (that was) sometime crowned, whose merchants were princes, (yea,) the sellers of (the) merchandise thereof were (the) noble men of [the] earth?

9 The Lord of hosts thought this thing, that he should draw down the pride of all glory, and that he should bring to shame all the noble men of (the) earth.

10 Thou daughter of the sea, pass [over] thy land as a flood; a girdle is no more to thee. (O daughter of Tarshish, pass over thy land like a river; no more hath thou a girdle, *or a market*.)

11 It stretched forth his hand above the sea, and troubled realms (He stretched forth his hand over the sea, and troubled kingdoms). The Lord sent (his command) against Canaan, for to all-break the strong men thereof;

12 and he said, Thou maid(en), the daughter of Sidon, that sufferest challenge, shalt no more add, that thou have glory. Rise thou (up), and pass over the sea into Chittim; there also no rest shall be to thee (even there, there shall be no rest for thee).

13 Lo! the land of Chaldees, such a people was not; Assur founded that Tyre (Lo! the land of the Chaldeans, such a people were not, *until* the Assyrians founded that Tyre); they led over into captivity the strong men thereof; they (under)mined the houses thereof; they setted it into falling.

14 Yell, ye ships of the sea (Yell, ye ships of Tarshish), for your strength be destroyed.

15 And it shall be, in that day, thou, Tyre, shalt be in forgetting by seventy years, as the days of one king; but after seventy years, as the song of a whore shall be to Tyre. (And it shall be, from that day, O Tyre, thou shalt be forgotten for seventy years, like the days, *or the life*, of one king; and then after seventy years, Tyre shall be like the whore in the song:)

16 Thou whore, given to forgetting, take an harp, compass the city; sing thou well, use thou oft a song, that mind be of thee. (O whore, now forgotten, take up a harp, and go around the city; sing thou well a song, and sing thou it often, so that thou will be remembered again.)

17 And it shall be, after seventy years, the Lord shall

visit Tyre, and shall bring it again to his hire; and again it shall be, when it shall do fornication with all [the] realms of [the] earth, on the face of [the] earth. (And so it shall be, that after seventy years, the Lord shall visit Tyre, and she shall hire herself out again; and it shall be, that once again she shall do fornication with all the kingdoms of the earth, upon the face of the earth.)

18 And the merchandises thereof and the meeds thereof shall be hallowed to the Lord; they shall not be hid, neither shall be laid up; for why the merchandise thereof shall be to them that dwell before the Lord (for its merchandise shall be for those who worship the Lord), (so) that they eat to fullness, and be clothed till to eldness.

## CHAPTER 24

1 Lo! the Lord shall destroy the earth, and shall make it naked, and shall torment the face thereof; and he shall scatter abroad the dwellers thereof (and he shall scatter abroad all of its inhabitants).

2 And it shall be, as the people, so the priest; as the servant, so his lord; as the handmaid, so the lady of her (as the servan<sup>t</sup>ess, so her lady); as a buyer, so he that selleth; as the lender, so he that taketh borrowing; as he that asketh again, so he that oweth.

3 By destroying the land shall be destroyed, and shall be made naked by ravishing (and shall be made naked by robbery); for why the Lord spake this word.

4 The earth mourned, and floated away, and is made sick; the world floated away, the highness of the people of [the] earth is made sick,

5 and the earth is slain of his dwellers. For they passed (over) [the] laws, changed [the] right, destroyed [the] everlasting bond of peace. (and the earth is defiled by its inhabitants. For they passed over thy laws, changed what was right, and destroyed the covenant.)

6 For this thing, cursing shall devour the earth, and the dwellers thereof shall do sin (and its inhabitants shall do sin); and therefore the lovers thereof shall be (made) mad, and few men shall be left.

7 [The] Vintage mourned, the vine is sick; all men that were glad in heart wailed. (The wine soured, the vine is sick, *or diseased*; all who were happy in heart wailed.)

8 The joy of tympan<sup>s</sup> ceased, the sound of glad men rested; the sweetness of [the] harp with song was still(ed). (The joy of the drums, *or of the tambourines*, ceased, the shouts of happy people stopped; the sweetness of the harp was silenced.)

# ISAIAH

9 They shall not drink wine (with a song); a bitter drink shall be to them that shall drink it.

10 The city of vanity is all-broken (This city of chaos, *or of confusion*, is a broken city); each house is closed (up), for no man entereth (in).

11 Cry shall be on wine in [the] streets, all gladness is forsaken, the joy of [the] earth is taken away. (A cry for some wine shall be in the streets, all happiness is gone, the joy of the land is taken away.)

12 Desolation is left in the city, and wretchedness shall oppress the gates.

13 For these things shall be in the midst of [the] earth, in the midst of (the) peoples, as if a few fruits of olive trees that be left be shaken off from the olive tree (like when the few fruits that be left on the olive trees be shaken off the trees), and (like the last of the) raisins, when the vintage is ended.

14 These men shall raise [up] their voice, and shall praise, when the Lord shall be glorified; they shall show signs of gladness from the sea (they shall shout with joy from the west).

15 For this thing glorify ye the Lord in teachings; in the isles of the sea *glorify* ye the name of the Lord God of Israel. (And so glorify ye the Lord in the east; on the islands of the sea *glorify* ye the name of the Lord God of Israel.)

16 From the ends of [the] earth we have heard praisings, the glory of the just. And I said, My private to me, my private to me (But I said, Treasons! treasons!). Woe to me, [the] trespassers have trespassed, and have trespassed by [the] trespassing of (the) breakers of the law.

17 Fearedfulness, and a ditch, and a snare on thee, that art a dweller of [the] earth. (Let fearedfulness, and a ditch, and a snare be upon thee, who art an inhabitant of the land.)

18 And it shall be, he that shall flee from the face of fearedfulness, shall fall into the ditch; and he that shall deliver himself from the ditch, shall be holden of the snare; for why the windows of high things be opened, and the foundations of [the] earth shall be shaken together. (And it shall be, that he who shall flee from the face of fearedfulness, shall fall into the ditch; and he who shall get himself out of the ditch, shall be caught by the snare; for the windows of the high places, *or of the heavens*, be opened, and the foundations of the earth shall be altogether shaken.)

19 The earth shall be broken with breaking, the earth

shall be defouled with defouling (the earth shall be defiled with defiling), the earth shall be moved with moving,

20 the earth shall be shaken with shaking, as a drunken man. And it shall be taken away, as the tabernacle of one night (like a tent in the night), and the wickedness thereof shall grieve it; and it shall fall down, and it shall not add, for to rise again.

21 And it shall be, in that day the Lord shall visit on the knighthood of heaven on high, and on the kings of (the) earth, that be on earth. (And it shall be, on that day the Lord shall punish the host of heaven on high, and the kings of the earth, who be on the earth.)

22 And they shall be gathered together in the gathering together of a bundle into the pit, and they shall be closed there in prison; and after many days they shall be visited. (And they shall be gathered together like prisoners be gathered together in a pit, and they shall be enclosed there in prison; and after many days they shall be punished.)

23 And the moon shall be ashamed, and the sun shall be confounded, when the Lord of hosts shall reign in the hill of Zion, and in Jerusalem, and shall be glorified in the sight of his elder men. (And the moon shall be shamed, and the sun shall be shamed, when the Lord of hosts shall reign on Mount Zion, and in Jerusalem, and shall be glorified before its elders.)

## CHAPTER 25

1 Lord, thou art my God, I shall enhance thee, and I shall acknowledge to thy name; for thou hast done marvels, thine eld faithful thoughts. Amen. (Lord, thou art my God, I shall exalt thee, and I shall praise thy name; for thou hast done marvellous things, thou art faithful to thy thoughts of old. Amen.)

2 For thou hast set the city into a burial, a strong city into falling, the house of aliens (yea, the house of foreigners, *or of strangers*), (so) that it be not a city, and be not builded (again) without end.

3 For this thing a strong people shall praise thee, the city of strong folks shall dread thee. (For this thing strong people shall praise thee, and the cities of strong nations shall fear thee.)

4 For thou art made strength to a poor man, strength to a needy man in his tribulation, hope from [the] whirlwind, a shadowing place from heat; for why the spirit of strong men *is* as a whirlwind hurling the wall. (For thou art made strength to the poor, strength to the

# ISAIAH

needy in their tribulation, hope from the whirlwind, a place of shadow, *or of shade*, from the heat; for the blast of the strong, *or of the ruthless*, is like a whirlwind hurtling against the wall.)

5 As by heat in thirst, thou shalt make meek the noise of aliens; and as by heat under a cloud burning, thou shalt make the scions of strong men to fade. (Like with the heat in thirst, thou shalt make the noise of the foreigners to be meeked, *or subdued*; and like with the heat under a burning cloud, thou shalt make the offspring of the strong, *or of the ruthless*, to fade away, *or to die*.)

6 And the Lord of hosts shall make in this hill to all peoples the feast of fat things, the feast of vintage of fat things full of marrow, of vintage well-refined. (And on this hill the Lord of hosts shall make the feast of fat things for all peoples, the feast of the vintage of fat things full of marrow, yea, of well-refined wine.)

7 And he shall cast down in this hill the face of [the] bond, bound (al)together on all peoples, and the web which he weaved on all nations. (And he shall throw down on this hill the covering cast over all the peoples, and the web which he weaved upon all the nations.)

8 And he shall cast down death [into] without end, and the Lord God shall do away each tear from each face; and he shall do away the shame of his people from each land, for the Lord spake. (Yea, he shall throw down death forever, and the Lord God shall do away every tear from every face; and he shall do away the shame of his people from every land, for the Lord spoke.)

9 And they shall say in that day, Lo! this *is* our God; we abided him, and he shall save us; this *is* the Lord; we suffered him, and we shall make full out joy, and shall be glad in his health. (And they shall say on that day, Lo! this *is* our God; we have waited for him, for he shall save us; this *is* the Lord; we have waited for him, and now we shall rejoice, and shall be happy for his deliverance.)

10 For why the hand of the Lord shall rest in this hill, and Moab shall be threshed under him, as chaffs be stamped in a wain. (For the hand of the Lord shall rest upon this mountain, and Moab shall be threshed under him, like chaff is stamped in a wagon.)

11 And he shall stretch forth his hands under him, as a swimmer stretcheth forth to swim; and he shall make low the glory of him with [the] hurtling down of his hands.

12 And the strongholds of thine high walls shall fall down, and shall be made low, and shall be drawn down to the earth, till to the dust. (And thy fortresses with high walls shall fall down, and shall be made low, and shall

be drawn down to the ground, unto the dust.)

## CHAPTER 26

1 In that day this song shall be sung in the land of Judah. The city of our strength; the saviour shall be set therein, the wall and the forewall, *either a stronghold before the wall*. (On that day this song shall be sung in the land of Judah. The city of our strength; salvation shall be found there, yea, the wall and the forewall, *that is, a stronghold in front of the wall*.)

2 Open ye the gates, and the just folk shall enter, keeping truth. (Open ye the gates, and the just nation shall enter in/and the righteous people shall enter in, keeping faith.)

3 The eld error is gone away; thou shalt keep peace, peace, for thou, Lord, we hoped in thee. (Thou shalt keep us in peace, Lord, for we have put away the old errors, yea, in perfect peace, for we who hope in thee.)

4 Ye have hoped in the Lord, in everlasting worlds, in the Lord God, strong without end. (Yea, hope ye in the Lord, forever, in the Lord God, *who shall be strong forever*.)

5 For he shall bow down them that dwell on high, and he shall make low an high city; he shall make it low till to the earth; he shall draw it down till to the dust. (For he shall bow down those who be proud, *or be haughty*, and he shall make low a high city; he shall make it low unto the ground; he shall draw it down unto the dust.)

6 The foot of a poor man shall defoul it, and the steps of needy men *shall defoul it*. (The foot of the poor shall defile it, and the steps of the needy *shall defile it*.)

7 The way of a just man is rightful, the path of a just man *is* rightful to go (on). (The way of the just is right, *or is straightforward*, yea, the path of the just *is* straight and clear to go on.)

8 And in the way of thy dooms, Lord, we suffered thee; thy name, and thy memorial *is* in desire of soul. (And in the way of thy judgements, Lord, we followed thee; thy name and the remembrance of thee *be* our hearts' desire.)

9 My soul shall desire thee in the night, but also with my spirit in mine entrails; from the morrowtide I shall wake to thee. When thou shalt make thy dooms in [the] earth, all (the) dwellers of the world shall learn rightfulness. (My soul shall desire thee in the night, yea, my spirit in my bowels, *or deep within*; and early in the morning I shall look for thee. When thou shalt make thy judgements upon the earth, all the inhabitants of the

# ISAIAH

world shall learn righteousness.)

10 Do we mercy to the wicked man, and he shall not learn to do rightwiseness; in the land of saints he did wicked things, and he shall not see the glory of the Lord. (Even if we give mercy to a wicked person, he shall still not learn to do justice, *or what is right*; yea, even in the land of the saints he did wicked things, and he shall not see the glory of the Lord.)

11 Lord, thine hand be enhanced (Lord, let thy hand be lifted up), (so) that they see not; (but let) peoples having envy see, and be shamed, and (let) fire devour thine enemies.

12 Lord, thou shalt give peace to us, for thou hast (also) wrought all our works in us.

13 Our Lord God, (other) lords had us in possession, without thee; only in thee have we mind of thy name. (Lord our God, other lords have had us in possession besides thee; but only thee do we call on by name.)

14 They that die, live not, and giants, rise not again. Therefore thou hast visited, and hast all-broken them, and thou hast lost all the mind of them; (They who die, live not, and the dead shall not rise again. And so thou hast punished them, and hast all-broken them, and thou hast destroyed all the memory of them;)

15 and Lord, thou hast forgiven to a folk, thou hast forgiven to a folk. Whether thou art glorified? thou hast made far *from thee* all the ends of [the] earth. (Lord, thou hast increased the nation, thou hast increased the nation, and thou art glorified; thou hast spread it far and wide unto all the ends of the earth.)

16 Lord, in anguish they sought thee (out); in the tribulation of grumbling, (you gave) thy doctrine to them.

17 As she that conceived, when she nigheth sorrowful to the child bearing, crieth in her sorrows, so we be made, Lord, of thy face. (As she who conceived, and when she neareth to giving birth, crieth out in her sorrows, *or in her pain*, so we be made, Lord, in thy presence.)

18 We have conceived, and we have as travailed of child, and we have childed the spirit of health; we did not rightfulness in (the) earth. Therefore the dwellers of [the] earth fell not down; (We have conceived, and we have laboured as with child, but we brought forth nothing but wind. We have not won any victory in the land, and the inhabitants of the earth have not fallen.)

19 thy dead men shall live (again), and my slain men shall rise again. Ye that dwell in dust, awake, and praise; for why the dew of light *is* thy dew, and thou shalt draw

down the land of giants into falling. (But thy dead shall live again, and my slain people shall rise again. Ye who live in the dust, awake, and give praise; for thy dew *is* the dew of light, and thou shalt revive those who have long been dead/and the earth shall bring back to life those who have long been dead.)

20 Go thou, my people, enter into thy beds, close thy doors on thee, be thou hid a little at a moment, till (the) indignation pass (by).

21 For lo! the Lord shall go out of his place, to visit the wickedness of the dwellers of [the] earth against him; and the earth shall show his blood, and shall no more cover his slain men. (For lo! the Lord shall go out of his place, to punish the inhabitants of the earth for their wickedness; and the earth shall show their blood, and shall no more cover its people who be slain.)

## CHAPTER 27

1 In that day the Lord shall visit in his hard sword, and great, and strong, on leviathan, (the) serpent, a bar, and on leviathan, the crooked serpent; and he shall slay the whale, which is in the sea. (On that day the Lord shall punish with his hard sword, yea, with his great and strong sword, Leviathan, that piercing serpent, Leviathan, that twisting, wriggling serpent, and he shall kill this monster which is in the sea.)

2 In that day the vinery of clean wine and good shall sing to him. (On that day, sing ye to the vineyard of rich good wine.)

3 I am the Lord that keep that *vinery*; suddenly I shall give drink to it, lest peradventure it be visited against it; night and day I keep it, (I am the Lord who keepeth that *vineyard*; I shall water it continually; and peradventure, lest anyone come to harm it, night and day I shall keep it safe,)

4 indignation is not to me. Who shall give me a thorn and [a] briar? In battle I shall go on it, I shall burn it (al)together. (but indignation is not to me. Who shall give me a thorn and a briar? I shall go against them in battle, and I shall burn them all up.)

5 Whether rather I shall hold my strength? It shall make peace to me, it shall make peace to me, (Or rather shall I hold back my strength? Then let them make peace with me, yea, let them make peace with me.)

6 *for the merit of them* that shall go out with fierceness from Jacob (In the days to come, the sons and daughters of Jacob shall take root). Israel shall flower and bring forth seed, and they shall fill the face of the

world with seed.

7 Whether he smote it by the wound of *the people of Jews* smiting him? either as it killed the slain men of him, so it was slain? (Did the Lord strike down *the Jews* like he hath killed those who struck them down? or were as many of them killed as they who killed them?)

8 In measure against measure, when it shall be cast away, he shall deem it; he bethought in his hard spirit, by the day of heat. (In measure for measure, when they were cast away, he judged them; he took them away into exile, with his hard wind from the east.)

9 Therefore on this thing wickedness shall be forgiven to the house of Jacob, and this *shall be* all the fruit, that the sin thereof be done away, when it hath set all the stones of the altar as the stones of ashes hurtled down. Woods and temples shall not stand. (And so by this shall the wickedness of the house of Jacob be forgiven, and this *shall be* all the fruit, when its sin is done away; yea, when he hath made all the stones of the foreign altars like the stones of ashes, *or like the chalkstones*, that be hurtled down; and the woods and the temples dedicated to idols shall no longer stand.)

10 Forsooth the strong city shall be (made) desolate, the fair *city* shall be left, and shall be (as) forsaken as a desert; there a calf shall be pastured, and shall lie (down) there, and shall waste the highness thereof.

11 In the dryness of ripe corn thereof women coming, and they that teach it, shall be all-broken. Forsooth it is not a wise people; therefore he that made it, shall not have mercy on it, and he that formed it, shall not spare it. (In the dryness of its branches, they shall be all-broken; the women shall come, and shall set them on fire. For they be not a wise people; and so he who made them, shall not have mercy on them, and he who formed them, shall not spare them.)

12 And it shall be, in that day the Lord shall smite thee, from the bottom of the flood till to the strand of Egypt; and ye sons of Israel, shall be gathered one and one. (And it shall be, on that day the Lord shall strike thee, from the bottom of the Euphrates River unto the River of Egypt; and then ye Israelites shall be gathered one by one.)

13 And it shall be, in that day men shall come with a great trump, and they that were lost, shall come from the land of Assyrians, and they that were cast out, *shall come* from the land of Egypt; and they shall worship the Lord, in the holy hill of Jerusalem. (And it shall be, on that day people shall come *at the call* of a great trumpet, and they

who were lost, shall come from the land of Assyria, and they who were cast out, *shall come* from the land of Egypt, and they shall worship the Lord, on the holy hill in Jerusalem.)

## CHAPTER 28

1 Woe to the crown of pride, to the drunken men of Ephraim, and to the flower falling down of the glory of the full out joying thereof, that were in the top of the fattest valley, and erred of wine. (Woe to the crown of pride of the drunken men of Ephraim, and to the declining glory, *or the diminishing beauty*, of the revellers' flowers, that were on the fat, *or the proud*, heads, of those who wandered about because of the wine.)

2 Lo! the mighty and strong Lord, as the fierceness of hail, and whirlwind breaking together, as the fierceness of many waters (over)flowing, and sent out on a large land. (Lo! the Lord hath someone strong and mighty, like the fierceness of the hail, and *like the fierceness* of the whirlwind that altogether breaketh up, and like the fierceness of many waters overflowing, whom he shall send out upon the large, *or the broad*, land.)

3 The crown of pride of the drunken men of Ephraim shall be defouled with feet, (The crown of pride of the drunken men of Ephraim shall be defiled underfoot.)

4 and the flower of [the] glory of the full out joying of him, that is on the top of the valley of fat things, shall be falling down, as a timely thing before the ripeness of harvest; which when a man seeing beholdeth, anon as he taketh with hand, he shall devour it. (and the glory, *or the beauty*, of the flowers, that were on the fat, *or on the proud*, heads of the revellers, shall decline, *or shall diminish*, like a timely thing before the ripeness of the harvest, which when a person seeing beholdeth, as soon as he taketh hold of it with his hand, he shall devour it.)

5 In that day the Lord of hosts shall be a crown of glory, and a garland of full out joying, to the residue of his people; (On that day the Lord of hosts shall be a crown of glory, and a beautiful garland, for the remnant of his people;)

6 and a spirit of doom to him that sitteth on the throne, and strength to them that turn again from [the] battle to the gate. (and a spirit of justice, *or of judgement*, for him who sitteth upon the throne, and strength to them who return from the battle at the gate.)

7 But also they knew not for wine, and erred for drunkenness; the priest and (the) prophet knew not for

# ISAIAH

drunkenness; they were sopped up of wine, they erred in drunkenness; they knew not a prophet, they knew not doom. (But they also knew not because of the wine, and wandered about in drunkenness; yea, the priest and the prophet knew not because of drunkenness; they were swallowed up by wine, and so they wandered about in drunkenness, and they knew not prophecy, and they did not have good judgement.)

8 For why all (the) boards were filled with spewing and filths, so that there was no more place. (For all the tables were covered with vomit and filth, so that there was no clean place left.)

9 Whom shall he teach knowing, and whom shall he make to understand [the] hearing? Men weaned from milk, men drawn away from teats. (And so to whom shall he teach knowledge, and who shall he make understand the teaching? Those just weaned from milk, yea, those just drawn away from the breast!/?)

10 For why command thou, command thou again; command thou, command thou again; abide thou, abide thou again; abide thou, abide thou again; a little there, a little there (a little here, a little there).

11 For why in [the] speech of lip, and in other language, he shall speak to this people,

12 to which he said, This is my rest; refresh ye a weary man, and this is my refreshing; and they would not hear. (to whom he said, This is my rest; refresh ye all the weary, and this is my refreshing; but they would not listen to him.)

13 And the word of the Lord shall be to them, Send thou, send thou again; send thou, send thou again; abide thou, abide thou again; abide thou, abide thou again; a little there, a little there (a little here, a little there); (so) that they go, and fall backward, and be all-broken, and be snared, and be taken.

14 For this thing, ye men scornors, that be lords over my people which is in Jerusalem, hear the word of the Lord. (And so because of this, ye mockers, who be lords over my people who be in Jerusalem, hear the word of the Lord.)

15 For ye said, We have smitten a bond of peace with death, and we have made covenant with hell; a scourge (over)flowing, when it shall pass, shall not come [up]on us, for we have set a leasing our hope, and we be covered with a leasing. (For ye said, We have struck a covenant with death, and we have made a covenant with Sheol, *that is, the land of the dead*/and we have made a covenant with hell; an overflowing scourge, when it shall

pass by, shall not come upon us, for we have made a lie to be our hope, and we be covered with, *or protected by*, a lie.)

16 Therefore the Lord God saith these things, Lo! I shall send in the foundations of Zion a cornerstone precious, proved, founded in the fundament; he that believeth, shall not hasten. (And so the Lord God saith these things, Lo! I shall put in the foundation of Zion a precious cornerstone, proved, and laid in the foundation; he who believeth shall not be in haste, *but shall be patient, or shall be steadfast*.)

17 And I shall set doom in weight, and rightfulness in measure; and hail shall destroy the hope of leasing, and waters shall (over)flow on (your) protection. (And I shall put justice in weights, and righteousness in measures; and hail shall destroy the hope of lies, and water shall overflow your protection.)

18 And your bond of peace with death shall be done away, and your covenant with hell shall not stand; when the scourge (over)flowing shall pass, ye shall be to it into defouling. (And your covenant with death shall be done away, and your covenant with Sheol, *or the land of the dead*, shall not stand/and your covenant with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass by, ye shall be defiled by it.)

19 Whenever it shall pass, it shall take away you (And when it shall pass by you, it shall take you away); for why early in the gray morrowtide it shall pass (by), (and) in day and night; and only travail alone shall give understanding to [the] hearing.

20 Forsooth the bed is strait, so that the tother fall down; and a short mantle shall not cover ever either. (For the bed is too short, so that no one can stretch out on it; and the blanket is too small, so that no one can be covered by it.)

21 For as in the hill of partings the Lord shall stand, as in the valley, which is in Gibeon, he shall be wroth, that he do his work; his work alien, that he work his work; his work is strange from him. (For the Lord shall stand, as he did at Mount Perazim, and he shall be angry, as he was in the Valley of Gibeon; so that he do his work, his strange work; yea, that he work his work, his strange work.)

22 And now do not ye scorn, lest peradventure your bonds be made strait together; for I heard of the Lord God of hosts, ending and abridging on all (the) earth. (And now do not ye mock, lest peradventure your bonds be made altogether strait, *or tight*; for I have heard from

# ISAIAH

the Lord God of hosts, of the ending and the shortening, *or destruction*, of all the earth.)

23 Perceive ye with ears, and hear ye my voice; perceive ye, and hear ye my speech. (Listen, and hear ye my voice; pay attention, yea, listen to me!)

24 Whether he that eareth, shall ear all day, for to sow, and shall he carve (up), and purge his land? (Shall he who ploweth, plow every day, in order to sow, and to furrow, and to purge his land?)

25 Whether when he hath made even the face thereof, shall he not sow gith, and sprinkle abroad cummin? and he shall not set wheat by order, and barley, and millet, and fitches in his coasts? (Or rather, when he hath smoothed, *or leveled*, its surface, shall he not sow gith, and sprinkle abroad cummin? and shall he not put in, by order, wheat, and barley, and millet, and fitches, in all his fields?)

26 And his God shall teach him, in doom he shall teach him. (And his God shall teach him, yea, he shall teach him good judgement.)

27 Forsooth (the) gith shall not be threshed in saws, and a wheel of a wain shall not compass on [the] cummin (For the gith shall not be threshed with saws, and the wheel of a wagon shall not roll over, *or grind down*, the cummin); but (the) gith shall be beaten out with a rod, and [the] cummin with a staff.

28 Soothly bread shall be made less, but he that thresheth shall not thresh it without end, neither shall travail it with a wheel of a wain, neither shall make it less with his claws. (And the corn shall be crushed, but he who thresheth it shall not thresh it out forever, nor shall he grind it down with the wheel of a wagon, nor shall he make it fine with his horses' hooves.)

29 And this thing went out of the Lord God of hosts, that he should make wonderful counsel, and magnify rightfulness. (And this word went out from the Lord God of hosts, whose counsel is wonderful, and whose rightfulness is great.)

## CHAPTER 29

1 Woe! [to] Ariel, Ariel, the city which David overcame; year is added to year, solemnities be passed (the feasts have come and gone).

2 And I shall compass Ariel, and it shall be sorrowful and mourning; and *Jerusalem* shall be to me as Ariel. (And I shall surround Ariel, and it shall be sorrowful and mourning; and *Jerusalem* shall be like Ariel to me.)

3 And I shall compass as a round spear, *either trundle*,

in thy compass, and I shall cast [an heap] (of) earth against thee, and I shall set strongholds, *either engines*, into thy besieging. (And I shall surround thee with my army, and I shall throw a heap of earth against thee, and I shall set up strongholds, *or engines*, to besiege thee.)

4 Thou shalt be made low, thou shalt speak (out) of [the] earth, and thy speech shall be heard from the earth; and thy voice shall be as *the voice* of a dead man raised (up) by conjuring, and thy speech shall oft grutch of the earth (and thy words shall grumble, *or groan*, out of the earth).

5 And the multitude of them that winnowed thee, shall be (made) as thin dust; and the multitude of them that had the mastery against thee, *shall be (made)* as [a] dead spark passing (away). And it shall be (that) suddenly,

6 anon it shall be visited of the Lord of hosts, in thunder, and in moving of the earth, and in great voice of whirlwind, and of tempest, and of flame of fire devouring. (at once thou shalt be punished by the Lord of hosts, with thunder, and with earth-shaking, and with the great noise of a whirlwind, and of a tempest, and with a flame of devouring fire.)

7 And the multitude of all folks that fought against Ariel shall be as the dream of a night's vision; and all men that fought, and besieged (it), and had the mastery against it. (And the multitude of all the nations that fought against Ariel, *that is, of all those who fought against it*, and besieged it, and had the mastery over it, shall vanish like the dream of a night's vision.)

8 And as an hungry man dreameth, and eateth, but when he is awaked, his soul is void; and as a thirsty man dreameth, and drinketh, and after that he is awaked, he is weary, and thirsteth yet, and his soul is void; so shall be the multitude of all folks, that fought against the hill of Zion. (And like when a hungry man dreameth, and eateth in it, but when he awakeneth, his body is still empty; or like when a thirsty man dreameth, and drinketh in it, but after that he awakeneth, he is still weary, and still thirsteth, and his body is empty; so shall be the multitude of all the nations, that fought against Mount Zion.)

9 Be ye astonied, and wonder; wake ye, and doubt ye; be ye drunk, and not of wine; be ye moved, and not with drunkenness. (Be ye astonished, and wonder; wake ye, and doubt ye; be ye drunk, but not with wine; be ye moved, but not with drunkenness.)

10 For the Lord hath meddled to you the spirit of sleep; he shall close your eyes, and [he] shall cover your

# ISAIAH

prophets, and princes that see visions. (For the Lord hath mixed for you the spirit of sleep; he shall close your eyes, that is, your prophets, and he shall cover your heads, that is, your leaders, who see visions.)

11 And the vision of all *prophets* shall be to you as the words of a book asealed; which when they shall give to him that knoweth letters, they shall say, Read thou this *book*; and he shall answer, I may not, for it is asealed. (And the vision of all *the prophets* shall be to you like the words of a sealed book; which when they shall give to him who knoweth how to read, they shall say, Read thou this *book*; and he shall answer, I cannot, for it is sealed.)

12 And the book shall be given to *him* that knoweth not letters, and it shall be said to him, Read thou; and he shall answer, I know no letters. (And the book shall be given to *him* who cannot read, and it shall be said to him, Read thou; and he shall answer, I do not know how to read.)

13 And (then) the Lord said, For that (that) this people nigheth with their mouth, and glorifieth me with their lips, but their heart is far from me; and they dreaded me for the commandment and (the) teachings of men,

14 therefore lo! I shall add, that I make [great] wondering to this people, in a great miracle and wonderful (and so lo! I shall add, that I make a great wonder before this people, yea, a great and wonderful miracle); for why wisdom shall perish from (the) wise men thereof, and the understanding of prudent men thereof shall be hid.

15 Woe to you that be deep of heart, that ye hide (your) counsel from the Lord (Woe to you who go deep into your hearts, in order to hide your plans from the Lord); the works of which be in darknesses, and they say, Who seeth us, and who knoweth us?

16 This thought of you is wayward, as if clay think against a potter, and the work say to his maker, Thou madest not me; and a thing made, say to his maker, Thou understandest not. (This thought of yours is wayward, like if a piece of clay think against a potter, and the work say to its maker, Thou madest me not, and a made thing say to its maker, Thou understandest not how to do this.)

17 Whether not yet in a little *time* and short, the Lebanon shall be turned into Carmel, and Carmel shall be areckoned into the forest? (Whether not yet in a brief, or a short, *time*, Lebanon shall be turned into a plentiful land, and the plentiful land shall be reckoned as a forest?)

18 And in that day deaf men shall hear the words of the book, and the eyes of blind men shall see from

darknesses and misty (And on that day, the deaf shall hear the words read from a book, and the eyes of the blind shall see out of *their* darkness and mist;)

19 and mild men shall increase gladness in the Lord, and poor men shall make full out joy in the Holy of Israel. (and the meek, *or the humble*, shall increase their happiness in the Lord, and the poor shall rejoice in the Holy One of Israel.)

20 For he that had the mastery, failed, and the scorner is ended, and all they be cut down that waked on wickedness; (For he who had the mastery, hath failed, and the mocker is ended, and all those who watch for wickedness shall be cut down;)

21 which made men to do sin in word, and deceived a reprover in the gate, and bowed away in vain from a just man. (who made people to do sin in word, and deceived a rebuker at the gate, and bowed away justice from the upright, for an empty and a futile thing.)

22 For this thing the Lord, that again-bought Abraham, saith these things to the house of Jacob, Jacob shall not be confounded now, neither now his cheer shall be ashamed; (For this thing the Lord who bought back, *or ransomed*, Abraham, saith these things to the house of Jacob, Jacob shall no longer be ashamed, nor shall his face now become pale;)

23 but when he shall see his sons, the works of mine hands, hallowing my name in the midst of him. And they shall hallow the Holy of Jacob, and they shall preach [the] God of Israel; (but when he seeth his sons and daughters, the work of my hands, in his midst, they shall hallow my name, yea, they shall hallow the Holy One of Jacob, and they shall have reverence for the God of Israel;)

24 and they that err in spirit, shall know understanding, and idle men, *either grutchers*, shall learn the law. (and they who err in spirit, shall gain understanding, and those who be idle, *or the grumblers*, shall learn the Law.)

## CHAPTER 30

1 Woe! sons forsakers, saith the Lord, that ye shall make a counsel, and not of me; and weave a web, and not by my spirit, that ye should increase sin on sin. (Woe! ye rebels, saith the Lord, ye who take counsel, *or advice*, but not from me; and weave a web, but not by my spirit, so that ye increase sin upon sin.)

2 Which go, to go down into Egypt, and ye asked not my mouth; ye hoping help in the strength of Pharaoh, and ye having trust in the shadow of Egypt. (Who go, to

# ISAIAH

go down to Egypt, but ye did not ask my advice; ye hoping for help from the strength of Pharaoh, and ye having trust in the shadow of Egypt.)

3 And the strength of Pharaoh shall be to you into confusion, and the trust of the shadow of Egypt into shame. (But the strength of Pharaoh shall only bring you confusion, and thy trust in the shadow of Egypt shall only bring you shame.)

4 For why thy princes were in Tanis, and thy messengers came till to Hanes. (For though his leaders, *or his officers*, be in Zoan, and his messengers have come to Hanes,)

5 All they were shamed on the people, that might not profit to them; they were not into help, and into any profit, but into shame and shame. (all shall be ashamed of these people who cannot profit them; yea, they shall not be of any help, or profit, but shall only bring shame and more shame.)

6 The burden of [the] work beasts of the south. In the land of tribulation and of anguish, a lioness, and a lion, of them a serpent, and a [flying] cockatrice; *they were* bearing their riches on the shoulders of work beasts, and their treasures on the botch of camels, to a people that might not profit to them. (The burden of the work beasts of the south. Into the land of tribulation and of anguish, of a lioness, and a lion, a serpent, and a flying cockatrice, *they went* carrying their riches on the shoulders of work beasts, and their treasures on the humps of camels, to a people who could not help them.)

7 For why Egypt shall help in vain, and idly. Therefore I cried on this thing (And so I cried out about this thing), It is pride only; cease thou.

8 Now therefore enter thou, and write to it on [a] box [table], and write thou it diligently in a book; and it shall be in the last day into witnessing, till into without end. (And so now enter thou, and write it on a tablet, and diligently write it in a book; and it shall be in the last day a testimony, yea, unto forever.)

9 For it is a people stirring (me) to wrathfulness, and sons liars, sons that will not hear the law of God. (For they be a people stirring me to anger, and people who lie, and people who will not listen to the Law of God.)

10 Which say to prophets, Do not ye prophesy; and to beholders, Do not ye behold to us those things that be rightful; speak ye things pleasing to us, see ye errors to us. (Who say to prophets, Do not ye prophesy; and to beholders, Do not ye behold for us those things that be right, *or truthful; rather*, speak ye pleasant, *or pleasing*,

things to us, yea, see ye errors for us.)

11 Do ye away from me the way, bow ye away from me the path; the Holy of Israel cease from our face. (Who say, Get ye out of my way, turn ye away from me on the path; make the Holy One of Israel to go away from us.)

12 Therefore the Holy of Israel saith these things, For that that ye reproved this word, and hoped on false challenge, and on noise, and trusted on it, (And so the Holy One of Israel saith these things, Because ye have rebuked this word, and hoped in oppression, and noise, and trusted in it,)

13 therefore this wickedness shall be to you as a breaking falling down, and sought in an high wall; for suddenly while it is not hoped, the breaking thereof shall come. (and so this wickedness shall be to you like a high wall that hath a crack running down it; and then suddenly, when it is not expected, its breaking shall come.)

14 And it shall be made less, as a vessel of a potter is broken with full strong breaking; and a sherd shall not be found of the gobbets, *either remnants*, thereof, in which *sherd* a little fire shall be borne of (the) burning, either a little of water shall be drawn of the ditch. (And it shall be made less, like the vessel of a potter is broken with great breaking; and a shard shall not be found of its pieces, *or of its remnants*, by which *shard* a little of the fire can be carried out of the burning, or a little of the water can be drawn out of the ditch.)

15 For why the Lord God, the Holy of Israel, saith these things, If ye turn again, and rest, ye shall be safe; in stillness and in hope shall be your strength. And ye would not. (For the Lord God, the Holy One of Israel, saith these things, If ye return, and rest, ye shall be safe; in stillness and in hope shall be your strength. But ye would not listen to me/But ye would not do it.)

16 And ye said, Nay, but we shall flee to horses; therefore ye shall flee. And we shall ascend on swift horses; therefore they shall be swifter, that shall pursue you. (And ye said, Nay, but we shall flee on horses; and so ye shall flee. And we shall go upon swift horses; and so they, who shall pursue you, shall be swifter.)

17 A thousand men *shall flee* from the face of the dread of one; and ye shall flee from the face of [the] dread of five, till ye be left as the mast of a ship in the top of a mountain (until ye be left like the mast of a ship on the top of a mountain), and as a sign on a little hill.

18 Therefore the Lord abideth, that he have mercy on you, and therefore he shall be enhanced sparing you; for

# ISAIAH

why God *is* Lord of doom, blessed *be* all they that abide him. (And so the Lord waiteth, because he hath mercy on you, and so he shall be exalted for sparing you; for God *is* the Lord of justice, *or of judgement*, blessed *be* all they who wait for him.)

19 Forsooth the people of Zion shall dwell in Jerusalem; (but) thou weeping shalt not weep (any more), (for) he doing mercy shall have mercy on thee; at the voice of thy cry, anon as he heareth, he shall answer to thee (at the sound of thy cry, as soon as he heareth it, he shall answer thee).

20 And the Lord shall give to thee strait bread, and short water, and shall no more make thy teacher to flee away from thee; and thine eyes shall be seeing thy commander (but thine eyes shall see thy teacher),

21 and thine ears shall hear a word behind the back of him that admonisheth; This *is* the way, go ye therein, neither to the right half, neither to the left half. (and thy ears shall hear a voice behind thy back that admonisheth thee, saying, This *is* the way, go ye in it, and neither to the right, nor to the left.)

22 And thou shalt defoul the plates of the graven images of thy silver, and the cloak of the molten image of thy gold; and thou shalt scatter them, as the uncleanness of a woman in unclean blood; Go thou out, and thou shalt say to it. (And thou shalt defile thy carved idols plated with silver, and thy cast idols cloaked in gold; and thou shalt throw them away, like the unclean cloth of a woman in unclean blood; and thou shalt say to them, Go thou away.)

23 And rain shall be given to thy seed, wherever thou shalt sow in [the] earth, and the bread of [the] fruits of [the] earth shall be most plenteous and fat; in that day a lamb shall be fed largely in thy possession (on that day thy cattle shall be fed in large, *or broad*, pastures).

24 And thy bulls and colts of asses, that work the land, shall eat barley with chaff meddled together, as it is winnowed in the cornfloor. (And thy bulls and the colts of donkeys, that work the land, shall eat barley mixed, *or mingled*, together with chaff, after that it is winnowed on the threshing floor.)

25 And strands of running waters shall be on each high mountain, and on each little hill raised (and on each raised up little hill), in the day of (the) slaying of many men, when towers fall down.

26 And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day in which the Lord shall

bind together the wound of his people, and shall make whole the smiting of the wound(s) thereof. (And the light of the moon shall be like the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days, on the day when the Lord shall bind up the wounds of his people, yea, when he shall make whole, *or shall heal*, all their wounds.)

27 Lo! the name of the Lord cometh down from [a]far; his strong vengeance *is* burning, and grievous to bear; his lips be filled of indignation, and his tongue *is* as fire devouring (his lips be full of anger, and his tongue *is* like a devouring fire).

28 His spirit *is* as a stiff stream, (over)flowing till to the midst of the neck, to lose folks into nought, and the bridle of error, that was in the cheeks of peoples. (His breath *is* like a swift stream, overflowing unto the midst of their necks, to destroy the nations down into nothing, and like a bridle that was put on the cheeks of the people, to cause *them* to err.)

29 Song shall be to you, as the voice of an hallowed solemnity; and gladness of heart, as he that goeth with a pipe, for to enter into the hill of the Lord, to the Strong (One) of Israel. (A song shall be for you, like on the night of a solemn, *or of a sacred*, feast; and happiness of heart, like he who goeth with a pipe, *or with a flute*, to the hill of the Lord, yea, to the Strong One of Israel.)

30 And the Lord shall make heard the glory of his voice, and he shall show the fearedfulness of his arm in menacing of (his) strong vengeance, and in flame of fire burning; he shall hurtle down in whirlwind, and in [the] stone of hail. (And the Lord shall make heard the glory of his voice, and he shall show the fearfulness of his arm with the threatening of his strong vengeance, and with the flame of a burning fire; he shall hurtle down with the whirlwind, and with the hailstone.)

31 For why Assur smitten with a rod shall dread of the voice of the Lord; (For the Assyrians shall fear the voice of the Lord, and shall be struck with his rod;)

32 and the passing of the rod shall be founded, which *rod* the Lord shall make for to rest on him. In tympan, and harps, and in sovereign battles he shall overcome them. (and the striking of his rod shall be marked with drums, *or with tambourines*, and with harps, which *rod* the Lord shall make to rest upon them. And he himself shall overcome them in battle.)

33 For why Tophet, *that is, hell*, deep and alarged, is made ready of the king from yesterday; the nourishings thereof *be* fire and many trees; the blast of the Lord, as a

# ISAIAH

stream of brimstone, kindleth it. (For Tophet, *that is, hell*, is made ready from yesterday, yea, it is prepared for the king, made deep and enlarged; its nourishings *be* fire and a great deal of wood; and the breath of the Lord, like a stream of brimstone, kindleth it.)

## CHAPTER 31

1 Woe *to them* that go down into Egypt to help, and hope in horses, and have trust on carts, for they be many, and on knights, for they be full strong; and they trust not on the Holy of Israel, and they sought not the Lord. (Woe *to them* who go down to Egypt for help, and hope in horses, and have trust in chariots, for they be so many, and in horsemen, for they be so strong; but they trust not in the Holy One of Israel, and they sought not the Lord.)

2 Forsooth he that *is* wise, hath brought evil, and took not away his words; and he shall rise altogether against the house of worst men, and against the help of them that work wickedness. (For *the Lord is* wise, and he hath brought evil, *or trouble*, and did not take back his words; he shall rise up against the house of evil people, and against the help of those who work wickedness.)

3 Egypt *is* a man, and not God; and the horses of them *be* flesh, and not spirit; and the Lord shall bow down his hand, and (both) the helper shall fall down, and (also) he shall fall, to whom help is given, and (they) all shall be wasted together,

4 For why the Lord saith these things to me, If a lion roareth, and a whelp of a lion on his prey, when the multitude of shepherds cometh against him, he shall not dread of the voice of them, and he shall not dread of the multitude of them; so the Lord of hosts shall come down, for to fight on the mountain of Zion, and on the little hill thereof. (For the Lord saith these things to me, Like a lion, or the whelp of a lion, roareth over his prey, when a multitude of shepherds cometh against him, and he shall not fear their voice, and he shall not fear their multitude, so the Lord of hosts shall come down, to fight for Mount Zion, and for its hill, *or for its summit*.)

5 As birds flying (over their nests), so the Lord of hosts shall defend Jerusalem; he defending and delivering, passing forth and saving (he defending it, shall rescue it, and hovering over it, he shall save it).

6 Ye sons of Israel, be converted, as ye had gone away into depth. (Ye Israelites, turn back to me, ye who have gone so far away from me.)

7 Forsooth in that day a man shall cast away the idols of his silver, and the idols of his gold, which your hands

made to you into sin. (For on that day everyone shall throw away their idols of silver, and their idols of gold, which your hands made for you to sin with.)

8 And Assur shall fall by sword, not of man; and a sword, not of man, shall devour him; and he shall flee, not from the face of sword, and his young men shall be tributaries; (And the Assyrian shall fall by the sword, but not by the sword of a man; yea, a sword, but not a man's sword, shall devour him; and he shall flee from the face of the sword, and his young men shall be slaves, *or shall be put to forced labour*;)

9 and the strength of him shall pass from fearedfulness, and his princes fleeing shall dread. The Lord said, whose fire is in Zion, and his chimney *is* in Jerusalem. (and his strength shall pass away because of fearedfulness, and his fleeing leaders shall have great fear. Thus saith the Lord, whose fire is in Zion, and his furnace *is* in Jerusalem.)

## CHAPTER 32

1 Lo! the king shall reign in rightfulness, and the princes shall be sovereigns in doom. (Lo! the king shall reign with righteousness, and the leaders shall rule with justice.)

2 And a man shall be, as he that is hid from [the] wind, and hideth himself from tempest; as streams of waters in thirst (like streams of water in thirst), and (like) the shadow of a stone standing far out in a desert land.

3 The eyes of seers, *that is, prophets*, shall not dim, and the ears of hearers shall harken diligently;

4 and the heart of fools shall understand knowing, and the tongue of stuttering men shall speak swiftly, and plainly.

5 He that is unwise shall no more be called prince, and a guileful man shall not be called the greater. (He who is unwise shall no more be called a leader, and the deceitful shall no more be called great, *or honourable*.)

6 Forsooth a fool shall speak folly things, and his heart shall do wickedness, that he perform feigning, and speak to the Lord guilefully (so that he act falsely, and speak deceitfully, even to the Lord); and he shall make void the soul of an hungry man, and shall take away drink from a thirsty man.

7 The vessels of a guileful man be worst; for he shall make ready thoughts to lose mild men in the word of a lie, (even) when a poor man spake doom. (The ways of the deceitful be the worst, *or evil*; they have thoughts to destroy the meek, *or the humble*, with lies, even when

# ISAIAH

the poor speak justly, *or rightly*.)

8 Forsooth a prince shall think those things that be worthy to a prince, and he shall stand over dukes.

9 Rich women, rise ye (up), and hear my voice; daughters trusting, perceive ye with ears my speech (trusting daughters, listen to what I have to say).

10 For why after days and a year, and ye that trust shall be troubled; for why [the] vintage is ended, (the) gathering shall no more come (there shall be no more grapes to gather in).

11 Ye rich women, be astonied; ye that trust, be troubled (Ye rich women, be astonished; ye who be so trusting, be troubled); unclothe ye you, and be ye ashamed; gird your loins;

12 wail ye on breasts, on the desirable country(side), on the plenteous vinery. (beat ye your breasts, and wail ye, for the desirable land, and for the plentiful vines.)

13 Thorns and briars shall ascend on the earth of my people; how much more on all the houses of joy of the city making full out joy? (Thorns and briars shall grow on the land of my people, and how much more in all the houses of joy, in the city making full out joy?)

14 For why the house is left, the multitude of the city is forsaken; darknesses and groping be made on [the] dens, till into without end. The joy of wild asses is the pasture of flocks; (For the palace is left empty, and all the city is deserted; darkness and groping be made on the glens forever. The place of joy for the wild donkeys is now the pasture for flocks;)

15 till the spirit be shed out on us from on high, and the desert shall be into Carmel, and Carmel shall be areckoned into a forest. (until the Spirit is poured out on us from on high, and the wilderness shall be turned into a plentiful land, and the plentiful land shall reckoned as a forest.)

16 And doom shall dwell in wilderness, and rightfulness shall sit in Carmel; (And justice, *or judgement*, shall dwell in the wilderness, and righteousness shall be in the plentiful land;)

17 and the work of rightfulness shall be peace, and the tilth of rightfulness *shall be* stillness and secureness, till into without end. (and the work of righteousness shall be peace, and the fruit, *or the harvest*, of righteousness *shall be* peace and security forever.)

18 And my people shall sit in the fairness of peace, and in the tabernacles of trust, and in rich rest.

19 But hail *shall be* in the coming down of the forest, and by lowness the city shall be made low (and the city

shall be made low in a low place).

20 Blessed *be* ye, that sow on all waters, and send in the foot of an ox and of an ass. (Blessed *be* ye, who sow by all the waters, yea, send in there the foot of an ox and the foot of a donkey.)

## CHAPTER 33

1 Woe *to thee*, that robbest; whether and thou shalt not be robbed? and that despisest, whether and thou shalt not be despised? (Woe *to thee*, who robbest; shalt thou not be robbed? and who despisest, shalt thou not be despised?) When thou hast ended robbing, thou shalt be robbed; and when thou made weary ceasest to despise, thou shalt be despised.

2 Lord, have thou mercy on us, for we abided thee; be thou our arm in the morrowtide, and our health in the time of tribulation. (Lord, have thou mercy on us, for we have waited for thee; be thou our protection in the morning, and our deliverance, *or our salvation*, in the time of tribulation.)

3 Peoples fled from the voice of the angel; heathen men be scattered of thine enhancing. (The peoples shall flee from the roar of thy thunder; the heathen shall be scattered at thy exalting, *or at thy lifting up*.)

4 And your spoils shall be gathered together, as a bruchus, *that is*, (the) fruit of locusts, is gathered together, as when ditches be full thereof. (And their spoils shall be gathered up, like the gathering of the bruchi, *that is*, the fruit of the locusts, when the ditches be full of them.)

5 The Lord is magnified, for he dwelled on high, he filled Zion with doom and rightfulness (he filled Zion with justice, *or judgement*, and righteousness).

6 And faith shall be in thy times; the riches of health is wisdom and knowing; the dread of the Lord, that *is* the treasure of him. (And faith shall be in thy times; wisdom and knowledge be the riches of salvation, *or of deliverance*; the fear of the Lord *is* thy treasure.)

7 Lo! the seers withoutforth shall cry, [the] angels of peace shall weep bitterly. (Lo! the brave shall cry outside, *or aloud*, the messengers of peace shall weep bitterly.)

8 [The] Ways be destroyed, a goer by the path ceased; the covenant is made void, he casted down [the] cities, he areckoned not men.

9 The land mourned, and was sick; the Lebanon was shamed, and was foul; and Sharon is made as desert, and Bashan is shaken, and Carmel. (The land mourned, and was sick; Lebanon was shamed, and defiled; and Sharon is made a desert, *or a wilderness*, and Bashan, and

# ISAIAH

Carmel, be shaken bare.)

10 Now I shall rise (up), saith the Lord, now I shall be enhanced (now I shall be exalted), and now I shall be raised up.

11 Ye shall conceive heat, ye shall bring forth stubble; your spirit, as fire, shall devour you. (Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble; your spirit, like a fire, shall devour you.)

12 And peoples shall be as ashes of the burning; thorns gathered together shall be burnt in fire. (And the peoples, *or the nations*, shall be like the ashes from burning; yea, like thorns gathered together that be burned in the fire.)

13 Ye that be far (Ye who be far away), hear what things I have done; and, ye neighbours, know my strength.

14 Sinners be all-broken in Zion, trembling wielded (the) hypocrites; who of you may dwell with fire devouring? who of you shall dwell with everlasting burnings? (The sinners in Zion be all-broken, fear and trembling held the hypocrites; who of you can live with devouring fire? who of you can live with everlasting burning?)

15 He that goeth in rightfulness, and speaketh truth; he that casteth away (the) avarice of false challenge, and shaketh away his hands from all gift(s), (*or bribes*); he that stoppeth his ears, that he hear not (of) blood, and closeth his eyes, that he see not evil.

16 This *man* shall dwell in high things, the strongholds of stones *be* the highness of him; bread is given to him, his waters be faithful. (This *man* shall live in the heights, yea, the strongholds of stones *be* his high places of safety; bread is given to him, his water never faileth, *that is, it is always plentiful*.)

17 They shall see the king in (all) his fairness; the eyes of him shall behold the land from [a]far.

18 *Eliakim*, thine heart shall bethink dread; where is the lettered man? Where is he that weigheth the words of the law? where is the teacher of little children? (Thy heart shall remember what thou feared, and thou shalt ask, Now where is he who counted? where is he who weighed? yea, where is he who counted out the treasures?)

19 Thou shalt not see a people unwise, a people of deep word, so that thou mayest not understand the fair speaking of his tongue, in which *people* is no wisdom. (Thou shalt no longer see a fierce people, a people of deep words, those whom thou cannot understand the strange speaking of their tongues, in which *people* there

is no wisdom.)

20 Behold thou Zion, the city of your solemnity (Behold thou Zion, the city of our solemn, *or our sacred*, feasts); thine eyes shall see Jerusalem, a rich city, a tabernacle that may not be borne over, neither the nails thereof shall be taken away without end; and all the cords thereof shall not be broken.

21 For only the worshipful doer, our Lord God, *is* there; the place of floods *is* strands full large and open (a place of very large rivers and wide streams); the ship of rowers shall not enter by it, neither a great ship shall pass over (to) it.

22 For why the Lord *is* our judge, the Lord *is* our lawgiver, the Lord *is* our king; he shall save us.

23 Thy ropes be slacked, but those shall not avail; thy mast shall be so, that thou may not alarge a sign. Then the spoils of many preys shall be parted, crooked men shall ravish (the) raven. (Thy ropes be slackened, and so they cannot hold thy masts firm, and thou shalt not be able to spread the sails. Then the spoils of many preys shall be divided, and even the lame shall share in the taking.)

24 And a neighbour shall say, I was not sick; (and for) the people that dwelleth in that *Jerusalem*, wickedness shall be taken away from it. (And no one there shall say, I am sick; and for the people who liveth in that *Jerusalem*, their wickednesses, *that is, their sins*, shall be taken away.)

## CHAPTER 34

1 Nigh, ye heathen men, to hear; ye peoples, perceive; the earth, and the fullness thereof, the world, and all burgeoning thereof, hear ye. (Come near, *or come close*, ye heathen, to listen; ye peoples, understand; let the earth, and its fullness, the world, and all its burgeoning, listen.)

2 For why [the] indignation of the Lord *is* on all folks, and strong vengeance on all the chivalry of them; he killed them, and gave them into slaying. (For the anger of the Lord *is* against all the nations, and his strong vengeance *is* against all their cavalry, *or all their armies*; he killed them, and gave them unto destruction.)

3 The slain men of them shall be cast forth, and stink shall ascend of the carrions of them; [the] hills shall flow of the blood of them. (Their dead shall be thrown forth, and the stink shall go up from their corpses; the hills shall flow with their blood.)

4 And all the chivalry of (the) heavens shall fail, and

# ISAIAH

(the) heavens shall be folded together as a book, and all the knighthood of those shall float down, as the leaf of a vine and of a fig tree falleth down. (And all the host of heaven shall fail, and the heavens shall be folded up like a book, and all their host shall float down like the leaf of a vine, and like *the fig* of a fig tree, that falleth down.)

5 For my sword is filled in heaven; lo! it shall come down on Idumea, and on the people of my slaying, to doom. (For my sword is made ready in heaven; lo! it shall come down upon Edom, and upon the people whom I will kill, for their doom/in judgement.)

6 The sword of the Lord is filled of blood, it is made fat of the inner fatness of the blood of lambs and of bucks of goats, of the blood of rams full of marrow (The sword of the Lord is filled with blood, and it is made fat with inner fatness, yea, with the blood of lambs and of goat bucks, and with the fat from the kidneys of rams); for why the slain sacrifice of the Lord *is* in Bozrah, and great slaying *is* in the land of Edom.

7 And unicorns shall go down with them, and bulls with them that be mighty (And wild oxen shall go down with them, and bulls with other mighty *beasts*); the land of them shall be filled with blood, and the earth of them with [the] inner fatness of fat *beasts*;

8 for *it is* a day of vengeance of the Lord, a year of yielding of the doom of Zion. (for *it is* a day of the vengeance of the Lord, a year of yielding the justice, or *the judgement*, of Zion.)

9 And the strands thereof shall be turned into pitch, and the earth thereof into brimstone; and the land thereof shall be into burning pitch, night and day. (And its streams shall be turned into pitch, and its land into brimstone; yea, its land shall become burning pitch, day and night.)

10 It shall not be quenched without end, the smoke thereof shall go up from generation into generation, and it shall be desolate into worlds of worlds; none shall pass thereby.

11 And (an) onocrotalus, and an urchin, shall wield it; and a capret, and a crow shall dwell therein; and a measure shall be stretched forth thereon, that it be driven (in)to nought, and an hanging plummet into desolation.

12 The noble men thereof shall not be there; rather they shall call the king into help, and all the princes thereof shall be into nought. (They shall call for its noble men to rule the kingdom, but no one shall be there; and all its leaders shall come to nothing.)

13 And thorns and nettles shall grow in the houses

thereof, and a teasel in the strongholds thereof; and it shall be the couch of dragons, and the pasture of ostriches.

14 And fiends, and wonderful beasts, *like men in the higher part, and like asses in the nether part*, and an hairy, shall meet; one shall cry to another. Lamia shall lie there, and find rest there to herself; (And fiends, and wonderful beasts, *like men in the higher part, and like donkeys in the lower part*, and hairy all over, shall meet; and one shall cry to the other. The lamia shall lie down there, and shall find rest there for herself;)

15 there an urchin had ditches, and nourished out whelps (there a hedge-hog had dens, and nourished whelps), and digged about, and fostered in the shadow thereof; there kites were gathered together, one to another.

16 Seek ye diligently in the book of the Lord, and read ye; one of those things failed not, one sought not (in vain for) another; for he commanded that thing, that goeth forth of my mouth, and his spirit, he gathered them together. (Seek ye diligently in the Book of the Lord, and read ye; not one of them shall fail, not one shall seek in vain for another; for he hath commanded it with his mouth, and with his breath, he hath brought them together.)

17 And he sent to them (the) heritage (And he gave them their inheritance), and his hand parted it in measure; till into without end they shall wield that *land*, in generation and into generation they shall dwell therein.

## CHAPTER 35

1 The forsaken *Judah* and (the place) without (a) way shall be glad, and [the] wilderness shall make full out joy, and shall flower as a lily (The deserted *Judah* and the place without a way shall be happy, and the desert shall rejoice, and shall flower like a lily.)

2 It burgeoning shall burgeon, and it glad and praising shall make full out joy. The glory of Lebanon is given to it, the fairness of Carmel and of Sharon; they shall see the glory of the Lord, and the fairness of our God.

3 Comfort ye [the] clumsid hands (Strengthen ye the benumbed hands), and make ye strong [the] feeble knees.

4 Say ye, Men of little comfort, be ye comforted, and do not ye dread; lo! our God shall bring the vengeance of yielding, God himself shall come, and shall save us. (Say ye, People of little courage, be ye strengthened, and do not ye fear; lo! our God shall bring the vengeance of

# ISAIAH

punishment, *or of retribution*, God himself shall come, and shall save us.)

5 Then the eyes of blind men shall be opened, and the ears of deaf men shall be open(ed). (Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be opened.)

6 Then a crooked man shall skip as an hart, and the tongue of dumb men shall be opened (Then the lame shall skip like a hart, and the tongues of the dumb shall be loosened, *or shall be freed*); for why waters be broken out in (the) desert, and streams in (the) wilderness.

7 And that that was dry, *is made* into a pond, and the thirsty *is made* into wells of waters. [The] Greenness of [the] reed, and of [the] spire shall grow in [the] dens, in which dwelled dragons before (where jackals lived before).

8 And a path and a way shall be there, and it shall be called an holy way, (and) he that is defouled shall not pass thereby; and this shall be a straight way to you, so that fools err not thereby (but this shall be a strait, *or a narrow*, way for you, and fools shall not go astray there).

9 A lion shall not be there, and an evil beast shall not ascend thereby, neither shall be found there. And they shall go, that be delivered (But they who be rescued, shall go there);

10 and (those) again-bought of the Lord; and they shall be converted, and shall come into Zion with praising (and those bought back, *or redeemed*, by the Lord, shall return, and shall come into Zion with praising); and everlasting gladness *shall be* on the head(s) of them; they shall have joy and gladness, and sorrow and wailing shall flee away.

## CHAPTER 36

1 And it was done in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib, the king of Assyrians, ascended on all the strong cities of Judah, and took them.

2 And the king of Assyrians sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, to king Hezekiah, with great power; and he stood at the water conduit of the higher cistern, in the way of the field of a fuller, *or (a) tucker* (and he stopped by the water conduit of the Upper Pool, on the way to the Fuller's Field).

3 And Eliakim, the son of Hilkiyah, that was on the house (who was over the *king's* household), went out to him, and Shebna, the scribe, and Joah, the son of Asaph, the chancellor.

4 And Rabshakeh said to them, Say ye to Hezekiah,

The great king, the king of Assyrians, saith these things, What is the trust, in which thou trustest?

5 either by what counsel either strength disposest thou for to rebel? on whom hast thou trust, for thou hast gone away from me?

6 Lo! thou trustest on this broken staff of (a) reed, on Egypt, on which if a man leaneth, *either resteth*, it shall enter into his hand, and shall pierce it; so *doeth* Pharaoh, the king of Egypt, to all men that trust in him.

7 That if thou answerest to me, We trust in our Lord God; whether it is not he, whose high places and altars Hezekiah did away, and he said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar? (But if thou answerest to me, We trust in the Lord our God; was it not he, whose hill shrines and altars Hezekiah did away, and he said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar alone?)

8 And now betake thee to my lord, the king of Assyrians, and I shall give to thee two thousand horses, and thou mayest not give of thee riders of those *horses* (if thou can find enough riders for those *horses*).

9 And how shalt thou abide the face of the judge of one place of the less servants of my lord? That if thou trustest in Egypt, and in carts, and in knights; (And so how shalt thou stand before even the least of the servants of my lord? wilt thou still trust in the help of Egypt, and in their chariots, and in their horsemen?)

10 and now whether I ascended to this land without the Lord, that I should destroy it? The Lord said to me, Ascend thou on this land, and destroy thou it. (and now have I come against this land without the Lord's consent, to destroy it? Nay! The Lord himself said to me, Go thou out against this land, and destroy thou it.)

11 And Eliakim, and Shebna, and Joah, said to Rabshakeh, Speak thou to thy servants by the language of Syria, for we understand; speak thou not to us by the language of Jews, in the ears of the people, which is on the wall. (And Eliakim, and Shebna, and Joah, said to Rabshakeh, Speak thou to thy servants by the Syrian language, *or in Aramaic*, for we shall understand; speak thou not to us by the language of the Jews, *or in Hebrew*, in the hearing of all the people who be on the wall.)

12 And Rabshakeh said to them, Whether my lord sent me to thy lord, and to thee, that I should speak all these words, and not rather to the men that sit on the wall, that they eat their turds, and drink the piss off their feet, with you? (And Rabshakeh said to them, Hath my lord sent me only to thy lord, and to thee, that I should speak all these

words, and not rather to all those who sit on the wall, who shall have to eat their own turds, and drink their own piss from off their own feet, yea, like you will?)

13 And Rabshakeh stood, and cried with [a] great voice in the language of Jews, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyrians (the king of Assyria).

14 The king saith these things, Hezekiah deceive not you, for he may not deliver you; (The king saith these things, Let not Hezekiah deceive you, for he cannot save you;)

15 and Hezekiah give not to you trust on the Lord, and say, The Lord delivering shall deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyrians. (and let not Hezekiah make you to trust in the Lord, and say, The Lord rescuing shall save us; and this city shall not be given into the hands of the king of Assyria.)

16 Do not ye hear Hezekiah. For why the king of Assyrians saith these things, Make ye blessing with me, and go ye out to me; and eat ye each man his vinery, and each man his fig tree, and drink ye each man the water of his cistern, (Do not ye listen to Hezekiah. For the king of Assyria saith these things, Make ye peace with me, and come ye out to me; and then each person shall eat the fruit of his own vine, and the figs from his own fig tree, and drink the water from his own cistern,)

17 till I come, and take away you to a land which is as your land; to a land of wheat and of wine, to a land of loaves and of vineries. (until I come, and take you away to a land which is like your land; to a land full of corn, *or of grain*, and wine, a land full of loaves and of vineyards.)

18 Hezekiah trouble not you, and say, The Lord shall deliver us. Whether the gods of folks delivered (to) each his land from the hand of the king of Assyrians? (Let not Hezekiah trouble you, and say, The Lord shall save us. Did any of the gods of these other nations rescue their lands from the hands, *or the power*, of the king of Assyria?)

19 Where is the god of Hamath, and of Arphad? Where is the god of Sepharvaim? Whether they delivered Samaria from mine hand?

20 Who is of all [the] gods of these lands, that delivered his land from mine hand, (and so give thou reason to believe) that the Lord (shall) deliver Jerusalem from mine hand?

21 And they were still, and answered not to him a word (and did not answer a word to him). For why the king commanded to them, and said, Answer ye not to

him.

22 And Eliakim, the son of Hilkiah, that was on the house, and Shebna, the scribe, and Joah, the son of Asaph, chancellor, entered with rent clothes to Hezekiah, and told to him the words of Rabshakeh. (And then Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the *king's* household, and Shebna, the writer, *or the royal secretary*, and Joah, the son of Asaph, the chancellor, entered to Hezekiah with torn clothes, and told him what Rabshakeh had said.)

## CHAPTER 37

1 And it was done, when king Hezekiah had heard, he rent his clothes, and he was wrapped in a sackcloth, and entered into the house of the Lord. (And it was done, when King Hezekiah had heard this, he tore his clothes, and wrapped himself in a sackcloth, and entered into the House of the Lord.)

2 And he sent Eliakim, that was on the house, and Shebna, the scribe, and the elder men of (the) priests, covered with sackcloths, to Isaiah, the prophet, the son of Amoz. (And he sent Eliakim, who was over the *king's* household, and Shebna, the writer, *or the royal secretary*, and the elders of the priests, covered in sackcloths, to the prophet Isaiah, the son of Amoz.)

3 And they said to him, Hezekiah saith these things, A day of tribulation, and of anguish, and of chastising, and of blasphemy *is* this day; for children came unto childbearing, and strength of childbearing is not (for the child is ready to be born, but there is no strength for giving birth).

4 Therefore raise thou [up] prayer for the remnants (of our people) that be found, if in any manner thy Lord God (shall) hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyrians, his lord, sent, for to blaspheme [the] living God, and to despise by the words, which thy Lord God heard (and to punish them for the words which the Lord thy God himself hath heard).

5 And the servants of king Hezekiah came to Isaiah;

6 and Isaiah said to them, Ye shall say these things to your lord, The Lord saith these things, Dread thou not of the face of [the] words which thou heardest, by which the servants of the king of Assyrians blasphemed me. (and Isaiah said to them, Ye shall say these things to your lord, The Lord saith these things, Fear thou not the words which thou hast heard, by which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.)

7 Lo! I shall give to him a spirit, and he shall hear a

# ISAIAH

messenger; and he shall turn again to his land, and I shall make him to fall down by sword in his land.

8 Forsooth Rabshakeh turned again, and found the king of Assyrians fighting against Libnah; for he had heard, that *the king* was gone from Lachish. (And Rabshakeh turned back, and found the king of Assyria fighting against Libnah; for he had heard, that *the king* had left Lachish.)

9 And (then) *the king* heard (from) *messengers* saying of Tirhakah, king of Ethiopians, He is gone out to fight against thee. And when he had heard this thing, he sent messengers to Hezekiah, and said,

10 Ye shall say, speaking these things to Hezekiah, king of Judah, Thy God deceive not thee, in whom thou trustest, and sayest, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyrians. (Ye shall say these things to Hezekiah, the king of Judah, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, by saying that Jerusalem shall not be given into the hands of the king of Assyria.)

11 Lo! thou heardest all things which the kings of Assyrians did to all lands which they destroyed; and mayest thou be delivered? (Lo! thou hast heard of all the things which the kings of Assyria did to all the lands which they destroyed; and can thou alone be rescued, *or saved?*)

12 Whether the gods of folks delivered them, which my fathers destroyed (Did the gods of the nations whom my forefathers destroyed, save them); Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, that were in Telassar?

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, and of Hena, and of Ivah?

14 And Hezekiah took the books from the hand of the messengers, and read them; and he went up into the house of the Lord, and spreaded abroad them before the Lord; (And Hezekiah took the letter from the messengers, and read it; and he went up into the House of the Lord, and spread it out before the Lord;)

15 and prayed to the Lord, and said,

16 Lord of hosts, God of Israel, that sittest on cherubim (Lord of hosts, God of Israel, who sittest between the cherubim), thou art God alone of all the realms of [the] earth; thou madest heaven and earth.

17 Lord, bow down thine ear, and hear; Lord, open thine eyes, and see; and hear thou all the words of Sennacherib, which he sent for to blaspheme (the) living God.

18 For verily, Lord, the kings of Assyrians made lands

desert, and the countries of them, (For truly, Lord, the kings of Assyria have made into desert, *or laid waste*, many lands, and all their countryside.)

19 and gave the gods of them to (the) fire; for they were not gods, but the works of men's hands, wood and stones; and they all-brake those *gods*.

20 And now, our Lord God, save thou us from the hand of him; and all [the] realms of earth know, that thou art the Lord God alone. (And now, Lord our God, save thou us from his hand, *or from his power*; and then all the kingdoms of the earth shall know, that thou art the Lord God alone.)

21 And Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, and said, The Lord God of Israel saith these things, For which things thou prayedest me of Sennacherib, the king of Assyrians (the king of Assyria),

22 this is the word which the Lord spake on him, Thou virgin, the daughter of Zion, he despised thee, he scorned thee; thou virgin, the daughter of Jerusalem, he moved his head after thee. (this is the word which the Lord spoke about him, saying, *O Sennacherib*, the virgin, the daughter of Zion, despiseth thee, and she mocketh thee; the virgin, the daughter of Jerusalem, shaketh her head over thee.)

23 (But) Whom despisest thou, and whom blasphemedest thou? and on whom raisedest thou thy voice, and raisedest the highness of thine eyes? To the Holy of Israel. (For whom hast thou despised, and whom hast thou blasphemed? and against whom hast thou raised up thy voice, and raised up the highness of thine eyes? To the Holy One of Israel.)

24 By the hand of thy servants thou despisedest the Lord, and saidest, In the multitude of my carts (In the multitude of my chariots), I ascended [up]on the highnesses of (the) hills, on the yokes of Lebanon; and I shall cut down the high things of cedars thereof, and the chosen beeches thereof; and I shall enter into the highness of the top thereof, into the forest of Carmel thereof.

25 I digged, and drank water; and I made dry with the step of my foot all the strands of [the] fields.

26 Whether thou, *Sennacherib*, heardest not what things I did sometime? From eld days I formed that thing, and now I have brought (it to pass); and it is made into the drawing up by the root of (the) little hills fighting together, and of strong cities (In the old days, I formed that thing, and now I have brought it to pass; yea, bringing down strengthened cities into heaps of rubble).

27 The dwellers of those *cities* trembled together with hand made short, and be ashamed; they be made as hay of the field, and as the grass of [the] pasture, and as herb of *house* roofs, *either ridges*, that dried up before that it waxed ripe. (The inhabitants of those *cities* trembled together with shortened hand, *or powerless*, and were ashamed; they were made like the hay of the field, and like the grass of the pasture, and like the herbs on the rooftops, that dried up before that they could ripen.)

28 I knew thy dwelling (place), and thy going out, and thine entering (in), and thy strong vengeance against me.

29 When thou were wroth against me, thy pride ascended into mine ears; therefore I shall set a ring in thy nostrils, and a bridle in thy lips; and I shall lead thee into the way, by which *thou* camest. (When thou were angry against me, thy pride came into my ears; and so I shall set a ring in thy nose, and a bridle upon thy lips, and I shall lead thee back by the way, by which thou camest.)

30 Forsooth to thee, *Hezekiah*, this shall be a sign; eat thou in this year those things that grow by their free will, and in the second year eat thou apples; but in the third year, sow ye, and reap ye, and plant ye vineries (and plant ye vineyards), and eat ye the fruit of them.

31 And that that is saved of the house of Judah, and that, that is left, shall send [the] root beneath, and shall make fruit above;

32 for why (the) remnants (of the people) shall go out of Jerusalem, and salvation from the hill of Zion (and those who be saved, from Mount Zion); the fervent love of the Lord of hosts shall do this thing.

33 Therefore the Lord saith these things of the king of Assyrians, He shall not enter into this city, and he shall not shoot there an arrow; and a shield shall not occupy it, and he shall not send [an heap of] earth in the compass thereof. (And so the Lord saith these things about the king of Assyria, He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there; and he shall not occupy it with his shield, and he shall not build up a heap of earth all around it.)

34 In the way in which he came, he shall turn again by it (By the way in which he came, so he shall return); and he shall not enter into this city, saith the Lord.

35 And I shall defend this city, that I save it, for me, and for David, my servant. (And I shall defend this city, so that I save it, for me, and for my servant David.)

36 Forsooth the angel of the Lord went out, and killed an hundred thousand and fourscore and five thousand in the tents of (the) Assyrians; and they rose early, and lo!

all men *were* [the] carrions of dead men (all the men *were* corpses).

37 And *Sennacherib* went out of *Judah*, and went away. And Sennacherib, the king of Assyrians, turned again, and dwelled in Nineveh (And Sennacherib, the king of Assyria, returned home, and lived in Nineveh).

38 And it was done, when he worshipped Nisroch, his god, in the temple, Adrammelech and Sharezer, his sons, killed him with sword, and fled into the land of Ararat, *that is, Armenia*; and Esarhaddon, his son, reigned for him.

## CHAPTER 38

1 In those days Hezekiah was sick unto the death; and Isaiah, the prophet, the son of Amoz, entered to him, and said to him, The Lord saith these things, Dispose thy house, for thou shalt die, and thou shalt not live. (In those days Hezekiah was sick unto the death; and the prophet Isaiah, the son of Amoz, went to him, and said to him, The Lord saith these things, Set thy affairs in order, for *soon* thou shalt die, and thou shalt not live.)

2 And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed the Lord,

3 and said, Lord, I beseech; have thou mind, I beseech, how I went before thee in truth, and in perfect heart, and I did that that was good before thine eyes. And Hezekiah wept with great weeping. (and said, Lord, I beseech thee; remember, I beseech thee, how I went before thee in truth, and with a perfect heart, and I did what was good before thine eyes. And Hezekiah wept with a great weeping.)

4 And the word of the Lord was made to Isaiah, and said,

5 Go thou, and say to Hezekiah, The Lord God of David, thy father, saith these things, I have heard thy prayer, and I saw thy tears. Lo! I shall add on(to) thy days fifteen years;

6 and I shall deliver thee and this city from the hand of the king of Assyrians, and I shall defend it.

7 Forsooth this shall be to thee a sign of the Lord, that the Lord shall do this word, which he hath spoken. (For this shall be a sign to thee from the Lord, that the Lord shall do this thing, which he hath spoken.)

8 Lo! I shall make the shadow of lines, by which it went down in the horologe of Ahaz, in the sun, to turn again backward by ten lines. And the sun turned again by ten lines, by [the] degrees by which it had gone down. (Lo! I shall make the shadow, cast by the sun, which

# ISAIAH

went down on the stairway of Ahaz, to turn backward, *or to go up*, ten steps. And so the sun went back up ten steps on the stairway, on which it had just gone down.)

9 *The scripture of Hezekiah, king of Judah, when he had been sick, and had recovered of his sickness.*

10 I said, in the middle of my days, I shall go to the gates of hell. I sought the residue of my years; (I said, in the middle of my days, I shall go now to the gates of Sheol, *that is, to the gates of the land of the dead*/I shall go now to the gates of the grave; I shall be deprived of the rest of my years;)

11 I said, I shall not see the Lord God in the land of living; I shall no more behold a man, and a dweller of rest. (I said, I shall no longer see the Lord God in the land of the living; I shall no longer see any person, or any other inhabitant of this world.)

12 My generation is taken away, and is folded together from me, as the tabernacle of shepherds *is folded together*. My life is cut down as of a web; he cutted down me, the while I was woven yet. (My source of life is folded up, and taken away from me, like a shepherd's tent *is folded up*. My life is cut down like a web; he cut me down, while I was still weaving it.)

13 From the morrowtide till to the eventide (I felt like) thou shalt end me; I hoped till to the morrowtide; as a lion, so he all-brake my bones. From the morrowtide till to the eventide (I felt like) thou shalt end me; (From the morning until the evening I felt like thou shalt end me; then I was in pain until the morning again; like a lion, thou hast broken all my bones. From the morning until the evening I felt like thou shalt end me;)

14 as the young of a swallow, so I shall cry; I shall bethink as a culver (I shall moan like a dove). Mine eyes beholding on high, be made feeble. Lord, I suffer violence, answer thou for me;

15 what shall I say, either what shall he answer to me, when he hath done (this)? I shall bethink to thee all my years, in the bitterness of my soul. (what shall I say, or what shall he answer to me, when he himself hath done this? I shall think about thee all my years, in the bitterness of my soul.)

16 Lord, if men liveth so (Lord, if people so liveth), and the life of my spirit is in such things, (then) thou shalt chastise me, and shalt quicken me.

17 Lo! my bitterness *is* most bitter in peace (Lo! peace was my bitterness, and it was most bitter); forsooth thou hast delivered my soul, that it perished not; thou hast cast away behind thy back all my sins.

18 For not hell shall acknowledge to thee, neither death shall praise thee; they that go down into the pit, shall not abide thy truth. (For Sheol, *or the grave*, shall not acknowledge thee, nor shall death praise thee; and they who go down into the pit, shall not wait for thy truth.)

19 A living man, a living man, he shall acknowledge to thee, as and I today; the father shall make known thy truth to [the] sons. (But a living man, yea, a living man, he shall acknowledge thee, like I do today; and the father shall make thy truth known to his children.)

20 Lord, make thou me safe, and we shall sing our psalms in all the days of our life in the house of the Lord. (Lord, thou hast saved me, and so we shall sing our songs all the days of our lives in the House of the Lord.)

21 And Isaiah commanded, that they should take a gobbet of figs, and make a plaster on the wound; and it should be healed. (For Isaiah had commanded, that they should take a piece of figs, and put a plaster on the wound; and then he would be healed.)

22 And Hezekiah said, What sign shall be, that I shall ascend into the house of the Lord? (And then Hezekiah had said, What shall be the sign, that I shall go up into the House of the Lord *again*?)

## CHAPTER 39

1 In that time Merodachbaladan, the son of Baladan, the king of Babylon, sent books and gifts to Hezekiah; for he had heard, that *Hezekiah* had been sick, and was recovered. (At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, the king of Babylon, sent letters and gifts to Hezekiah; for he had heard, that *Hezekiah* had been sick, but now had recovered.)

2 Forsooth Hezekiah was glad on them, and showed to them the cell(s) of sweet smelling spices, and of silver, and of gold, and of smelling things, and of best ointment, and all the shops of his purtenance of household, and all things that were found in his treasures; no word was, which Hezekiah showed not to them in his house, and in all his power. (And Hezekiah welcomed the messengers, and showed them the rooms for the sweet smelling spices, and *the rooms* for the silver, and the gold, and the best perfumes, and all the shops of his purtenance of household, and everything that was found among his treasures; yea, there was nothing, which Hezekiah did not show them in his house, and of all his power.)

3 Soothly Isaiah, the prophet, entered to king Hezekiah (And the prophet Isaiah went in to King

# ISAIAH

Hezekiah), and said to him, What said these men, and from whence came they to thee? And Hezekiah said, From a far land they came to me, from Babylon.

4 And Isaiah said, What saw they in thine house? And Hezekiah said, They saw all things that be in mine house; nothing was in my treasures, which I showed not to them.

5 And Isaiah said to Hezekiah, Hear thou the word of the Lord of hosts.

6 Lo! days shall come, and all things that be in thine house, and which things thy fathers treasured till to this day (and which things thy forefathers treasured unto this day), shall be taken away into Babylon; not anything shall be left, saith the Lord.

7 And they shall take [away] of thy sons, that shall go out of thee, which thou shalt engender; and they shall be honest servants and chaste in the palace of the king of Babylon. (And they shall take away some of thy sons, who shall go out of thee, whom thou shalt beget; and they shall be made honest and chaste servants, *that is, they shall be made eunuchs*, to serve in the palace of the king of Babylon.)

8 And Hezekiah said to Isaiah, The word of the Lord is good, which he spake. And *Hezekiah* said, Peace and truth be made only in my days. (And Hezekiah said to Isaiah, The word of the Lord is good, which he spoke. And *Hezekiah* said, Let there be only peace and truth in my days.)

## CHAPTER 40

1 My people, be ye comforted, be ye comforted, saith your Lord God. (My people, be ye comforted, yea, be ye comforted, saith the Lord your God.)

2 Speak ye to the heart of Jerusalem, and call ye [to] it, for the malice thereof is [ful]filled, the wickedness thereof is forgiven; it hath received of the hand of the Lord double things for all his sins (it hath received from the hand of the Lord double for all of its sins).

3 The voice of a crier in desert [The voice of the (one) crying in (the) desert], Make ye ready the way of the Lord, make ye rightful the paths of our God in wilderness. (The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make ye right the paths in the desert for our God.)

4 Each valley shall be enhanced, and each mountain and little hill shall be made low; and shrewd things shall be into straight things, and sharp things *shall be* into plane ways. (Each valley shall be lifted up, and each

mountain and little hill shall be made low; and depraved, *or crooked*, ways shall be made into straight ways, and sharp places *shall be made* into smooth places.)

5 And the glory of the Lord shall be showed, and each man shall see together, that the mouth of the Lord hath spoken. (And the glory of the Lord shall be shown, and all the people shall see it together, that the mouth of the Lord hath spoken it.)

6 The voice of God, saying, Cry thou. And I said, What shall I cry? Each flesh *is* hay, and all the glory thereof *is* as the flower of the field. (The voice of God, saying, Cry thou. And I said, What shall I cry? *And he saith*, Each person *is but a blade of grass*, and all their life *lasteth no longer* than a flower in the field.)

7 The hay is dried up, and the flower fell down, for the spirit of the Lord blew therein. Verily the people is hay; (And the grass drieth up, and the flower falleth down, because the wind of the Lord bloweth there. Truly the people be but grass;)

8 the hay is dried up, and the flower fell down; but the word of the Lord dwelleth, *either shall stand*, without end. (and the grass drieth up, and the flower falleth down; but the word of the Lord shall stand forever.)

9 Thou that preachest to Zion, go upon an high hill; thou that preachest to Jerusalem, enhance thy voice in strength; enhance thou, do not thou dread; say thou to the cities of Judah, Lo! your God. (Thou who preachest to Zion, go up on a high mountain; thou who preachest to Jerusalem, lift up thy voice with strength; yea, lift thou it up, do not thou fear; say thou to the cities of Judah, Lo! your God.)

10 Lo! the Lord God shall come in strength, and his arm shall hold lordship; lo! his meed *is* with him, and his work *is* before him (lo! his reward *is* with him, and his work *is* in front of him).

11 As a shepherd he shall feed his flock, he shall gather [the] lambs in(to) his arm(s), and he shall raise (them up) in(to) his bosom; he shall bear [the] sheep with lamb. (Like a shepherd he shall feed his flock, he shall gather the lambs into his arms, and he shall raise them up into his bosom; he shall gently lead the sheep that be with their young.)

12 Who meted waters in a fist, and weighed (the) heavens with a span? Who weighed the heaviness of the earth with three fingers, and weighed [the] mountains in a weigh, and [the] little hills in a balance? (Who hath measured the waters with his fist, and weighed the heavens with the span of his hand? Who hath weighed

# ISAIAH

the heaviness of the earth with three fingers, and weighed the mountains on a scale, and the little hills on a balance?)

13 Who helped the Spirit of the Lord, either who was his counsellor, and showed to him?

14 With whom took he counsel, and *who* learned him, and taught him the path of rightfulness, and learned him in knowing, and showed to him the way of prudence?

15 Lo! folks *be* as a drop of a bucket, and be areckoned as the tongue of a balance; lo! isles *be* as a little dust, (Lo! the nations *be* like a drop from a bucket, and be reckoned like the tongue of a balance; lo! the islands *weigh* but like a little dust,)

16 and the Lebanon shall not suffice to burn *his sacrifice*, and the beasts thereof shall not suffice to (a) burnt sacrifice. (and even all *the mighty trees* of Lebanon shall not suffice to burn *his sacrifice*, and even all its beasts shall not suffice for a burnt sacrifice.)

17 All folks *be* so before him, as if they *be* not; and they *be* reckoned as nothing and (as a) vain thing to him. (All the nations before him, *be* as if they *be* not; and they *be* reckoned as if they *be* nothing, yea, but like an empty and futile thing to him.)

18 To whom therefore made ye God like? either what image shall ye set to him (for comparison)?

19 Whether a smith shall weld together an image, either a goldsmith shall figure it in gold, and a worker in silver *shall dig it* with pieces of silver?

20 A wise craftsman choose(th) a strong tree, and unable to be rotten; he seeketh how he shall ordain a simulacrum, that shall not be moved.

21 Whether ye know not? whether ye heard not? whether it was not told to you from the beginning? whether ye understood not (from) the foundations of [the] earth?

22 Which sitteth on the compass of [the] earth, and the dwellers thereof *be* as locusts; which stretcheth forth heavens as nought, and spreadeth abroad those as a tabernacle to dwell (in). (It is he who sitteth above, *or over*, the roundness of the earth, and its inhabitants *be* like grasshoppers; it is he who stretcheth forth the heavens like a curtain, and spreadeth them abroad like a tent to live in.)

23 Which giveth the searchers of privates, as if they *be* not, and [he] made the judges of [the] earth as a vain thing. (Who bringeth down the great, as if they *be* nothing, and who made the judges, *or the rulers*, of the earth but like an empty and futile thing *to him*.)

24 And soothly when the stock of them *is* neither planted, neither *is* sown, neither *is* rooted in [the] earth, he blew suddenly on them, and they dried up, and a whirlwind shall take them away as stubble. (And truly when their stock *is* neither planted, nor *is* sown, nor *is* rooted in the earth, he shall suddenly blow on them, and they shall all *be* dried up, and then a whirlwind shall take them away like stubble.)

25 And to what thing have ye likened me, and have made [me] even (to)? saith the Holy (One).

26 Raise [up] your eyes on high, and see ye, who made these things of nought; which leadeth out in number the knighthood of them, and calleth all by name, for the multitude of his strength, and stalworthness, and might; neither one residue thing was. (Raise up your eyes on high, and see ye, who made these things out of nothing; who leadeth their host out in number, and calleth all of them by name, for the multitude of his strength, and stalwartness, and might, and not one of them is missing.)

27 Why sayest thou, Jacob, and speakest thou, Israel, My way is hid from the Lord, and my doom (is) passed (over) from my God? (Why sayest thou, Jacob, yea, why sayest thou, Israel, My way is hid from the Lord, and my cause is no longer God's concern?)

28 Whether thou knowest not, either heardest thou not? God, everlasting Lord, that made of nought the ends of [the] earth, shall not fail, neither shall travail, neither ensearching of his wisdom is. (Knowest thou not, or heardest thou not? God, the everlasting Lord, who made the ends of the earth out of nothing, shall not faint, nor grow tired, and there is no one who understandeth his wisdom.)

29 That giveth strength to the weary, and strength to them that *be* not, and multiplieth stalworthness. (He who giveth strength to the weary, and strength to those who have it not, and multiplieth stalwartness.)

30 (Some) Young men shall fail, and shall travail, and (other) young men shall fall down in their sickness.

31 But they that hope in the Lord, shall change strength, they shall take feathers as eagles; they shall run, and shall not travail; they shall go, and shall not fail. (But they who hope in the Lord shall renew their strength, they shall grow wings like eagles; they shall run, and shall not labour, *or struggle*; they shall go, and shall not faint.)

## CHAPTER 41

1 Isles, *be* still to me, and folks change strength; nigh

# ISAIAH

they, and then speak they; nigh we together to doom. (Ye islands, be silent before me, and let the people renew their strength; come they, and then speak they; yea, come we together for judgement.)

2 Who raised the just man from the east, and called him to follow himself? He shall give folks in his sight, and he shall wield kings; he shall give (them) as dust to his sword, and as stubble ravished of the wind to his bow. (Who raised up the just one from the east, and made him to triumph wherever he went? He shall take hold of the nations before him, and also their kings; he shall make them *to be* like the dust to his sword, and like stubble blown by the wind to his bow.)

3 He shall pursue them, he shall go in peace; a path shall not appear in his feet. (He shall swiftly pursue them, but he shall be safe; and no path shall be made by his feet.)

4 Who wrought and did these things? calling generations at the beginning (calling the generations from the beginning). (I did, for) *I am* the Lord; and I am the first, and the last.

5 Isles saw, and dreaded; the last parts of [the] earth were astonished; they came nigh, and nighed. (The islands saw it, and feared, *or were afraid*; the ends of the earth were astonished; they came together, and came near.)

6 Each man shall help his neighbour, and shall say to his brother, Be thou comforted (Be thou encouraged).

7 A smith of metal smiting with an hammer comforted him that polished, *either made fair*, in that time, saying, It is good to [the] glue; and he fastened him with nails, that he should not be moved. (A metalsmith striking with a hammer encouraged him who polished, *or who made beautiful*, at that time, saying, It is ready for the glue; and then he fastened it with nails, so that it could not be moved.)

8 And thou, Israel (But thou, Israel), (art) my servant, Jacob, whom I chose, the seed of Abraham, my friend,

9 in whom I took thee; from the last parts of [the] earth, and from the far parts thereof I called thee; and I said to thee, Thou art my servant; I chose thee, and casted not away thee. (I have taken thee up from the ends of the earth, and I have called thee from the far parts of it; and I said to thee, Thou art my servant; I chose thee, and did not cast thee away.)

10 Dread thou not, for I am with thee; bow thou not away, for *I am* thy God. I comforted thee, and helped thee; and the right hand of my just man uptook thee. (Fear thou not, for I am with thee; turn thou not away, for

*I am* thy God. I shall strengthen thee, and I shall help thee, and I shall uphold thee with my just right hand.)

11 Lo! all men shall be shamed, and shall be ashamed, that fight against thee; they shall be as if they be not, and men shall perish, that against-say thee. (Lo! all people shall be shamed, and shall be ashamed, who say against thee; and those who fight against thee shall perish, they shall be as if they be not.)

12 Thou shalt seek them, and thou shalt not find thy rebel men; they shall be as if they be not, and as the wasting of a man fighting against thee.

13 For *I am* thy Lord God, taking thine hand, and saying to thee, Dread thou not, I helped thee. (For *I am* the Lord thy God, who taketh thy hand, and saith to thee, Fear thou not, I shall help thee.)

14 Do not thou, worm of Jacob, dread, ye that be (the) dead of Israel. I helped thee, saith the Lord, and thine again-buyer, the Holy of Israel. (Do not thou fear, O worm of Jacob, and ye louse of Israel. I shall help thee, saith the Lord, and thy Redeemer, the Holy One of Israel.)

15 I have set thee as a new wain threshing, having sawing bills; thou shalt thresh mountains, and shalt make (them) small, and thou shalt set little hills as (but) dust. (I shall make thee like a new threshing wagon, having sawing bills; thou shalt thresh the mountains, and shalt make them small, and thou shalt turn the little hills into dust.)

16 Thou shalt winnow them, and the wind shall take *them* away, and a whirlwind shall scatter them; and thou shalt make full out joy in the Lord, and thou shalt be glad in the Holy (One) of Israel.

17 Needy men and poor seek waters, and those be not (The poor and the needy seek water, but there is none); the tongue of them dried (up) for thirst. I the Lord shall hear them, I (the) God of Israel shall not forsake them.

18 I shall open floods in high hills (I shall open rivers in the high hills), and wells in the midst of fields; I shall set the desert into ponds of waters, and the land without (a) way into rivers of waters.

19 I shall give in (the) wilderness a cedar, and a thorn, and a myrtle tree, and the tree of an olive; I shall set in the desert a fir tree, an elm, and a box tree together.

20 That they see, and know, and bethink, and understand together; that the hand of the Lord did this thing, and the Holy of Israel made that of nought. (So that they see, and know, and think about, and altogether understand; that the hand of the Lord did this thing, yea,

# ISAIAH

that the Holy One of Israel made it out of nothing.)

21 Make ye nigh your doom (Make ye your arguments now/State ye your case), saith the Lord; bring ye (it in), if in hap ye have anything, saith the King of Jacob.

22 Nigh, and tell to us, whatever things shall come (Come near, *or come close*, and tell us, what shall come); tell ye the former things that were, and we shall set (them in) our heart, and shall know (them); show ye to us the last things of them, and those things that shall come.

23 Tell ye what things shall come in time to coming, and we shall know, that ye be gods; also do ye well, either evil, if ye may (and also do ye good, or evil, if ye can, to make us afraid, and in awe); and speak we, and see we (it) together.

24 Lo! ye be of nought, and your work *is* of that that is not; he that choose you, is abomination. (Lo! ye be nothing, and your work *is* nothing; he who chooseth you, is an abomination.)

25 I (have) raised (up one) from the north, and he shall come from the rising of the sun; he shall call (on) my name. And he shall bring magistrates as clay, and as a potter defouling [the] earth (And he shall trample upon the magistrates like upon the earth, *or upon the dirt*, yea, like a potter defiling, *or treading upon*, his clay).

26 Who told (out) from the beginning, (so) that we (can) know, and from the beginning, (so) that we (can) say, Thou art just? none is telling, neither before-saying, neither hearing your words.

27 The first shall say to Zion, Lo! I am present; and I shall give a gospeller to Jerusalem. (The first shall say to Zion, Lo! I am here; and I shall bring a messenger of good news, *or of glad tidings*, to Jerusalem.)

28 And I saw, and none was of these, that took counsel, and he that was asked, answered (not) a word. (And I saw, and there was no one who gave any advice, and he who was asked, answered not a word.)

29 Lo! all men *be* unjust, and their works *be* wind and vain; the simulacra of them *be* wind, and (a) void thing. (Lo! all people *be* unrighteous, and their works *be* but wind, and in vain, *or empty and futile*; and their idols *be* but wind, and empty things too.)

## CHAPTER 42

1 Lo! my servant, I shall up-take him; my chosen, my soul pleased to itself in him. I gave my spirit on him, he shall bring forth doom to heathen men. (Lo! my servant, I shall uphold him; my chosen, my soul delighted itself in him. I put my Spirit in him, he shall bring forth justice,

*or judgement*, to the heathen.)

2 He shall not cry (out), neither he shall take a person, neither his voice shall be heard withoutforth.

3 He shall not break a shaken reed, and he shall not quench (the) smoking flax; he shall bring out doom in truth (but he shall bring forth justice, *or judgement*, and truth).

4 He shall not be sorrowful, neither troubled, till he set doom in [the] earth, and isles shall abide his law. (He shall not have sorrow, nor be troubled, until he hath brought forth justice, *or judgement*, upon the earth, and the islands shall wait for his Law.)

5 The Lord God saith these things, making (the) heavens of nought, and stretching forth them, making steadfast the earth, and those things that burgeon [out] of it, giving breath to the people, that is on it, and giving spirit to them that tread on it. (The Lord God saith these things, making the heavens out of nothing, and stretching them forth, making steadfast the earth, and those things that burgeon out of it, giving breath to the people who be on it, yea, giving spirit to those who tread upon it.)

6 I the Lord have called thee in rightfulness, and I took thine hand, and kept thee, and I gave thee into a bond of peace of the people, and into light of folks. (I the Lord have called thee in righteousness, and I took thy hand, and kept thee, and I gave thee to be a covenant for the people, and a light for the nations.)

7 That thou shouldest open the eyes of blind men; that thou shouldest lead out of enclosing together a bound man, (and) from the house of prison men sitting in darkneses. (So that thou shouldest open the eyes of the blind; and that thou shouldest lead out the bound, *or the prisoners*, from being enclosed, yea, those sitting in darkness, from out of the prison house.)

8 I *am* the Lord, this is my name; I shall not give my glory to another, and my praising to graven images. (I *am* the Lord, that is my name; I shall not give my glory to another, nor my praises to carved idols.)

9 Lo! those things that were the first, be come, and (now) I tell new things; I shall make heard to you, before that those begin to be made. (Lo! those things that were to come first, have come to pass, and now I shall tell of new things; yea, before that they begin to be made, I shall tell you of them.)

10 Sing ye a new song to the Lord; his praising *is* from the last parts of the earth; ye that go down into the sea, and the fullness thereof, isles, and the dwellers of those. (Sing ye a new song to the Lord; his praises *come* from

# ISAIAH

the ends of the earth; ye who go down to the sea, and its fullness, the islands, and their inhabitants.)

11 The desert be raised [up], and the cities thereof; he shall dwell in the houses of Kedar; ye dwellers of the stone, praise ye (ye inhabitants of Sela, praise ye); they shall cry (out) from the top of hills.

12 They shall set glory to the Lord, and they shall tell his praising in isles. (They shall give glory to the Lord, and they shall tell out his praises on the islands.)

13 The Lord as a strong man shall go out, as a man a warrior he shall raise fervent love; he shall speak, and shall cry; he shall be comforted on his enemies. (The Lord shall go out like a strong man, he shall stir up fervour like a man of war; he shall speak, and he shall cry out; he shall be strong against his enemies.)

14 I was still, ever I held [my] silence; I was patient, (but now) I shall speak as a *woman* travailing of child (but now I shall cry like a *woman* labouring with child); I shall scatter, and I shall swallow (up) (al)together.

15 I shall make (into) desert (the) high mountains and little hills, and I shall dry up all the burgeoning of them; and I shall set floods into isles, and I shall make ponds dry.

16 And I shall lead out blind men into the way, which they know not, and I shall make them to go in paths, which they knew not; I shall set the darknesses of them before them into light, and shrewd things into rightful things; I did these words to them, and I forsook not them. (And I shall lead out the blind by the way, which they know not, and I shall make them to go on paths, which they knew not; I shall turn their darkness into light before them, and make depraved, *or crooked*, ways into straight ways; I shall do these things for them, and I shall not desert them.)

17 (But others,) They (shall) be turned aback; (yea,) be they shamed with shame, that trust in a graven image; which say to a molten image, Ye *be* our gods.

18 Ye deaf men, hear; and ye blind men, behold to see. (Ye deaf, hear; and ye blind, look and see!)

19 Who *is* blind, no but my servant? and deaf, but he to whom I sent my messengers? Who *is* blind, but he that is sold? and who *is* blind, but the servant of the Lord?

20 Whether thou that seest many things, shalt not keep (it in thy mind)? Whether thou that hast open ears, shalt not hear?

21 And the Lord would, that he should hallow it, and magnify the law, and enhance *it*. (And the Lord desired, that he would hallow the Law, and magnify it, and exalt

*it, or lift it up.*)

22 But that people *was* ravished, and wasted; all *they be* the snare of young men, and be hid in the houses of prisons. They be made into raven, and none (there) is that delivereth; into ravishing, and none there is that saith, Yield thou. (But that people *was* robbed, and taken as prey; *they all be* ensnared, and be hid in prison houses. They be made into raven, *or spoils*, and there is no one who rescueth them; yea, into robbing, and there is no one who saith, Yield thou/Give thou them back!)

23 Who is among you, that heareth this, (that) perceiveth, and harkeneth (to) things to coming?

24 Who gave Jacob into ravishing, and Israel to destroyers? Whether not the Lord? He it is, against whom they sinned; and they would not go in his ways, and they heard not his law. (Who gave up Jacob for robbing, and Israel over to destroyers? Did not the Lord? It is he whom they sinned against; and they would not go in his ways, and they would not listen to his Law.)

25 And he shedded out on them the indignation of his strong vengeance, and strong battle; and he burnt it in compass, and it knew not; and he burnt it, and it understood not. (And so he poured out on them the anger of his strong vengeance, and the strength of battle; and he burned them all around, yet still they knew not; he burned them down, but still they did not understand.)

## CHAPTER 43

1 And now the Lord God, making of nought thee, Jacob, and forming thee, Israel, saith these things, Do not thou dread, for I again-bought thee, and I called thee by thy name; thou art my servant. (And now the Lord God, making thee, Jacob, out of nothing, and forming thee, Israel, saith these things, Do not thou fear, for I have ransomed, *or redeemed*, thee, and I have called thee by thy name; thou art my servant.)

2 When thou shalt go by waters, I shall be with thee, and floods shall not cover thee; when thou shalt go in fire, thou shalt not be burnt, and flame shall not burn in thee (and the flame shall not burn thee).

3 For I *am* thy Lord God, the Holy of Israel, thy saviour. I gave (for) thy mercy Egypt, (yea, also) Ethiopia, and Seba, for thee. (For I *am* the Lord thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour. I gave up Egypt for thy ransom, yea, also Ethiopia, and Seba, for thee.)

4 Since thou art made honourable, and glorious in mine eyes; I (have) loved thee, and I shall give (up) men for thee, and peoples for thy soul.

# ISAIAH

5 Do not thou dread, for I am with thee; I shall bring thy seed from the east, and I shall gather thee together from the west. (Do not thou fear, for I am with thee; I shall bring thy descendants from the east, and I shall gather thee together from the west.)

6 I shall say to the north, Give thou (them up), and to the south, Do not thou forbid (them); bring thou my sons from afar, and my daughters from the last parts of [the] earth (and my daughters from the ends of the earth).

7 And each that calleth my name to help, into my glory I made him of nought; I formed him, and made him. (Yea, each person who is called by my name, for I made them out of nothing, for my glory; I formed them, and I made them.)

8 Lead thou forth the blind people, and having eyes; the deaf *people*, and ears be to it. (Lead thou forth the people who have eyes, but be blind; the *people* who have ears, but be deaf.)

9 All heathen men be gathered together, and lineages be gathered together. Who among you, who shall tell this, and shall make you to hear those things, that be the first? give they [the] witnesses of them, and be they justified, and hear they, and say, (That is the truth). (All the heathen be gathered together, and the tribes be gathered together. Who among you, who shall tell out this, and shall help us to understand the former things? bring they in their witnesses, and be they justified, *or proven right*, and listen they, and say, That is the truth.)

10 Verily ye *be* my witnesses, saith the Lord, and my servant(s), whom I chose; that ye know, and believe to me, and understand, for I myself am; before me is no God former, and after me shall none be. (Truly ye *be* my witnesses, saith the Lord, and my servants, whom I chose; so that ye would know me, and believe me, and understand, that I am he; before me no God was formed, and there shall be no one after me.)

11 I am, I am the Lord, and without me is no saviour. (I am, yea, I am the Lord, and there is no other saviour besides me.)

12 I told, and saved; I made hearing, and none alien *God* was among you (I have told it out, and I have saved; I have made it heard, when there was no foreign, *or strange, god* among you). Ye *be* my witnesses, saith the Lord; and I *am* God,

13 from the beginning, I myself *am*, and none there is that delivereth from mine hand; I shall work, and who shall destroy it? (yea, from the beginning, I *am* he, and there is no one who taketh anything from my hand; I

shall do my work, and who shall be able to destroy it?)

14 The Lord, your again-buyer, the Holy of Israel, saith these things, For you I sent out into Babylon, and I drew down all bars, and [the] Chaldees having glory in their ships. (The Lord, your Redeemer, the Holy One of Israel, saith these things, For your sakes I have sent to Babylon, and I have brought down all their bars, *or all their gates*, and the Chaldeans having glory in their ships.)

15 I *am* the Lord, your Holy, your king, making Israel of nought. (I *am* the Lord, your Holy One, your King, making Israel out of nothing.)

16 The Lord saith these things, that gave [a] way in the sea, and a path in running waters;

17 which led out a cart, and horse, a company, and (a) strong man; they slept together, neither they shall rise again; they be all-broken as flax, and be quenched (like a wick). (who led out chariots, and horses, yea, a company of strong men; they all sleep now, *or be dead*, and they shall never rise again; they be all-broken like flax, and be quenched, *or snuffed out*, like a wick.)

18 Think ye not on the former things, and behold ye not (on the) old things.

19 Lo! I make new things, and now those shall begin to be made; soothly ye shall know them. I shall set [a] way in (the) desert, and floods in a land without (a) way.

20 And a beast of the field shall glorify me, (the) dragons and ostriches *shall glorify me*; for I gave waters in desert, and floods in the land without (a) way, that I should give drink to my people, to my chosen *people*.

21 I formed this people to me, it shall tell my praising. (I formed this people for myself, and they shall tell out my praises.)

22 Jacob, thou calledest not me to help; and thou, Israel, travailedest not for me. (Yet Jacob, thou hast not called upon me for help; yea, Israel, thou hast not laboured for me.)

23 Thou offeredest not to me the ram of thy burnt sacrifice, and thou glorifiedest not me with thy slain sacrifices. I made not thee to serve in offering, neither I gave to thee travail in incense. (Thou hast not offered me the ram of thy burnt sacrifice, and thou hast not glorified me with thy slain sacrifices. And I did not ask thee to serve me with offerings, nor did I ask thee to offer incense *to me*.)

24 Thou boughtest not to me sweet smelling spicery for silver, and thou filledest not me with [the] fatness of thy slain sacrifices; nevertheless thou madest me to serve in thy sins, thou gavest travail to me in thy wickednesses.

# ISAIAH

(Thou hast not brought me sweet smelling spices with thy silver, and thou hast not fulfilled, *or satisfied*, me/and thou hast not filled me with the fatness of thy slain sacrifices; nevertheless thou hast burdened me with thy sins, and thou hast given me trials and tribulation with thy wickednesses.)

25 I am, I myself am, that do away thy wickednesses for me, and I shall not have mind on thy sins. (But I am, yea, I am he who do away thy wickednesses for my own sake, and I shall not remember thy sins.)

26 Bring me again into mind, and be we deemed together; tell thou, if thou hast anything, that thou be justified. (Bring me again into mind, and be we judged together, *or let us argue it out*; tell thou it out, if thou hast anything, by which thou can be justified.)

27 Thy first father sinned, and thine interpreters trespassed against me. (Thy first father sinned, and thy expounders trespassed against me.)

28 And I made foul (the) holy princes, and I gave Jacob to death, and Israel into blasphemy. (And I defiled the princes of the sanctuary, and I gave Jacob unto death, and Israel unto reproach./And thy leaders defiled my sanctuary, and so I gave Jacob unto death, and Israel unto reproach.)

## CHAPTER 44

1 And now, Jacob, my servant, hear thou, and Israel, whom I chose. (And now, my servant Jacob, listen thou, yea, Israel, whom I chose.)

2 The Lord making and forgiving thee, thine helper from the womb, saith these things, My servant, Jacob, do not thou dread, and thou most rightful, whom I chose. (The Lord who made thee and formed thee, thy helper from the womb, saith these things, My servant Jacob, do not thou fear, and thou Jeshurun, whom I chose.)

3 For I shall shed out waters on the thirsty, and floods on the dry land; I shall shed out my spirit on thy seed, and my blessing on thy generation. (For I shall pour out water upon the thirsty land, and floods upon the dry ground; I shall pour out my Spirit upon thy children, and my blessing upon thy descendants.)

4 And they shall burgeon among herbs, as sallows beside running waters. (And they shall flourish among the herbs, like the willows beside the running water.)

5 This man shall say, I am of the Lord, and he shall call in the name of Jacob; and this man shall write with his hand to the Lord, and shall be likened in the name of Israel. (This person shall say, I am of the Lord, and he

shall call himself by Jacob's name; and another person shall write the Lord's name on his hand, and shall add the name of Israel to his own.)

6 The Lord, King of Israel, and again-buyer thereof, the Lord of hosts saith these things, I *am* the first, and I *am* the last, and without me is no God. (The Lord, the King of Israel, and its Redeemer, the Lord of hosts saith these things, I *am* the first, and I *am* the last, and there is no God besides me.)

7 Who *is* like me? call he, and tell, and declare (the) order (of things) to me, since I made [the] *eld* people (since I made the people of old, *or long ago*); tell he (out) to them (the) things to coming, and that (that) shall be.

8 Do not ye dread, neither be ye troubled; from that time I made thee for to hear (it), and I told (thee); ye be my witnesses. Whether a God is without me, and a former, whom I knew not? (Do not ye fear, nor be ye troubled; from that time I have made thee to hear it, and I have told thee; ye be my witnesses. Is there any God besides me, or any Creator, *or any Maker*, whom I knew not?)

9 All the formers of an idol be nothing, and the most loved things of them shall not profit (anything); they be witnesses of them, that they see not, neither understand, that they be shamed (and so let them be ashamed).

10 Who formed a god, and melted out an image, not profitable to anything? (Who formed a god, and melted out an idol, not profitable for anything?)

11 Lo! all the partners thereof shall be shamed; for the smiths be of men (for these smiths be but men). When (they) all shall come, they shall stand, and shall dread, and shall be shamed together.

12 A smith wrought with a file; he formed it in coals, and in hammers (and with hammers), and he wrought with the arm of his strength. He shall be hungry, and he shall fail; he shall not drink water, and he shall be faint.

13 A carpenter stretched forth a rule, he formed it with an adze/with an awl, *either a joiner's hook*; he made it in the corner places, and he turned it in compass (he made the corners, and he turned it all around); and he made the image of a man, as a fair man, dwelling in the house.

14 He cutted down cedars, he took an hawthorn, and an oak, that stood among the trees of the forest; he planted a pineapple tree [he planted the pine tree], which he nourished with rain,

15 and it was made into fire to men. He took of those, and was warmed, and he burnt (it), and baked loaves; but of the residue he wrought a god, and worshipped *it*, and

# ISAIAH

he made a graven *image*, and he was bowed before that. (and it was made into fire for people. He took some of it, and was warmed, and he burned it, and baked loaves; but with the rest of it he made a god, and then worshipped *it*, and he made a carved *idol*, and then he was bowed down before that.)

16 He burnt the half thereof with fire, and of the half thereof he seethed flesh, and ate; he seethed pottage, and was (ful)filled (He burned half of it in the fire, and so with half of it he boiled meat, and ate; yea, he boiled up some stew, and was fulfilled); and he was warmed, and he said, Well! I am warmed; I saw [the] fire.

17 Forsooth the residue thereof he made a god, and a graven image to himself; he is bowed before that, and worshippeth that, and beseecheth, and saith, Deliver thou me, for thou art my god. (But with the rest of it he made a god, yea, a carved idol for himself; and he is bowed down before that, and worshippeth that, and beseecheth, and saith, Save thou me, for thou art my god.)

18 They knew not, neither understood, for they have forgotten, that their eyes see not, and that they understand not with their heart.

19 They bethink not in their soul, neither they know, neither they feel, that they say, I burnt the half thereof in fire, and I baked loaves on the coals thereof, and I seethed flesh, and ate; and of the residue thereof shall I make an idol? shall I fall down before the stock of a tree? (They do not think in their soul, nor do they know, nor do they feel, so that they might say, I burned half of it in the fire, and then I baked some loaves on the coals there, and I boiled some meat, and ate; and with the rest of it shall I make an idol? and then shall I fall down before a piece of a tree?/before a piece of wood?)

20 A part thereof is ashes; an unwise heart shall worship it, and he shall not deliver his soul, neither he shall say, A strong leasing is in my right hand. (A part of it is ashes; and an unwise heart shall worship it, but it shall not save his soul, nor shall he say, Only a big lie, or a great falsehood, is in my right hand.)

21 Thou, Jacob, and Israel, have mind of these things (Thou, Jacob, O Israel, remember these things), for thou art my servant; I formed thee, Israel, thou art my servant; thou shalt not forget me.

22 I did away thy wickednesses as a cloud, and thy sins as a mist; turn thou again to me, for I again-bought thee. (I did away thy wickednesses like a cloud, and thy sins like a mist; return thou to me, for I have bought thee

back, *that is, I have ransomed, or I have redeemed, thee.*)

23 Ye heavens, praise, for the Lord hath done mercy; the last parts of [the] earth, sing ye heartily song (the ends of the earth, heartily sing ye songs); hills, sound ye praising; the forest, and each tree thereof, *praise God*; for the Lord again-bought Jacob, and Israel shall have glory.

24 The Lord, thine again-buyer, and thy former from the womb (and thy Maker from the womb), saith these things, I am the Lord, making all things, and I alone stretch forth (the) heavens, and stablish the earth, and none *is* with me;

25 and I make void the signs of false diviners, and I turn into madness diviners that divine by sacrifices offered to fiends; and I turn wise men backward, and I make their science fond.

26 And *the Lord* raiseth the word of his servant, and [ful]filleth the counsel of his messengers; and I say to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be builded (again), and I shall raise (up) the deserts thereof;

27 and I say to the depth, Be thou desolate, and I shall make dry thy floods; (and I say to the *ocean* depth, Be thou made dry, and I shall make thy rivers run dry/and I shall also dry up thy rivers;)

28 and I say to Cyrus, Thou art my shepherd, and thou shalt fill all my will; and I say to Jerusalem, Thou shalt be builded (again); and to the temple, Thou shalt be founded. (and I say to Cyrus, Thou art my shepherd, and thou shalt fulfill, *or thou shalt do*, all my will; and I say to Jerusalem, Thou shalt be rebuilt; and to the Temple, Thy foundations shall be laid *again*.)

## CHAPTER 45

1 The Lord saith these things to my christ, Cyrus, whose right hand I took, that I make subject folks before his face, and turn the backs of kings; and I shall open [the] gates before him, and [the] gates shall not be closed. (I the Lord saith these things to my anointed, yea, to Cyrus, whose right hand I took, to make subject the nations before him, and to break the backs of kings; and I shall open the gates before him, yea, none of the gates shall be closed.)

2 I shall go before thee, and I shall make low the glorious men of earth; I shall all-break [the] brazen gates, and I shall break together [the] iron bars. (I shall go before thee, and I shall bring low the glorious of the earth; I shall all-break the bronze gates, and I shall

# ISAIAH

altogether break the iron bars, *or break open the locks.*)

3 And I shall give hid treasures to thee, and the privy things of privates, that thou know, that I *am* the Lord, that call thy name, (I *am* the) God of Israel, (And I shall give hidden treasures to thee from dark and private, *or secret*, places, so that thou know, that I *am* the Lord, who call thy name, yea, I *am* the God of Israel;)

4 for my servant Jacob, and Israel my chosen, and I called thee by thy name; I likened thee, and thou knewest not me. (for the sake of my servant Jacob, and my chosen Israel, I called thee by thy name, and I honoured thee, though thou knewest me not.)

5 I *am* the Lord, and there is no more; without me is no God. I have girded thee, and thou knewest not me. (I *am* the Lord, and there is no other; there is no God besides me. I have girded thee, though thou knewest me not.)

6 That they that be at the rising of the sun, and they that *be* at the west, know, that without me is no God. I *am* the Lord, and none other *God* is; (So that they who be at the rising of the sun, and they who *be* at the west, know, that there is no God besides me. I *am* the Lord, and there is no other *God*;)

7 forming light, and making darkneses, making peace, and forming evil; I *am* the Lord, doing all these things.

8 Heavens, send ye out dew from above, and clouds, rain (ye on) a just man; the earth be opened, and bring forth the saviour, and rightfulness be born together; I the Lord have made him of nought. (Heavens, send ye out dew from above, and clouds, rain ye down righteousness; let the earth be opened, and bring forth the fruit of salvation, and let righteousness be born together with it; I the Lord have made it all out of nothing.)

9 Woe *to him* that against-saith his maker, (he who is but) a tilestone of [the] earth of sands. Whether [the] clay saith to his potter, What makest thou(?), and thy work is without hands? (Woe *to him* who saith against, *or contendest with*, his Maker, he who is but a piece of tilestone, formed of the sands of the earth. Can the clay really say to its potter, What makest thou? or his work say to him, Thou hast no skill!)

10 Woe *to him* that saith to the father, What engenderest thou? and to a woman, What chiddest thou? (Woe *to him* who saith to his father, Why didest thou begat me? and to his mother, Why hast thou given birth to me?)

11 The Lord, the Holy of Israel, the former thereof, saith these things, Ask ye (of) me (of) things to coming on my sons, and send ye to me on the works of mine hands. (The Lord, the Holy One of Israel, his Maker, saith these things, Ye question me about my sons and daughters? ye instruct me upon the works of my hands?)

12 I made (the) earth, and I made a man on it; mine hands held abroad (the) heavens, and I commanded to all the knighthood of them. (I made the earth, and I made the people on it; my hands spread abroad the heavens, and I commanded to all their host.)

13 I raised him to rightfulness, and I shall (ad)dress all his ways; he shall build (again) my city, and he shall deliver my prisoners, not in price, neither in gifts, saith the Lord of hosts. (I raised him up unto righteousness, and I shall direct all his ways; and he shall rebuild my city, and he shall rescue my prisoners, and not for price, and neither for gifts, saith the Lord of hosts.)

14 The Lord God saith these things, The travail of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and of Sabeans; [the] high men shall go to thee, and shall be thine; they shall go after thee, they shall go bound in manacles, and shall worship thee, and shall beseech thee. (They shall say,) God is only in thee, and without thee is no God (They shall say, God, the only God, is with thee, and there is no other God).

15 Verily thou art God hid, God, the saviour of Israel. (Truly thou art a God who hideth thyself, O God, the Saviour of Israel.)

16 All makers of errors, *that is, (of) idols*, be shamed, and were ashamed; they went together into confusion.

17 Israel is saved in the Lord, by everlasting health; ye shall not be shamed, and ye shall not be ashamed, till into the world of world. (Israel is saved by the Lord, with an everlasting deliverance, *or salvation*; ye shall not be shamed, and ye shall not be ashamed, until forever.)

18 For why the Lord making heavens of nought, saith these things; he *is* God forming (the) earth, and making it, he *is* the maker thereof; he made it of nought, not in vain, but he formed it, that it be inhabited; I *am* the Lord, and none other is. (For the Lord making the heavens out of nothing, saith these things; he *is* God forming the earth, and making it, he *is* its Maker; he made it out of nothing, and not in vain, but he formed it, so that it could be inhabited; I *am* the Lord, and there is no other.)

19 I spake not in (a) hid place, not in a dark place of (the) earth; I said not to the seed of Jacob, Seek ye me in vain. I *am* the Lord speaking rightfulness, telling (out)

rightful things.

20 Be ye gathered, and come ye, and nigh ye together, that be saved of heathen men (ye who be saved from the heathen); they that raise (up) a sign of their (en)graving, knew not, and they pray (to) a god that saveth not.

21 Tell ye, and come ye, and take ye counsel together. Who made this heard from the beginning? from that time I before-said it. Whether I *am* not the Lord, and no God is further without me? [a] God rightful and saving is none, besides me. (Tell ye, and come ye, and take ye counsel together. Who made this heard from the beginning, *or from long ago?* yea, from the time that I foretold it. *Am* I not the Lord? and furthermore, there is no God besides me; yea, there is no rightful, *or just*, God, or one who saveth, besides me.)

22 All the coasts of (the) earth, be ye converted to me, and ye shall be safe; for I *am* the Lord, and none other there is. (Turn ye to me, and be ye saved, ye peoples from all the ends of the earth; for I *am* the Lord, and there is no other.)

23 I swore in myself, a word of rightfulness shall go out of my mouth, and it shall not turn again; for each knee shall be bowed to me, and each tongue shall swear. (I swore to myself, a word of righteousness went out of my mouth, and it shall not return again void, *or empty*; yea, every knee shall bow to me, and every tongue shall swear, *or vow, to be loyal to me.*)

24 Therefore they shall say in the Lord, Rightfulnesses and empire be mine; all that fight against him shall come to him, and shall be ashamed. (And so they shall say, In the Lord, righteousness, *or victory*, and strength be mine; and all who fight against him shall come to him, and shall be ashamed.)

25 All the seed of Israel shall be justified and praised in the Lord. (All the descendants of Jacob shall be saved, and they shall praise the Lord.)

## CHAPTER 46

1 Bel is broken, Nebo is all-broken; their simulacra *like* to wild beasts and work beasts be broken; your burdens with heavy charge till to weariness were rotten, (Bel is broken, Nebo is all-broken; their idols that were worshipped/that were carried in your processions, now be loaded upon work beasts and cattle; now be heavy burdens upon your weary beasts,)

2 and be all-broken together; those might not save the bearer, and the soul of them shall go into captivity. (and be altogether broken; they could not save their bearers-

about, and now they themselves shall go into captivity.)

3 The house of Jacob, and all the residue of the house of Israel, hear ye me, which be borne of my womb, which be borne of my womb. (The house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, listen to me, ye who be carried by me from the womb, yea, who be carried by me from the womb, *or from thy birth.*)

4 Till to eld I myself, and till to hoar hairs, I shall bear; I made, and I shall bear, and I shall save. (Until your old age, yea, until your hoar hairs, I myself shall carry you; for I made you, and I shall carry you, and I shall save you.)

5 To whom have ye likened me, and made even (and made me even to), and have comparised me, and have made (me) like?

6 Which bear together gold from the bag (Ye who take out all the gold from thy bag), and weigh (out) silver with a balance, and hire a goldsmith to make a god, and (then) they (all) fall down, and worship (it);

7 they bearing bear (him) in shoulders, and setting in his place (they carry him upon their shoulders, and put him in his place); and he shall stand, and shall not be moved from his place; but also when they cry to him, he shall not hear, and he shall not save them from (any trials or) tribulation.

8 Have ye mind of this, and be ye ashamed; ye trespassers, go again to the heart. (Remember this, and be ye ashamed; ye trespassers, bring this again to mind/remember this.)

9 Bethink ye on the former world, for I am God, no God is over me, neither *is* like me. (Remember the former times, for I am God, and there is no god over me, nor *is* there anyone who is even like me.)

10 And I tell from the beginning the last thing, and from the beginning *those things* that be not made yet; and I say, My counsel shall stand, and all my will shall be done. (And I told out from the beginning what the last things would be, and from the beginning *those things* that were not yet even made; and I said, My purpose, *or my plans*, shall stand, and all my will shall be done.)

11 And I call a bird from the east, and the man of my will from a far land; and I spake, and I shall bring that thing (to pass); I have made (all) of nought (I have made everything out of nothing), and I shall make that thing (too).

12 Ye of hard heart, hear me, that be far from rightfulness. (Ye with a hard heart, who be far away from righteousness/who think that victory, *or triumph*, be far

off.)

13 I made nigh mine rightfulness, it shall not be drawn afar, and mine health shall not tarry; I shall give health in Zion, and my glory in Israel. (I have brought my righteousness near/I have brought my victory close, it is not far off, and my deliverance shall not be delayed; I shall give deliverance to Zion, and my glory to Israel.)

## CHAPTER 47

1 Thou virgin, the daughter of Babylon, go down, sit thou in (the) dust, sit thou in [the] earth; a king's seat is not to the daughter of [the] Chaldees, for thou shalt no more be called soft and tender. (Thou virgin daughter of Babylon, go down from off thy throne, and sit thou in the dust, yea, upon the ground; a king's throne is not for the daughter of the Chaldeans, for thou shalt no more be called soft and tender.)

2 Take thou a quern-stone, and grind thou meal; make thou naked thy filth(hood), discover the shoulder, show the hips, pass thou [over the] floods. (Take thou a millstone, and grind thou some meal with it; make thou thyself naked, yea, uncover the shoulder, show the hips, and cross thou over the rivers.)

3 Thy shame shall be showed, and thy shame shall be seen; I shall take vengeance, and no man shall against-stand me.

4 Our again-buyer, the Lord of hosts is his name, the Holy of Israel. (Our Redeemer, the Lord of hosts is his name, the Holy One of Israel.)

5 Daughter of Chaldees, sit thou, be thou still, and enter into darknesses, for thou shalt no more be called the lady of realms. (Daughter of the Chaldeans, sit thou, be thou silent, and enter into the darkness, *or into the shadows*, for thou shalt no more be called the lady, *or the queen*, of many kingdoms.)

6 I was wroth on my people, I defouled mine heritage, and I gave them in thine hand, and thou settedest not mercies to them; thou madest grievous the yoke greatly on an eld man, (I was angry with my people, I defiled my inheritance, and I gave them into thy hands, *or into thy power*, and thou gavest no mercy to them; thou madest the yoke greatly grievous upon an old man.)

7 and thou saidest, Without end I shall be [a] lady (and thou saidest, I shall be a lady forever); thou puttedest not these things on thine heart, neither thou bethoughtest on thy last thing.

8 And now, thou delicate, and dwelling trustily, hear these things, which sayest in thine heart, I am, and

besides me there is no more; I shall not sit [a] widow, and I shall not know barrenness. (And now, O delicate one, and trustily dwelling, hear ye these things, thou who sayest in thy heart, Here I am, and there is no other besides me; I shall never be a widow, and I shall never know barrenness.)

9 These two things, barrenness and widowhood, shall come to thee suddenly in one day; all things came on thee for the multitude of thy witchcrafts, and for the great hardness of thine enchanters, *either tregetours*. (But these two things, barrenness and widowhood, shall suddenly come upon thee in a single day; they shall come upon thee for the multitude of thy witchcrafts, and for the great willfulness of thy enchanters, *or of thy conjurers*.)

10 And (for) thou haddest trust in thy malice, and saidest, None is that seeth me; this, thy wisdom and thy knowing, (hath) deceived thee; and thou saidest in thine heart, I am, and besides me there is none other (I am, and there is no one else besides me).

11 Evil shall come [up]on thee, and thou shalt not know the beginning thereof; and mischief shall fall [up]on thee, which thou shalt not be able to cleanse; wretchedness which thou knowest not, shall come [up]on thee suddenly (and such wretchedness, which thou knowest not, shall suddenly come upon thee).

12 Stand thou with thine enchanters, and with the multitude of thy witches, in which thou travailedest from thy youth; if in hap they profit anything to thee, either if thou mayest be made the stronger. (Stand thou with thy enchanters, and with the multitude of thy witches, with whom thou hast laboured from thy youth; if perhaps they profit anything to thee, or if thou mayest be made stronger, *or more awesome*.)

13 Thou failedest in the multitude of thy counsels; the false diviners of heaven stand, and save thee, which beheld stars, and numbered months, that they should tell by them things to coming to thee. (Thou hast failed, despite the multitude of thy advice; let the false diviners of the heavens stand up, and save thee, they who looked at the stars, and numbered the months, so that they could tell by them the things that would come to thee.)

14 Lo! they be made as stubble, the fire hath burnt them; they shall not deliver their life from the power of flame; coals be not, by which they shall be warmed, neither fire, that they sit at it. (Lo! they shall be made like stubble, and the fire shall burn them up; they shall not be able to save, *or to rescue*, their own lives from the power of the flame; there shall not be coals by which they shall

be warmed, nor a fire, that they can sit before.)

15 So those things be made to thee in which ever thou travailedest; thy merchants from thy youth erred, each man in his way; none is, that shall save thee. (So shall these enchanters be to thee, they with whom thou hast laboured all thy life; they have wandered off, each in his own way, and there is no one, who can save thee.)

## CHAPTER 48

1 The house of Jacob, that be called by the name of Israel, and went out of the waters of Judah, hear these things, which swear in the name of the Lord, and have mind on God of Israel, not in truth, neither in rightfulness. (Hear ye these things, the house of Jacob, who be called by the name of Israel, and who went out of the seed, *or the descendants*, of Judah, who swear by the name of the Lord, and who remember the God of Israel, but not in truth, or in righteousness.)

2 For they be called of the holy city (For they call themselves citizens of the holy city), and be stablished on the God of Israel, the Lord of hosts is his name.

3 From that time I told (of) the former things, and those went out of my mouth; and I made them known; (then) suddenly I wrought (them), and those things came (to be).

4 For I knew that thou art hard, and thy noll is (like) a sinew of iron, and thy forehead is (like) of brass.

5 I before-said to thee from that time; before that those things came, I showed (them) to thee; lest peradventure thou wouldest say, Mine idols did these things, and my graven images, and my molten images, sent these things, (I told thee before the time; before that those things came, I showed them to thee; lest thou wouldest say, My idols did these things, yea, my carved idols, and my cast idols, have commanded these things to be.)

6 which thou heardest. See thou all things, but ye told not. I made heard new things to thee from that time, and things be kept which thou knowest not; (Thou hast heard, and seen, all these things, but ye have not told them out. I made known to thee new things from that time, and hidden things which thou knewest not before;)

7 now those be made of nought, and not from that time, and before the day, and thou heardest not (of) those things; lest peradventure thou say, Lo! I knew those things. (and those things be made out of nothing, and were not from that time, yea, before today thou heardest not of those things; lest thou now say, Lo! I knew all

these things.)

8 Neither thou heardest, neither thou knewest, neither thine ear was opened from that time; for I know, that thou trespassing shalt trespass, and I called thee a trespasser from the womb.

9 For my name I shall make far my strong vengeance, and with my praising I shall refrain (for) thee, lest thou perish. (For the sake of my name I shall make my strong vengeance to go far away, and for the sake of my praises I shall refrain from *hurting* thee, lest thou perish.)

10 Lo! I have sodden thee, but not as silver; I chose thee in the chimney of poverty. (Lo! I have tested thee, but not like silver; I chose thee in the furnace of affliction.)

11 I shall do for me, that I be not blasphemed (I shall do it for my own sake, so that I be not blasphemed), and I shall not give my glory to another.

12 Jacob and Israel (Jacob, yea, Israel), whom I call(ed), hear thou me; I myself, I *am* the first, and I *am* the last.

13 And mine hand founded the earth, and my right hand meted (the) heavens; I shall call them, and they shall stand (up) together (and when I call them, they stand up at once).

14 All ye be gathered together, and hear; who of them told [out] these things? The Lord loved him, he shall do his will in Babylon, and his arm in Chaldees (and his arm, *or his power*, shall be upon the Chaldeans).

15 I, I spake, and called him; I brought him, and his way was (ad)dressed. (I, I spoke, and called him; I brought him, and his way shall prosper.)

16 Nigh ye to me, and hear ye these things; at the beginning I spake not in huddles, *either private* (Come ye to me, and hear ye these things; from the beginning, I did not speak in secret, *or in private*); from (the) time, before that (these) things were made, I was there, and now the Lord God, and his Spirit, (have) sent me.

17 The Lord, thine again-buyer, the Holy of Israel, saith these things, I *am* thy Lord God, teaching thee profitable things, and I govern thee in the way, wherein thou goest. (The Lord, thy Redeemer, the Holy One of Israel, saith these things, I *am* the Lord thy God, teaching thee profitable things, and I govern thee on the way, on which thou goest.)

18 I would that thou haddest perceived my commandments, thy peace had been made as [a] flood, and thy rightfulness as the swells of the sea; (O that thou haddest followed my commandments! then thy peace would have flowed like a river, and thy righteousness

like the swells of the sea;)

19 and thy seed had been as gravel, and the generation of thy womb, as the little stones thereof; the name of it had not perished, and had not been all-broken from my face. (and thy children would have been like the sand, and the descendants from thy womb, like its grains *in number*; their name would not have perished, and would not have been all-broken, *or blotted out*, from my sight.)

20 Go ye out of Babylon, flee ye from Chaldees; tell ye in the voice of full out joying; make ye this heard, and bear ye it unto the last parts of [the] earth; say ye, The Lord again-bought his servant Jacob. (Go ye out of Babylon, flee ye from the Chaldeans; tell ye in the voice of rejoicing; make ye this heard, and carry ye it unto the ends of the earth; say ye, The Lord hath redeemed, *or hath rescued*, his servant Jacob.)

21 They thirsted not in the desert, when he led them out; he brought forth to them water of a stone, and he parted the stone, and waters flowed. (They did not thirst in the desert, when he led them out; he brought forth water out of a stone for them, yea, he parted the stone, and the waters flowed out.)

22 Peace is not to wicked men, saith the Lord. (There is no peace, *or rest*, for the wicked, saith the Lord.)

## CHAPTER 49

1 Isles, hear ye, and peoples afar, perceive ye; the Lord called me from the womb, he thought on my name from the womb of my mother. (Islands, hear ye, and peoples afar off, understand ye; the Lord called me from the womb, he thought about me from my mother's womb.)

2 And he hath set my mouth as a sharp sword, he defended me in the shadow of his hand, and setted me as a chosen arrow; he hid me in his arrow case, (And he made my tongue/my words like a sharp sword, he hid me under the shadow of his hand, and he made me like a chosen arrow; yea, he hid me in his quiver,)

3 and said to me, Israel, thou art my servant, for I shall have glory in thee. (and said to me, Israel, thou art my servant, through whom I shall be glorified.)

4 And I said, I travailed in vain, I wasted my strength without cause, and vainly; therefore my doom *is* with the Lord, and my work *is* with my God. (And I said, I have laboured in vain, I have wasted my strength for nothing, and in vain; and yet my judgement, *or my justice*, *is* still with the Lord, and my reward *is* with my God.)

5 And now the Lord, forming me a servant to himself

from the womb, saith these things, that I bring again Jacob to him. And Israel shall not be gathered together; and I am glorified in the eyes of the Lord, and my God is made my strength. (And now the Lord, who formed me in the womb to be his servant, saith these things, so that I bring back Jacob to him, and that Israel be gathered to him; I am honoured before the Lord, and my God is made my strength.)

6 And he said, It is little, that thou be a servant to me, to raise the lineages of Jacob, and to convert the dregs of Israel; I gave thee into the light of heathen men, that thou be mine health till to the last part of [the] earth. (And he said, It is too little a thing, that thou be my servant only to raise up the tribes of Jacob, and to bring back the descendants of Israel; I shall make you also to be a light unto the heathen, so that thou can be my salvation unto the ends of the earth.)

7 The Lord, [the] again-buyer of Israel, the Holy thereof, saith these things to a despicable soul, and to a folk had in abomination, to the servant of lords, Kings shall see, and princes shall rise together, and shall worship, for the Lord, for he is faithful, and *for* the Holy of Israel, that chose thee. (The Lord, the Redeemer of Israel, its Holy One, saith these things to a despised soul, to a nation had in abomination, to the servant of lords, Kings and princes shall see thee, and shall rise up, and shall honour thee, because of the Lord, for he is faithful, yea, *because of* the Holy One of Israel, who chose thee.)

8 The Lord saith these things, In a pleasant time I heard thee, and in the day of health I helped thee; and I kept thee, and gave thee into a bond of peace of the people, that thou shouldest raise (tillage upon) the earth, and have in possession heritages, *that be* destroyed; (The Lord saith these things, At the time of my favour I heard thee, and in the day of deliverance I helped thee; and I kept thee safe, and gave thee for a covenant to the people, so that thou couldest raise tillage upon the earth, and have in possession the land that is now laid waste;)

9 that thou shouldest say to them that be bound, Go ye out, and to them that *be* in darkneses, Be ye showed. They shall be fed in ways, and the pastures of them shall *be* in all plain things. (and that thou shouldest say to them who be bound, Go ye out, and to them who *be* in darkness, Be ye seen. They shall be fed on the ways, and their pastures shall *be* on all the hills.)

10 They shall not hunger, and they shall no more thirst; and heat, and the sun shall not smite them (and heat, and the sun shall not strike them); for the merciful doer of

# ISAIAH

them shall govern them, and shall give drink to them at the wells of waters.

11 And I shall set all mine hills into [a] way, and my paths shall be enhanced. (And I shall make a way through all my hills, and my paths shall be raised up high.)

12 Lo! these men shall come from [a]far, and lo! they *shall come* from the north, and *from* the sea, and these from the south land. (Lo! these men shall come from afar, and lo! they *shall come* from the north, and *from* the west, and from the land of Sinim/and from the land of Syene, *that is, from Aswan in the south.*)

13 Heavens, praise ye, and thou earth, make full out joy; hills, sing ye heartily praising (hills, heartily sing ye praises); for the Lord [hath] comforted his people, and shall have mercy on his poor men.

14 And Zion said, The Lord hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me.

15 Whether a woman may forget her young child, that she have not mercy on the son of her womb? (yea,) though she (may) forget, nevertheless I shall not forget thee.

16 Lo! I have written thee in mine hands; thy walls, be ever before mine eyes. (Lo! I have written thee upon my hands; thy walls, Jerusalem, *be* ever before my eyes.)

17 The builders be come; (and) they that destroy thee, and scatter (thee), shall (now) go (far) away from thee.

18 Raise [up] thine eyes in compass, and see (Raise up thine eyes, and look all around); all these men be gathered together, they be come to thee. (As) I live, saith the Lord, for thou shalt be clothed with all these as with an ornament, and thou as a spouses shalt bind them to thee.

19 For why thy deserts, and thy wildernesses, and the land of thy falling, now shall be strait for [the] inhabitants; and they shall be driven away far, that swallowed thee. (For thy deserts, and thy wildernesses, and the land of thy falling, shall now be too narrow for your inhabitants; and they who swallowed thee up shall be driven far away.)

20 Yet the sons of thy barrenness shall say in thine ears, The place is (too) strait to me, make thou a space to me for to dwell. (Yet the children born in thy barrenness shall say in thy ears, This place is too narrow for us, make thou a space for us to live in.)

21 And thou shalt say in thine heart, Who engendered these *sons* to me? I *am* barren, not bearing child; I *am* led over, and (a) prisoner; and who nourished these *sons*? I *am* destitute, and alone; and where were these? (And

thou shalt say in thy heart, Who begat these *children* for me? for I *am* barren, and have not given birth to any children; yea, I *am* led over, and a prisoner; and who nourished these *children*? for I *am* destitute, and alone; where did they all come from?)

22 The Lord God saith these things, Lo! I raise mine hand to heathen men, and I shall enhance my sign to peoples (The Lord God saith these things, Lo! I shall raise up my hand to the heathen, and I shall exalt my sign to the peoples); and they shall bring thy sons in (their) arms, and they shall bear thy daughters on (their) shoulders.

23 And kings shall be thy nursers, and queens *shall be* thy nurses; with cheer cast down into [the] earth they shall worship thee, and they shall lick the dust of thy feet; and thou shalt know, that I *am* the Lord, on whom they shall not be shamed, that abide him. (And kings and queens shall be thy nurses; they shall worship thee with faces cast down to the ground, and they shall lick the dust off thy feet; and thou shalt know that I *am* the Lord, and that none who wait for me, shall be ashamed.)

24 Whether prey shall be taken away from a strong man? either that that is taken of a stalworthy man, may be safe? (Shall spoils be taken away from the strong? or can a captive be set free from a tyrant?)

25 For the Lord saith these things, Soothly and [the] captivity shall be taken away from the strong man, and that that is taken away of a stalworthy man, shall be saved. Forsooth I shall deem them that deemed thee, and I shall save thy sons. (For the Lord saith these things, Truly, the captives shall be taken away from the strong, and spoils shall be taken away from a tyrant. For I shall judge them who judged thee, and I shall save thy children.)

26 And I shall feed thine enemies with their flesh, and they shall be greatly filled with their blood, as with must; and each man shall know, that I *am* the Lord, saving thee, and thine again-buyer, the Strong of Jacob. (And I shall feed thy enemies with their own flesh, and they shall be greatly filled with their own blood, like with wine; and everyone shall know, that I *am* the Lord, who saveth thee, and thy Redeemer, the Strong One of Jacob.)

## CHAPTER 50

1 The Lord saith these things, What is this book of forsaking of your mother, by which I let go her? either who is he, to whom I owe, to whom I sold you? [or whom is my creancer (or who is my creditor), to whom I sold you?] For lo! ye be sold for your wickednesses, and for your

# ISAIAH

great trespasses I let go your mother. (The Lord saith these things, Where is the book of the forsaking, *or for the divorcing*, of your mother, by which I let her go? or who is he to whom I owed, and so to whom I sold you? For lo! ye were sold because of your wickednesses, and because of your great trespasses, I let your mother go.)

2 For I came, and no man was; I called, and none was that heard. Whether mine hand is abridged, and made little, that I may not again-buy? either strength is not in me for to deliver? Lo! in my blaming I shall make the sea forsaken, *either desert*, I shall set floods in(to) the dry place; fishes without water shall wax rotten, and shall die for thirst. (For I came, but there was no one there; I called, but no one heard me. Is my hand shortened, yea, *is my power* made so little, that I cannot redeem, *or cannot rescue, you?* or is strength not in me to save you? Lo! by my command I can make the sea into a desert, and I can make rivers into a dry place, and the fish grow rotten for a lack of water, and die of thirst.)

3 I shall clothe (the) heavens with darknesses, and I shall set a sackcloth (to be) the covering of them.

4 The Lord gave to me a learned tongue, that I know how to sustain him by (a) word that failed; early *the father* raiseth [up], early he raiseth [up] an ear to me, that I hear as a master. (The Lord gave me a learned tongue, so that I know how to sustain with a word him who faileth; early *the Father* raiseth up, yea, early he raiseth up an ear for me, so that I might hear like a master.)

5 The Lord God opened an ear to me; forsooth I against-say not, I went not aback. (The Lord God opened my ears; and I did not rebel, nor did I turn away from him.)

6 I gave my body to [the] smiters, and my cheeks to [the] pullers; I turned not away my face from men blaming, and spitting on me. (I gave my body to the strikers, and my cheeks to the hair-pullers; I did not turn my face away from those who shamed me, and who spat upon me.)

7 The Lord God *is* mine helper, and therefore I am not shamed; therefore I have set my face as a stone made hard, and I know that I shall not be shamed.

8 He is nigh, that justifieth me (He is near, who justifieth me); who against-saith me? stand we together. Who is mine adversary? nigh he to me.

9 Lo! the Lord God *is* mine helper; who therefore is he that condemneth me? Lo! all shall be defouled as a cloth, and a moth shall eat them (Lo! they all shall be defiled like a cloak, and a moth shall eat them up).

10 Who of you dreadeth the Lord, and heareth the voice of his servant? Who(ever) went in darknesses, and light is not to him, hope he in the name of the Lord, and trust he on his God (and trust he in his God).

11 Lo! all ye kindling fire, and gird with flames, go in the light of your fire, and in the flames which ye have kindled to you. This is made of mine hand to you, ye shall sleep in sorrows. (Lo! all ye kindling a fire, and gird with flames, go in the light of your own fire, and in the flames which ye have kindled for yourselves. This is made by my hand for you, and ye shall sleep in sorrows.)

## CHAPTER 51

1 Hear ye me, that follow that that is just, and seek the Lord (Listen ye to me, ye who follow what is right, and seek the Lord). Take ye heed to the stone, from whence ye be hewn down, and to the cave of the pit, from which ye be cut down.

2 Take ye heed to Abraham, your father, and to Sarah, that childed you (who gave birth to you); for I called him, (when he was but) one, (*or without an heir,*) and I blessed him, and I multiplied him.

3 Therefore the Lord shall comfort Zion, and he shall comfort all the fallings thereof; and he shall set the desert thereof in delights, and the wilderness thereof as a garden of the Lord; joy and gladness shall be found therein, the doing of thankings and the voice of praising. (And so the Lord shall comfort Zion, and he shall comfort all who live in its fallings, *or in its ruins*; and he shall turn its desert into an Eden, and its wilderness into a garden of the Lord; joy and happiness shall be found there, and thanksgiving and praising.)

4 My people, take ye heed to me, and, my lineage, hear ye me; for why a law shall go out from me, and my doom shall rest into the light of peoples. (My people, take ye heed to me, and, my tribe, listen ye to me; for the Law shall go out from me, and my judgement shall be a light for the peoples, *or for the nations*.)

5 My just *man* is nigh, my saviour is gone out, and mine arms shall deem peoples; isles shall abide me, and shall suffer mine arm. (My justice is near, my salvation hath gone out, and my arm shall rule the peoples; the islands shall wait for me, and shall have trust in my arm.)

6 Raise your eyes to heaven, and see ye under earth beneath; for why heavens shall melt away as smoke, and the earth shall be all-broken as a cloth, and the dwellers thereof shall perish as these things; but mine health shall be without end, and my rightfulness shall not fail. (Raise

# ISAIAH

up your eyes to the heavens, and see ye under the earth beneath; for the heavens shall melt away like smoke, and the earth shall be torn like a cloak, and its inhabitants shall perish like these things; but my deliverance, *or my salvation*, shall be forever, and my justice, *or my judgement*, shall not fail.)

7 Ye people, that know the just *man*, hear me, my law is in the heart of them; do not ye dread the shame of men, and dread ye not the blasphemies of them. (Ye people, who know what is just, hear me, for my Law is in your hearts; do not ye fear the shame of men, and fear ye not their blasphemies.)

8 For why a worm shall eat them so as a cloth, and a moth shall devour them so as wool; but mine health shall be without end, and my rightfulness into generations of generations. (For a worm shall eat them up like a cloak, and a moth shall devour them like wool; but my deliverance, *or my salvation*, shall be forever, and my justice, *or my victory*, for all generations.)

9 Rise thou, rise thou, arm of the Lord, be thou clothed in strength; rise thou, as in [the] eld days, in generations of worlds. Whether thou smitedest not the proud *man* (Strikedest thou not Rahab), woundedest not the dragon?

10 Whether thou driedest not the sea, the water of the great depth, which settledest the depth of the sea *to be* a way, that men *that were* delivered, should pass [over]? (Didest thou not dry up the sea, the water of the great depth, and make the depth of the sea *to be* a way, so that those *who were* delivered, *or saved*, could cross over it?)

11 And now they that be again-bought of the Lord shall turn again, and shall come praising into Zion, and everlasting gladness on the heads of them; they shall hold joy and gladness, and sorrow and wailing shall flee away. (And now they who be redeemed, *or who be rescued*, by the Lord shall return, and shall come with praising into Zion, and everlasting happiness shall be upon them; they shall hold onto joy and happiness, and sorrow and wailing shall flee away.)

12 I, I myself, *that is, I am he, I am he*, that shall comfort you; who *art* thou, that thou darest of a deadly man, and of the son of man, that shall wax dry so as hay? (I, I myself, shall comfort you; so why then fearest thou any mortal, yea, the son of a man, who shall grow as dry as grass, *or like straw*?)

13 And thou hast forgotten the Lord, thy Creator, that stretched abroad (the) heavens, and founded the earth; and thou dreadedest continually all day of the face of his

strong vengeance, that did tribulation to thee, and made ready for to lose. Where is now the strong vengeance of the troubler? (But thou hast forgotten the Lord, thy Creator, who stretched abroad the heavens, and founded the earth; and, instead, all day long, thou hast continually feared the strong vengeance of the one who gave thee trials and tribulation, and who is ready to destroy thee. But now, where is the strong vengeance of the troubler?)

14 Soon he shall come, going for to open; and he shall not slay till to death, neither his bread shall fail. (Yea, he who now is captive *of this fear*, shall soon be set free; and he shall live a long life, and his food shall not fail.)

15 Forsooth I am thy Lord God, that trouble the sea, and the waves thereof wax great; the Lord of hosts *is* my name. (For I am the Lord thy God, who troubleth the sea, and its waves grow great; the Lord of hosts *is* my name.)

16 I have put my words in thy mouth, and I defended thee in the shadow of mine hand; that thou plant (the) heavens, and found the earth, and say to Zion, Thou art my people. (I have put my words in thy mouth, and I have hid thee under the shadow of my hand; so that I might firmly plant the heavens, and found, *or form*, the earth, and say to Zion, Thou art my people.)

17 Be thou raised (up), be thou raised (up), rise thou, Jerusalem, that hast drunk of the hand of the Lord the cup of his wrath (that hast drunk from the hand of the Lord the cup of his anger); thou hast drunk unto the bottom of the cup of sleep, thou hast drunk of (it) unto the dregs.

18 None there is that sustaineth it, of all the sons which it engendered; and none there is that taketh the hand thereof, of all the sons which it nourished. (There is no one who sustaineth thee, of all those whom thou hath begat; and there is no one who taketh thy hand, of all those whom thou hath nourished.)

19 Two things there be that came to thee; who shall be sorry on thee? (There be two things that came to thee; who shall be sorry for thee?) destroying, and defouling, and hunger, and sword. Who shall comfort thee?

20 Thy sons be cast forth, they slept in the head of all (the) ways, as the beast oryx (like the oryx beast, *or the antelope*), taken with a snare; *they be* full of [the] indignation of the Lord, of the blaming of thy God.

21 Therefore thou poor, and drunken, not of wine, hear these things. (And so O poor and drunken one, but not of wine, listen to these things.)

22 The Lordly Governor, thy Lord, and thy God, that fought for his people, saith these things, Lo! I have taken from thine hand the cup of sleep, the bottom of the cup

# ISAIAH

of mine indignation (yea, the dregs of the cup of my anger); I shall not lay to, that thou drink it any more.

23 And I shall set it in the hand of them that made thee low, and said to thy soul, Be thou bowed, that we pass; and thou hast set thy body as (the) earth, and as a way to them that go forth. (And I shall put it in the hand of them who made thee low, and who said to thee, Be thou bowed down, so that we can trample upon thee; and thou hast made thy body like the ground, and a way for them to go upon.)

## CHAPTER 52

1 Rise thou, Zion, rise thou, be thou clothed in thy strength; Jerusalem, the city of the Holy (One), be thou clothed in the clothes of thy glory; for a man uncircumcised and a man unclean shall no more lay to, that he pass by thee (for the uncircumcised, and the unclean, shall never again enter thy gates).

2 Jerusalem, be thou shaken out of [the] dust; rise thou, (and) sit thou (down); thou daughter of Zion, (thou) prisoner, unbind the bonds of thy neck.

3 For the Lord saith these things, Ye be sold without cause, and ye shall be again-bought without silver. (For the Lord saith these things, Ye were sold for nothing, and ye shall be bought back without any silver.)

4 For the Lord God saith these things, My people in the beginning went down into Egypt, that it should be there an earth-tiller, *either a comeling*, and Assur falsely challenged it without any cause. (For the Lord God saith these things, In the beginning my people went down to Egypt, so that they could be earth-tillers, *or newcomers*, there, and the Assyrians oppressed them without any cause.)

5 And now what is to me here? saith the Lord; for my people is taken away without cause; the lords thereof do wickedly, saith the Lord, and my name is blasphemed continually all day (and my name is continually blasphemed all day long).

6 For this thing my people shall know my name in that day, for lo! I myself that spake, am present. (For this thing my people shall know my name on that day, for lo! I am he who spoke, and I am present.)

7 Full fair *be* the feet of him that telleth, and preacheth peace on hills, of him that telleth good (tidings), of him that preacheth health, and saith, Zion, thy God shall reign. (How beautiful on the mountains, *be* the feet of him who telleth, and preacheth peace, of him who telleth good news, of him who preacheth

deliverance, *or salvation*, and saith, Zion, thy God reigneth.)

8 The voice of thy beholders; they raised the voice, they shall praise together; for they shall see with eye to eye, when the Lord hath converted Zion. (The voice of thy watchmen; they shall raise up their voices, they shall praise together; for they shall see eye to eye, when the Lord shall bring back Zion/for they shall see with their own eyes, when the Lord shall return to Zion.)

9 The desert(ed), *either forsaken*, things of Jerusalem, make ye joy, and praise ye together; for the Lord hath comforted his people, he hath again-bought Jerusalem (he hath rescued Jerusalem).

10 The Lord hath made ready his holy arm in the eyes of all folks, and all the ends of the earth shall see the health of our God. (The Lord hath bared his holy arm before all the nations, and all the ends of the earth shall see the deliverance of our God.)

11 Go ye away, go ye away, go ye out from thence; do not ye touch [the] defouled thing, go ye out from the midst thereof; be ye cleansed, that bear the vessels of the Lord.

12 For ye shall not go out in noise, neither ye shall haste in flying away; for why the Lord shall go before you, and the God of Israel shall gather you together. (For ye shall not go out in haste, nor shall ye leave by fleeing away; because the Lord shall go before you, and the God of Israel shall gather you together.)

13 Lo! my servant shall understand, and he shall be enhanced (and he shall be exalted), and he shall be raised (up), and he shall be full high.

14 As many men wondered on him, so his beholding shall be without glory among men, and the form, *either shape*, of him among the sons of men. (But many wondered about him, for his appearance was without glory, *or without comeliness*, among people, and the form, *or the shape*, of him, among the sons and daughters of men.)

15 He shall besprinkle many folks; kings shall hold together their mouth on him; for they shall see, to which it was not told of him, and they that heard not, beheld. (But he shall startle many nations; kings shall shut, *or shall close*, their mouths before him; for they shall see, what they had not been told of before, and they shall consider, what they had not heard of before.)

## CHAPTER 53

1 Who believed to our hearing? (Who hath believed

# ISAIAH

our report?) and to whom is the arm of the Lord showed?

2 And he shall go up as a rod before him, and as a root from [the] thirsty land. And neither shape neither fairness was to him; and we saw him, and no beholding was; and we desired him, (And he shall grow up like a rod before the Lord, and like a root from the thirsty land. And neither shape nor beauty was to him; and when we saw him, there was no comeliness to him, so that we would desire him;)

3 despised, and the last of men, a man of sorrows, and knowing sickness. And his cheer was as hid (from us,) and despised; wherefore and we areckoned not him. (he was despised, and the last of men, a man of sorrows, and knowing of suffering. And we hid our faces from him, for we despised him, and regarded him as if he was nothing, *or of no account.*)

4 Verily he suffered our sicknesses, and he bare our sorrows; and we areckoned him as a mesel, and smitten of God, and made low. (Truly he suffered our sicknesses, and he carried our sorrows; but we reckoned him like a leper, and struck by God, and abased, *or made low.*)

5 Forsooth he was wounded for our wickednesses, he was defouled for our great trespasses; the learning of our peace was on him, and we be made whole by his wanness. (And he was wounded for our wickednesses, he was defiled for our great trespasses; he suffered what should have been our chastising, *or our punishment*, and we be healed, *or made whole*, by his scourgings.)

6 All we erred as sheep, each man bowed into his own way, and the Lord putted in him the wickedness of us all. (We have all wandered astray like sheep, each one turned to his own way, but the Lord put on him all of our wickednesses.)

7 He was offered, for he would, and he opened not his mouth; as a sheep he shall be led to slaying, and he shall be dumb as a lamb before him that clippeth it, and he shall not open his mouth. (He was offered up, and he bare it, and he did not open his mouth; like a sheep he was led to his killing, and he was as silent as a lamb before him who clippeth it, yea, he did open his mouth.)

8 He is taken away from anguish and from doom; who shall tell out the generation of him? For he was cut down from the land of livers. I smote him for the great trespass of my people. (He was brought to trial and to judgement; and who shall tell out his future? And then he was cut down from the land of the living. I struck him down for the great trespass of my people.)

9 And he shall give unfaithful men for burying, and

rich men for his death; for he did not wickedness, neither guile was in his mouth; (And in his death he was buried with the unfaithful, and with the rich, though he did not do any wickedness, nor any deceit, *or lies*, came out of his mouth;)

10 and the Lord would defoul him in sickness. If he putteth his life for sin, he shall see (his) seed long enduring, and the will of the Lord shall be (ad)dressed in his hand. (yet the Lord defiled him with suffering. He made his life an offering for sin; and so he shall see his children, *or his descendants*, and he shall long endure, *or he shall live a long life*, and in his hand the purpose of the Lord shall prosper.)

11 For that that his soul travailed, he shall see, and shall be filled [For-thy that he travailed, his soul shall see, and be fulfilled]. (So) That my just servant shall justify many men in his knowing, and he shall bear the wickednesses of them. (Because of what he suffered/Because he suffered, he shall see, and shall be fulfilled. Yea, my righteous servant shall justify many people by his suffering, and he shall carry their wickednesses.)

12 Therefore I shall yield, *either deal*, to him full many men, and he shall part the spoils of the strong *fiends*; for that that he gave his life into death, and was areckoned with felonious men; and he did away the sin of many men, and he prayed for trespassers. (And so I shall give to him a portion with the great, and he shall part the spoils with the strong; for he gave his life unto death, and was reckoned with criminals; and he did away the sin of many, and he prayed for trespassers.)

## CHAPTER 54

1 Thou barren, that childest not, praise; thou that childest not, sing praising, and make joy; for why many sons be of the forsaken, more than of her that had [the] husband, saith the Lord. (Thou barren *woman*, who never gave birth, praise ye; thou who never gave birth, sing praises, and make joy; for many sons and daughters be of the deserted *woman*, more than of her who had the husband, saith the Lord.)

2 Alarge thou the place of thy tent, and stretch forth the skins of thy tabernacles; spare thou not, make long thy ropes, and make firm thy nails. (Enlarge thou the place of thy tent, and stretch forth the curtains of thy tent; do not spare thou, make thy ropes long, and make thy nails firm.)

3 For thou shalt pierce to the right side and to the left side; and thy seed shall inherit heathen men, and shall

# ISAIAH

dwelt in forsaken cities. (For thou shalt break forth to the right and to the left; and thy children shall inherit the heathen, and shall live in abandoned cities.)

4 Do not thou dread, for thou shalt not be shamed, neither thou shalt be ashamed. For it shall not shame thee; for thou shalt forget the shame of thy youth, and thou shalt no more think on the shame of thy widowhood. (Do not thou fear, for thou shalt not be shamed, nor shalt thou be ashamed. For it shall not shame thee; for thou shalt forget the shame of thy youth, and thou shalt think no more about the shame of thy widowhood.)

5 For he that made thee, shall be lord of thee; the Lord of hosts *is* his name; and thine again-buyer, the Holy of Israel, shall be called God of all earth. (For he who made thee, shall be thy lord, *or thy husband*; the Lord of hosts *is* his name; and thy Redeemer, the Holy One of Israel, shall be called the God of all the earth.)

6 For the Lord hath called thee as a woman forsaken and mourning in spirit, and (as) a wife, *that is* cast away from youth. Thy Lord God said, (For the Lord hath called thee like a deserted woman, mourning in spirit, and like a young wife *who is* cast away. The Lord thy God said,)

7 At a point in (a) little time, I forsook thee, and I shall gather thee together in great merciful doings. (At a point for a short time, I left thee; but now, with great merciful doings, I shall gather thee back.)

8 In a moment of indignation I hid my face a little from thee, and in mercy everlasting I had mercy on thee, said thine again-buyer, the Lord. (In a moment of anger I hid my face from thee, for a short time; but now, with everlasting mercy, I shall have mercy on thee, saith the Lord thy Redeemer.)

9 As in the days of Noe, this thing is to me, to whom I swore, that I should no more bring waters of the great flood on the earth; so I swore, that I *shall* be no more wroth to thee, and that I blame not thee. (This is to me, like in the days of Noah, to whom I swore, that never again would I bring the waters of a great flood upon the earth; so now I swear *to thee*, that never again *shall* I be angry with thee, and never again shall I rebuke thee.)

10 Forsooth hills shall be moved together, and little hills shall tremble together; but my mercy shall not go away from thee, and the bond of my peace shall not be moved, saith the merciful doer, the Lord. (Yea, though the mountains be removed, and the little hills shall tremble; but my mercy shall not go away from thee, and my covenant shall not be moved, *or shaken*, saith the

merciful doer, the Lord.)

11 Thou little and poor (one), drawn out by tempest, without any comfort, lo! I shall strew thy stones by order, and I shall found thee in sapphires; (O poor little one, drawn out by the tempest, without any comfort, lo! I shall set thy stones in order, and I shall lay thy foundations with sapphires;)

12 and I shall set jasper thy towers, and thy gates into graven stones, and all thine ends into desirable stones. (and I shall build thy towers out of jasper, and thy gates out of firestones, and all thy boundary stones shall be jewels.)

13 *And I shall set* all thy sons taught of the Lord; and the multitude of peace to thy sons, (And all thy children *shall be* taught by the Lord; and thy children shall have great peace,)

14 and thou shalt be founded in rightfulness. Go thou away far from false challenge, for thou shalt not dread; and from dread, for it shall not nigh to thee. (and thou shalt be founded in righteousness. Thou shalt be free from oppression, for thou shalt not have any fear, and from terror, for it shall not come near, *or close*, to thee.)

15 Lo! a stranger shall come, that was not with me; *he, that was* sometime thy comeling, shall be joined to thee. (Lo! some shall gather together against thee, but it shall not be by my doing; and all those who do gather together against thee, shall fall/shall fail.)

16 Lo! I made a smith blowing coals in [the] fire, and bringing forth a vessel into his work; and I have made a slayer, for to lose. (Lo! it was I who made the smith who bloweth on the coals in the fire, and bringeth forth weapons from his work; and I who made the killer, to destroy and to lay waste.)

17 Each vessel which is made against thee, shall not be directed; and in the doom thou shalt deem each tongue against-standing thee. This is the heritage of the servants of the Lord, and the rightfulness of them at me, saith the Lord. (But now no weapon, which is made to harm thee, shall prosper; and thou shalt judge in judgement every tongue speaking against thee. This is the inheritance of the servants of the Lord, and their righteousness is from me, saith the Lord.)

## CHAPTER 55

1 All that thirst, come ye to waters [All ye thirsting, cometh to waters], and ye that have not silver, haste, buy ye, and eat ye; come ye, buy ye, without silver and without any (ex)changing, wine and milk. (All ye who

# ISAIAH

thirst, come to the waters, and ye who have no silver, hasten, buy ye, and eat ye; come ye, and buy ye, wine and milk, without any silver, yea, without any exchanging *of money*.)

2 Why weigh ye (out) silver, and not in loaves, and your travail, not in fullness? (Why spend ye your silver, but not for loaves, and *the fruits* of your labour, but ye be not fulfilled?) Ye hearing hear me, and eat ye (that which is) good, and your soul shall delight in fatness.

3 Bow ye [in] your ear, and come ye to me; hear ye, and your soul shall live; and I shall smite with you a covenant everlasting (and I shall strike with you an everlasting covenant), the faithful mercies of David.

4 Lo! I gave him a witness to peoples, a duke and a commander to folks. (Lo! I gave him as a witness to the peoples, a leader and a commander to the nations.)

5 Lo! thou shalt call folks, which thou knewest not; and folks, that knew not thee, shall run to thee; for thy Lord God, and the Holy of Israel, for he glorified thee. (Lo! thou shalt call the nations, whom thou knewest not; and the nations, who did not know thee, shall run to thee; because the Lord thy God, and the Holy One of Israel, he hath glorified thee.)

6 Seek ye the Lord, while he may be found; call ye him to help, while he is nigh. (Seek ye the Lord, while he still can be found; call ye to him for help, while he still is near, *or close by*.)

7 An unfaithful man forsake his way, and a wicked man *forsake* his thoughts; and turn he again to the Lord, and he shall have mercy on him, and to our God, for he is much to forgive (for he is quick to forgive).

8 For why my thoughts *be* not your thoughts, and my ways *be* not your ways, saith the Lord.

9 For as (the) heavens be raised (up) from (the) earth, so my ways be raised (up) from your ways, and my thoughts from your thoughts.

10 And as rain and snow cometh down from (the) heaven(s), and turneth no more again thither, but it filleth, *or maketh moist*, the earth, and besheddeth it, and maketh it to burgeon, and giveth seed to him that soweth, and bread to him that eateth,

11 so shall be my word, that shall go out of my mouth. It shall not turn again void to me, but it shall do whatever things I would (It shall not return to me void, *or empty*, but it shall do whatever I desired of it), and it shall have prosperity in these things to which I (have) sent it.

12 For ye shall go out in gladness, and ye shall be led forth in peace; (the) mountains and (the) little hills shall

sing praising before you, and all the trees of the country(side) shall make joy with (their) hand(s).

13 A fir tree shall go up for a gorse, *either furze*, and a myrtle tree shall wax for a nettle; and the Lord shall be named into a sign everlasting, that shall not be done away. (A fir tree shall grow up for a gorse, *or for a furze*, and a myrtle tree shall grow up for a nettle; and it shall give the Lord a great name, yea, it shall be an everlasting sign, that shall not be done away.)

## CHAPTER 56

1 The Lord saith these things, Keep ye doom, and do ye rightfulness, for why mine health is nigh, that it come, and my rightfulness, that it be showed. (The Lord saith these things, Do ye justly, and do ye righteously, for my deliverance, *or my salvation*, is near, so that it shall come, and my righteousness, so that it shall be shown.)

2 Blessed *is* the man, that doeth this, and the son of (a) man, that shall take (hold of) this; keeping the sabbath, that he defoul not it, keeping his hands, that he do not any evil. (Blessed *is* the person, who doeth this, and those who shall take hold of this; yea, keeping the sabbath, so that they do not defile it, and keeping their hands *clean*, so that they do not do any evil.)

3 And say not the son of a comeling, that cleaveth fast to the Lord, saying, By parting the Lord shall part me from his people; and a gelding, *either a chaste man*, say not, Lo! I *am* a dry tree. (And the son of a newcomer, *or of a foreigner*, who cleaveth firmly to the Lord, say not, By separating the Lord shall separate me from his people; and a eunuch, *or a chaste man*, say not, Lo! I *am* a dry tree.)

4 For the Lord saith these things to geldings, that keep my sabbaths, and choose what things I would, and hold (fast to) my bond of peace. (For the Lord saith these things to the eunuchs, who keep my sabbaths, and choose what things I would, and hold firm to my covenant.)

5 I shall give to them a place in mine house, and (with)in my walls, and the best name, (yea, better than that) of sons and daughters; I shall give to them a name everlasting, that shall not perish (I shall give them an everlasting name, that shall not perish).

6 And *I shall bring in to bless* the sons of a comeling, that cleave fast to the Lord, that they worship him, and love his name, that they be to him into servants; (to) each man keeping the sabbath, that he defoul it not, and holding (fast to) my bond of peace; (And also to the sons

# ISAIAH

and daughters of the newcomers, *or of the foreigners*, who cleave firmly to the Lord, so that they worship him, and love his name, and so that they be his servants; to each person keeping the sabbath, so that they do not defile it, and holding firm to my covenant;)

7 I shall bring them into mine holy hill, and I shall make them glad in the house of my prayer; their burnt sacrifices and their slain sacrifices shall please me on mine altar; for why mine house shall be called an house of prayer to all peoples, (I shall bring them to my holy hill, and I shall make them happy in the House of my prayer; their burnt sacrifices and their slain sacrifices shall be acceptable on my altar; for my House shall be called a House of prayer for all peoples, *or for all the nations*;) )

8 saith the Lord God, that gathereth together the scattered men of Israel. Yet I shall gather together to him all the gathered men thereof. (saith the Lord God, who gathereth together the scattered of Israel. And I shall bring still others to join them.)

9 All beasts of the field, come ye to devour, (and) all beasts of the forest.

10 All the beholders thereof *be* blind, all they knew not; (they *be*) dumb dogs, that *be* not able to bark; seeing vain things, sleeping, and loving dreams; (All of its beholders *be* blind, all of them did not know; they *be* dumb dogs, that *be* not able to bark; seeing empty and futile things, sleeping, and loving dreams;)

11 and (they *be*) most unshamefast dogs (that) knew not fullness. Those shepherds knew not understanding; all they bowed into their (own) way, each man to his avarice, from the highest till to the last. (and they *be* the most shameless dogs who shall never know fullness. They *be* shepherds who understand nothing; they all *be* turned to their own way, each one to his own greed, from the highest unto the lowest.)

12 Come ye, take we wine, and *be* we filled of drunkenness; and it shall *be* as today, so and tomorrow, and much more. (*And they say*, Come ye, take we wine, and *be* we filled with drunkenness; and tomorrow shall *be* like today, and even more so.)

## CHAPTER 57

1 A just man perisheth, and none is that thinketh in his heart; and men of mercy *be* gathered together, for none there is that understandeth; for why a just man is gathered from the face of malice. (The just, *or the righteous*, perish, and no one thinketh about it in their

hearts, *or in their minds*; and people of mercy *be* taken away, and no one understandeth, that the just, *or the righteous*, have *been* taken away, before that malice, *or the evil*, come.)

2 Peace come, rest he in his bed, that went in his (proper) direction. (Let peace come, yea, rest they in their *last* beds, everyone who went in their own uprightness.)

3 But ye, sons of the seeker of false divining by chittering of birds, nigh hither, the seed of adulteress, and of a whore. (But come ye here, ye sons and daughters of the seeker of false divining by the twittering of birds, ye children of an adulterer, and of a whore.)

4 On whom scorned ye? on whom made ye great the mouth, and putted out the tongue? Whether ye *be* not cursed sons, a seed of leasings? (Against whom mocked ye? against whom made ye great the mouth, and stuck out the tongue? *Be* ye not accursed sons and daughters, the children, *or the descendants*, of liars?)

5 which *be* comforted in gods (who *be* comforted with gods), under each tree full of boughs, and (who) offer little children in strands, under (the) high stones.

6 Thy part *is* in the parts of the strand, this is thy part; and to them thou sheddest out moist offering (and thou pourest out a drink offering to them), thou offeredest (a) sacrifice. Whether I shall not have indignation on these things?

7 Thou puttedest thy bed on an high hill and enhanced (Thou puttest thy bed on a high and exalted hill), and thither thou ascendedest to offer sacrifices;

8 and thou settedest thy memorial behind the door, and behind the post. For besides me, thou uncoveredest *thee* (to another), and tookest (in the) adulterer; thou alargedest thy bed, and madest a bond of peace with them (thou hast a large, *or a big*, bed, and madest a covenant, *or an agreement*, with them); thou lovedest the bed of them with (an) open hand,

9 and adornedest thee with [the] king's ointment, and thou multipliedest thy pigments; thou sentest far thy messengers, and thou art made low till to hells (thou sentest out thy messengers, *or thy procurers*, far and wide, even down to hell).

10 Thou travailedest in the multitude of thy (own) way(s), and saidest not, I shall rest (I shall cease, *or I shall stop now*); thou hast found the way of thine hand, therefore thou prayedest not (to me).

11 For what thing dreadedest thou busy, for thou liedest, and thoughtest not on me? And thou thoughtest not in thine heart, that I am still, and as not seeing; and

# ISAIAH

thou hast forgotten me. (And whom do thou busily fearest, so that thou hast lied *to me*, and hast not even thought about me? Yea, thou thoughtest not about me in thy heart, because I was silent, and as if not seeing, and so thou hast forgotten me.)

12 I shall tell [out] thy rightfulness, and thy works shall not profit to thee. (I shall tell out thy so-called righteousness, and thy works shall not profit thee.)

13 When thou shalt cry, thy gathered *treasures* deliver thee; and the wind shall take away all them, a blast shall do away *them*; but he that hath trust on me, shall inherit the land, and shall have in possession mine holy hill. (When thou shalt cry *for help*, let thy gathered *treasures* rescue thee; but the wind shall take them all away, yea, a puff of wind shall take *them* all away; but he who hath trust in me, shall inherit the land, and shall possess my holy hill.)

14 And I shall say, Make ye way, give ye journey, bow ye from the path (And I shall say, Make ye a way for the journey, clear ye the path), do ye away hurtings from the way of my people.

15 For the Lord high, and enhanced, saith these things, that dwelleth in everlastingness, and his holy name in high *place*, and that dwelleth in holy(ness), and with a contrite, *either full sorry*, and meek spirit, that he quicken the spirit of meek men, and quicken the heart of contrite men. (For the high and exalted Lord, who liveth in everlastingness, and whose name is Holy, saith these things, I live in a high and holy *place*, with those who have a contrite, *or sorry/or broken*, and meek spirit, *and I desire* to revive the spirit of the meek, *or of the humble*, and to revive the heart of the contrite.)

16 For I shall not strive without end, neither I shall be wroth till to the end; for why a spirit shall go out from my face, and I shall make blasts. (For I shall not contend forever, nor shall I be angry forever; for a breath went out from my face, and I made living souls.)

17 I was wroth for the wickedness of his avarice, and I smote him. I hid my face from thee, and I had indignation; and he went without steadfast dwelling, in the way of his heart. (But I was angry for the wickedness of their greed, and I struck them. And I hid my face from them, and I was angry; and they went willfully, in the way of their own hearts.)

18 I saw his ways, and I healed him, and I brought him (back) again; and I gave comfortings to him, and to the mourners of him. (I saw their ways, and I healed them, and I brought them back again; and I gave comforting to

them, and to their mourners.)

19 I made the fruit of (my) lips (to be) peace, peace to him that is far, and to him that *is* nigh, said the Lord; and I healed him. (I made peace to be the fruit of my lips, peace to those who be far away, and to those who *be* near, *or close by*, saith the Lord; and I healed them.)

20 But wicked men *be* as the boiling sea, that may not rest; and the waves thereof float again into defouling, and fen. (But the wicked *be* like the boiling sea, that cannot rest; and its waves flow again into defiling, and into fen.)

21 The Lord God said, Peace is not to wicked men. (And the Lord God said, Peace is not to wicked.)

## CHAPTER 58

1 Cry thou (out), cease thou not; as a trump enhance thy voice (lift up thy voice like a trumpet), and show thou to my people their great trespasses, and to the house of Jacob their sins.

2 For they seek me from day into day, and they will (to) know my ways; as a folk, that hath done rightfulness, and that hath not forsaken the doom of their God; they pray (to) me (for the) dooms of rightfulness, and *they* will (to) nigh to God. (For they seek me from day to day, and *they say that* they delight to know my ways; like a nation that truly hath done rightfully, and hath not deserted the justice of their God; they pray to me for judgements of righteousness/they pray to me for laws that be just, *or that be right*, and *they say that* they delight to come near, *or close*, to God.)

3 Why fasted we, and thou beheldest not; we meeked our souls, and thou knewest not? Lo! your will is found in the day of your fasting, and ye ask all your debtors. (*But they also say*, Why did we fast, if thou beheldest not? why did we meek, *or humble*, our souls, if thou knewest not? *And I replieth*, Lo! ye pursue your own desires on the day of your fast, and ye oppress all your workers.)

4 Lo! ye fast to chidings and strivings, and smite with the fist wickedly (Lo! your fasting leadeth only to chiding and to arguments, and to wickedly striking with the fist). Do not ye fast, as ye *have* unto this day, (so) that your cry (can once again) be heard on high.

5 Whether such is the fasting which I choose, a man to torment his soul by (a) day? whether to bind his head as a circle, and to make ready a sackcloth and ashes (to lie upon)? Whether thou shalt call this a fasting, and a day acceptable to the Lord? (Is that the fast which I would choose, yea, a day for a person to torment his soul? to

# ISAIAH

bow down his head like a bulrush, and to prepare sackcloth and ashes to lie upon? Shalt thou call this a fast, and an acceptable day to the Lord?)

6 Whether not this is more the fasting, which I choose? Unbind thou the bindings together of unpiety, *either of cruelty*, release thou [the] burdens pressing down; deliver thou them free, that be broken, and break thou each burden. (Rather, is not this the fast, which I would choose? To unbind the bindings up of pitilessness, *or of cruelty*, to release the burdens of oppression, to set free those who be broken, and to break each burden.)

7 Break thy bread to the hungry man, and bring into thine house needy men and harbourless; when thou seest a naked man, cover thou him, and despise not thy flesh, *that is, brother or sister*. (Yea, break thy bread with the hungry, and bring into thy house the needy and the harbourless, *that is, the homeless*; when thou seest a naked person, cover thou him, and despise not thy flesh, *that is, thy own brother, or thy own sister*.)

8 Then thy light shall break out as the morrowtide, and thine health shall rise full soon; and thy righteousness shall go before thy face, and the glory of the Lord shall gather thee *to rest*. (Then thy light shall break out like the dawn, and thy healing shall come quickly; and thy righteousness shall go before thee, and the glory of the Lord shall protect thee.)

9 Then thou shalt call to help, and the Lord shall hear; thou shalt cry, and he shall say, Lo! I am present, for I am merciful, thy Lord God (Then thou shalt call for help, and the Lord shall answer thee; thou shalt cry, and he shall say, Lo! I am here, for I am merciful, the Lord thy God). If thou takest away the chain from the midst of thee, and cease to hold forth the finger, and to speak that that profiteth not;

10 when thou sheddest out thy soul, *either thy will*, to an hungry man, and [ful]fillest a soul *that is* tormented, thy light shall rise in darknesses, and thy darknesses shall be as midday. (if thou pourest out thy plenty to the hungry, and fulfillest a soul *who is* tormented, thy light shall rise in the darkness, and thy darkness shall be like midday.)

11 And the Lord thy God shall give ever rest to thee, and shall [ful]fill thy soul with shinings, and shall deliver thy bones; and thou shalt be as a watered garden, and as a well of waters, whose waters shall not fail. (And the Lord thy God shall guide thee forever, and shall fulfill, *or shall satisfy*, thy soul in the shimmering heat, and shall strengthen thy bones; and thou shalt be like a watered

garden, and like a well of water, whose waters shall not fail.)

12 And the forsaken things of (the) world's shall be builded (again) in thee (And thou shalt rebuild the deserted things of the world), and thou shalt raise (up) the foundations of generation and generation; and thou shalt be called, A builder of hedges, turning away the paths of wickednesses.

13 If thou turnest away thy foot from the sabbath, to do thy [own] will in mine holy day; and callest the sabbath delicate, and holy, the glorious of the Lord; and glorifiest him, while thou doest not thy ways, and thy will is not found, that thou speak a word; (If thou cease to turn thy foot away from the sabbath, that is, if thou stoppest doing thy own will on my holy day; and *instead* callest the sabbath a delight, yea, holy to the Lord, and glorious; and glorifiest him, while thou goest not thy own way, and thy own will is not found when thou shalt speak a word;)

14 then thou shalt delight on the Lord, and I shall raise thee [up] on the highness of the earth, and I shall feed thee with the heritage of Jacob, thy father; for why the mouth of the Lord spake. (then thou shalt delight thyself in the Lord, and I shall raise thee up on the highness of the earth, and I shall feed thee with the inheritance of thy father Jacob; for the mouth of the Lord hath spoken it.)

## CHAPTER 59

1 Lo! the hand of the Lord is not abridged, that he may not save, neither his ear is made hard, that he hear not; (Lo! the hand, *or the power*, of the Lord is not shortened, *or weakened*, so that he cannot save, nor is his ear made hard, so that he cannot hear;)

2 but your wickednesses have parted betwixt you and your God, and your sins have hid his face from you, that he should not hear. (but your wickednesses have separated you and your God, and your sins have hid his face from you, so that he will not listen to you.)

3 For why your hands be defouled with blood, and your fingers with wickedness; your lips spake leasing (your lips speak lies), and your tongue speaketh wickedness.

4 None there is, that calleth righteousness to help, and none (there) is, that deemeth verily; but they trust in nought, and speak vanities; they conceived travail, and childed wickedness. (There is no one who calleth for justice, and there is no one who judgeth with truth; but they trust in nothing, and only say what is empty and

# ISAIAH

futile; they think of ways to make things difficult, and give birth to wickedness.)

5 The have broken (the) eggs of snakes, and (have) made (the) webs of an araneid; he that eateth of the eggs of them, shall die, and that that is nursed, *or hatched*, shall break out into a cockatrice.

6 The webs of them shall not be into cloth, neither they shall be covered with their works; the works of them *be* unprofitable works, and the work of wickedness *is* in the hands of them. (Their webs shall never be made into cloth, nor shall they ever be covered with, *or protected by*, their works; their works *be* unprofitable works, and these wicked works *come* from their own hands.)

7 The feet of them run to evil, and haste to shed out innocent blood; the thoughts of them *be* unprofitable thoughts; destroying and defouling *be* in the ways of them. (Their feet run to evil, and they hasten to pour out innocent blood; their thoughts *be* unprofitable thoughts; destroying and defiling *be* their way of doing things.)

8 They knew not the way of peace, and doom is not in the goings of them; the paths of them *be* bowed to them; each that treadeth in those, knoweth not peace. (They knew not the way of peace, and justice is not their way; their paths *be* crooked; anyone who treadeth on them, knoweth not peace.)

9 Therefore doom is made far from us, and rightfulness shall not (over)take us; we abided light, and lo! darknesses *be*; we *abided* shining, and we went in darknesses. (And so justice is made far from us, and right shall not overtake us; we wait for the light, but lo! there is only darkness; we *wait for* the sun to shine, but still we walk in darkness.)

10 We groped as blind men the wall, and we as without eyes touched; we stumbled in midday, as in darknesses, in dark places, as dead men. (We grope the wall like the blind, and we touch it, like those without eyes; we stumble at midday, like in the darkness, yea, in dark places, like the dead.)

11 All we shall roar as bears, and we shall wail thinking as culvers; we abided doom, and none there is; we *abided* health, and it is made far from us. (We all shall roar like bears, and we shall wail thinking like doves; we wait for justice, but there is none; we *wait for* deliverance, *or salvation*, but it is made far from us.)

12 For why our wickednesses *be* multiplied before thee, and our sins answered to us (and our sins witnessed against us); for our great trespasses *be* with us, and we knew our wickednesses,

13 to do sin, and to lie against the Lord. And we be turned away, that we went not after the back of our God, that we speak false challenge, and trespassing. We conceived, and spake of (the) heart, words of leasing; (to do sin, and to lie against the Lord. And we turned away, so that we went not after the back of our God, and we speak of oppression, and of trespassing. We conceived lies, and spoke them out from our hearts;)

14 and doom was turned aback, and rightfulness stood [a]far; for why truth fell down in the street, and equity, *either evenness*, might not enter. (and justice was turned back, and right stood afar off; and truth fell down in the street, and integrity, *or honesty*, could not even come in.)

15 And truth was made into forgetting, and he that went away from evil, was open to prey, *either robbing*. And the Lord saw, and it appeared evil in his eyes, for there is no doom. (And the truth was forgotten, and he who went away from evil, was laid open to theft, *or to robbery*. And the Lord saw, and it appeared evil to him, that there was no justice.)

16 And God saw, that a man is not, and he was anguished, for none there is that runneth to. And his arm shall save to himself, and his rightfulness itself shall confirm him. (And God saw, that no one gave any help, and he was anguished that no one runneth to give aid. And so his arm shall save him, and his uprightness shall uphold him.)

17 He is clothed with rightfulness as with an habergeon, and the helmet of health *is* in his head; he is clothed with [the] clothes of vengeance, and he is covered as with a mantle of fervent working. (He is clothed with a breastplate of righteousness, and the helmet of salvation *is* on his head; he is clothed with the clothes of vengeance, and he is covered with a cloak of jealous anger.)

18 As to vengeance, as to (the) yielding of indignation to his enemies, and to requiting of time to his adversaries (and the time of requiting for his adversaries), (yea,) he shall yield while (even) to [the] isles.

19 And they that be at the west, shall dread the name of the Lord, and they that be at the rising of the sun, *shall dread* the glory of him; when he shall come as a violent flood, whom the spirit of the Lord compelleth. (And they who be at the west, shall fear the name of the Lord, and they who be at the rising of the sun, *shall fear* his glory; when he shall come like a rushing river, which the Spirit of the Lord compelleth.)

20 When [the] again-buyer shall come to Zion, and to

# ISAIAH

them that go again from wickedness in Jacob, saith the Lord. (Yea, when the Redeemer shall come to Zion, and to them who turn away from wickedness in Jacob, saith the Lord.)

21 This is my bond of peace with them, saith the Lord; My spirit which is in thee, and my words which I have set in thy mouth, shall not go away from thy mouth, and from the mouth of thy seed, saith the Lord, from henceforth and till into without end. (This is my covenant with them, saith the Lord; My Spirit which resteth on thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not go away from thy mouth, and from the mouths of thy children, *or of thy descendants*, saith the Lord, from now and until forever.)

## CHAPTER 60

1 Rise thou (up), Jerusalem, be thou lightened [be thou lighted], for thy light is come, and the glory of the Lord is risen on thee.

2 For lo! darknesses shall cover the earth, and mist *shall cover* peoples; but the Lord shall rise [up]on thee, and his glory shall be seen in thee. (For lo! darkness shall cover the earth, and mist *shall cover* the nations; but the Lord shall shine upon thee, and his glory shall be seen upon thee.)

3 And heathen men shall go in thy light, and kings in the shining of thy rising. (And the heathen shall come to thy light, and kings to the shining of thy rising *sun*.)

4 Raise thine eyes in compass, and see; all these men be gathered together, they be come to thee; thy sons shall come from [a]far, and thy daughters shall rise from the side. (Raise up thine eyes, and look all around; all those who be gathered together, have come to thee; thy sons shall come from afar, and thy daughters shall be carried at thy side.)

5 Then thou shalt see, and shalt flow; and thine heart shall wonder, and shall be alarged, when the multitude of the sea is converted to thee, the strength of heathen men is come to thee; (Then thou shalt see, and shalt rejoice, and thy heart shall wonder, and shall be enlarged; for the abundance of the sea shall be given to thee, and the wealth of the heathen shall be brought to thee;)

6 the flowing of camels shall cover thee, the leaders of dromedaries of Midian and of Ephah (a multitude of camels shall cover thy land, the dromedaries of Midian and of Ephah); all men of Sheba shall come, bringing gold and incense, and telling praising to the Lord.

7 Each sheep of Kedar shall be gathered to thee, the rams of Nebaioth shall minister to thee; they shall be offered on mine acceptable altar, and I shall glorify the house of my majesty. (All the sheep of Kedar shall be gathered together for thee, the rams of Nebaioth shall serve thee; they shall be acceptable offerings on my altar, and I shall glorify the majesty of my House, *or of my Temple*.)

8 Who be these, that fly as clouds, and as culvers at their windows? (Who be these, who fly like clouds, and like doves returning home?)

9 Forsooth isles abide me, and the ships of the sea in the beginning; that I bring thy sons from [a]far, the silver of them, and the gold of them *is* with them, to (honour) the name of thy Lord God, and to the Holy of Israel; for he shall glorify thee. (For the islands shall wait for me, and with the ships of Tarshish leading the way, I shall bring back thy sons and daughters from afar; their silver, and their gold, *shall be* with them, to honour the name of the Lord thy God, the Holy One of Israel, for he hath glorified thee.)

10 And the sons of pilgrims shall build thy walls (again), and the kings of them shall minister to thee. For I smote thee in mine indignation, and in my reconciling I had mercy on thee. (And the sons of foreigners shall rebuild thy walls, and their kings shall serve thee. For I struck thee in my anger, but now in reconciliation I have had mercy upon thee.)

11 And thy gates shall be opened continually, day and night those shall not be closed; that the strength of heathen men be brought to thee, and the kings of them be brought. (And thy gates shall be open continually, they shall not be closed day or night; so that the wealth of the heathen can be brought in to thee, and so that their kings can also be brought in *to thee*.)

12 For why the folk and realm that serveth not thee, shall perish, and heathen men shall be destroyed by wilderness. (For the nations, and the kingdoms, that serve thee not, shall perish, yea, those heathen shall be destroyed, and laid waste.)

13 The glory of the Lebanon shall come to thee, a fir tree, and box tree, and pine apple tree together, to adorn the place of mine hallowing; and I shall glorify the place of my feet. (The glory of Lebanon shall come to thee, yea, a fir tree, and a box tree, and a pine tree all together, to adorn the place of my sanctuary; and I shall glorify the place of my feet.)

14 And the sons of them that made thee low, shall

# ISAIAH

come low to thee, and all that backbited thee, shall worship the steps of thy feet; and *they* shall call thee, A city of the Lord of Zion, of the Holy of Israel (and *they* shall call thee, The City of the Lord, the Zion of the Holy One of Israel).

15 For that that thou were forsaken, and hated, and none was that passed by thee, (yea, now) I shall set thee into pride, *that is, (to the) glory and honour*, of worlds, (to be a) joy in generation and into generation.

16 And thou shalt suck the milk of folks, and thou shalt be suckled with the teat of kings; and thou shalt know that I *am* the Lord, saving thee, and thine again-buyer, the Strong of Jacob. (And thou shalt suck the milk of the nations, and thou shalt be suckled at the breasts of kings; and thou shalt know that I *am* the Lord, thy Saviour, and thy Redeemer, the Strong One of Jacob.)

17 For brass I shall bring gold, and for iron I shall bring silver; and brass for wood, and iron for stones; and I shall set thy visitation peace, and thy prelates, *either sovereigns*, (to show) rightfulness (and I shall make thy rulers to act peacefully, and thy sovereigns to show righteousness and justice).

18 Wickedness shall no more be heard in thy land, neither destroying and defouling in thy coasts; and health shall occupy thy walls (and deliverance, *or salvation*, shall occupy thy walls), and praising *shall occupy* thy gates.

19 The sun shall no more be to thee for to shine by day, neither the brightness of the moon shall lighten thee (by night); but the Lord shall be into everlasting light to thee, and thy God *shall be* into thy glory.

20 Thy sun shall no more go down, and thy moon shall not be decreased; for the Lord shall be into everlasting light to thee, and the days of thy mourning shall be [ful]filled.

21 Forsooth thy people, all just men, without end shall inherit the land (For thy people, all the just, *or all the righteous*, shall inherit the land forever), (yea,) the seed of my planting, the work of mine hand for to be glorified.

22 The least shall be into a thousand, and a little man *shall be* into a full strong folk. I, the Lord, shall make this thing suddenly, in the time thereof (at its proper time).

## CHAPTER 61

1 The spirit of the Lord *is* [up]on me, for the Lord anointed me; he sent me to tell [out] to mild men, that I should heal men contrite in heart, and preach forgiveness to captives, and opening to prisoners; (The Spirit of the

Lord *is* upon me, for the Lord hath anointed me; he sent me to tell to the humble, *or to the meek*, that I will heal people contrite in heart, and preach forgiveness to captives, and freedom to prisoners;)

2 and preach a pleasant year to the Lord, and a day of vengeance to our God; that I should comfort all that mourn; (and proclaim a year of the Lord's favour, and a day of the vengeance of our God; and that I will comfort all who mourn;)

3 that I should set comfort to the mourners of Zion, and that I should give to them a crown for ashes, oil of joy for mourning, (and) a mantle of praising for the spirit of wailing. And strong men of rightfulness shall be called therein, the planting of the Lord, for to glorify (him). (yea, that I will give comfort to all who mourn in Zion, and that I will give them a crown for ashes, oil of joy for mourning, and a cloak of praise for the spirit of wailing. And people strong in righteousness there, shall be called The planting of the Lord, to glorify him/for his glory.)

4 And they shall build (again) things *that be* forsaken from the world, and they shall raise (up) eld fallings, and they shall restore cities *that be* forsaken and destroyed, in generation and into generation.

5 And aliens shall stand, and feed your beasts; and the sons of pilgrims shall be your earth-tillers and vine-tillers. (And foreigners shall serve thee, and shall feed your beasts; and the sons of foreigners shall be your farmers and your vine-growers.)

6 But ye shall be called the priests of the Lord; it shall be said to you, *Ye be* ministers of our God. Ye shall eat the strength of heathen men, and ye shall be honoured in the glory of them. (But ye shall be called the priests of the Lord; it shall be said of you, *Ye be* the ministers, *or the servants*, of our God. Ye shall eat the wealth of the heathen, and ye shall glory in that.)

7 For your double shame and shame, they shall praise the part of them; for this thing they shall have peaceably double things in their land, and everlasting gladness shall be to them. (For your double shame, ye shall now have good things in double, and ye shall praise your portion; yea, because of this, ye shall have good things in double in your own land, and everlasting happiness shall be to you.)

8 For I *am* the Lord, loving doom, and hating raven in burnt sacrifices. And I shall give the work of them in truth, and I shall smite to them an everlasting bond of peace. (For I *am* the Lord, loving justice, *or judgement*, and hating stolen things used for burnt sacrifices. And I

shall direct their work in truth/And I shall grant them a true reward, and I shall strike an everlasting covenant with them.)

9 And the seed of them shall be known among folks, and the burgeoning of them in the midst of peoples. All men that see them, shall know them, for these be the seed, whom the Lord blessed. (And their children, *or their descendants*, shall be known among the nations, and their burgeoning in the midst of the peoples. All who see them, shall know them, for these be the children, *or the people*, whom the Lord hath blessed.)

10 I joying shall have joy in the Lord, and my soul shall make full out joying in my God. For he hath clothed me with [the] clothes of health, and he hath compassed me with [the] clothes of rightfulness, as a spouse made fair with a crown, and as a spousesess adorned with her brooches. (I rejoicing shall have joy in the Lord, and my soul shall rejoice in my God. For he hath clothed me with the clothes of salvation, *or of deliverance*, and he hath clothed me with the clothes of righteousness, like a spouse made handsome with a crown, and like a spousesess adorned with her brooches, *or her with jewels*.)

11 For as the earth bringeth forth his fruit, and as a garden burgeoneth his seed, so the Lord God shall make to grow rightfulness and praising before all folks. (For like the land bringeth forth its fruit, and like a garden burgeoneth, *or sprouteth*, its seed, so the Lord God shall make righteousness and praising grow before all the nations.)

## CHAPTER 62

1 For Zion I shall not be still, and for Jerusalem I shall not rest, till the just *man* thereof go out as shining, and the saviour thereof be tended as a lamp. (For the sake of Zion I shall not be silent, and for the sake of Jerusalem I shall not rest, until its justice goeth out like the shining sun, and its deliverance, *or its salvation*, be tended like a lamp.)

2 And heathen men shall see thy just *man*, and all kings shall see thy noble *man*; and a new name, which the mouth of the Lord named, shall be called to thee. (And the heathen shall see thy justice, and all the kings shall see thy nobility; and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the Lord shall proclaim.)

3 And thou shalt be a crown of glory in the hand of the Lord, and a diadem of the realm in the hand of thy God.

4 Thou shalt no more be called forsaken, and thy land

shall no more be called desolate; but thou shalt be called My will in that, and thy land (That that) shall be inhabited; for it pleased the Lord in thee, and thy land shall be inhabited. (Thou shalt no more be called Deserted, and thy land shall no more be called Desolate, but thou shalt be called Hephzibah, *or I am pleased, or delighted, with her*, and thy land *shall be called* Beulah, *or Married*; for the Lord is pleased with thee, and thy land is wedded to him.)

5 For a young man shall dwell with a virgin, and thy sons shall dwell in thee; and the spouse shall have joy on the spousesess, and thy God shall have joy on thee. (For like a young man shall live with a virgin, so thou, his sons and daughters, shall live with him; and like the spouse shall have joy in the spousesess, so thy God shall have joy in thee.)

6 Jerusalem, I have ordained keepers on thy walls, all day and all night without end they shall not be still. Ye that think on the Lord, be not still, (Jerusalem, I have ordained guards upon thy walls, and they shall not keep silent day or night, *but shall always be ready to sound the alarm*. Ye who think upon the Lord, be not silent.)

7 and give ye not silence to him, till he stablish, and till he set Jerusalem (a) praising in (all) [the] earth.

8 The Lord swore in his right hand, and in the arm of his strength, I shall no more give thy wheat (to be) meat to thine enemies, and alien sons shall not drink thy wine, in which thou hast travailed. (The Lord swore by his right hand, and by the strength of his arm, *saying*, I shall no more give thy corn to be food for thy enemies, and foreigners, *or strangers*, shall not drink thy wine, for which thou hast laboured so.)

9 For they that shall gather it together, shall eat *it*, and shall praise the Lord; and they that bear it together, shall drink (it) in mine holy foreyards. (For they who shall gather it together, shall eat *it*, and shall praise the Lord; and they who shall bring it in, shall drink it in my holy courtyards.)

10 Pass ye, pass ye by the gates; make ye ready (a) way to the people, make ye a plain path; and choose ye [the] stones, and raise ye [up] a sign to peoples. (Go ye out, go ye out by the gates; make ye ready a way for my people, make ye a plain path; yea, clear ye away the stones, and raise ye up a sign for the nations.)

11 Lo! the Lord made heard in the last parts of the earth. Say ye to the daughter of Zion, Lo! thy saviour cometh; lo! his meed *is* with him, and his work *is* before him. (Lo! the Lord made it heard unto the ends of the

earth: Say ye to the daughter of Zion, Lo! thy Saviour cometh; lo! his reward *is* with him, and his work *is* before him.)

12 And they shall call them the holy people, again-bought of the Lord. Forsooth thou shalt be called a city sought, and not forsaken. (And they shall call them the holy people, the redeemed of the Lord. And thou shalt be called a city sought out, and not abandoned.)

## CHAPTER 63

1 Who is this that cometh from Edom, in dyed clothes from Bozrah? this fair *man* in his stole, *either long cloak*, going in the multitude of his strength? I that speak rightfulness, and am a for-fighter for to save (It is I who speak righteously/It is I who speak of right over wrong, and am a fighter for you, and will save you).

2 Why therefore is thy clothing red? and thy clothes as of men stamping in a presser? (And so why is thy clothing red? and thy clothes like those who stamp at a winepress?)

3 I alone stamped the press, and of folks, *either Gentiles*, no man is, *either was*, with me (I stamped the winepress alone, and no one from the nations, *or from the Gentiles*, was with me); (and so) I stamped them in my strong vengeance, and I defouled them in my wrath; and their blood is sprinkled on my clothes, and I made foul all my clothes.

4 For why a day of vengeance *is* in mine heart, and the year of my yielding cometh.

5 I looked about, and none helper was; I sought, and none was that helped; and mine arm saved to me, and mine indignation, that helped me. (I looked about, but no one would help me; I sought everywhere, but no one would help; so my own arm saved me, and my anger, that upheld me.)

6 And I defouled peoples in my strong vengeance; and I made them drunken in mine indignation, and I drew down their strength into the earth. (And I defiled the nations in my strong vengeance; and I made them drunk in my indignation, and I poured out their blood onto the ground.)

7 I shall have mind on the merciful doings of the Lord, *I shall preach* the praising of the Lord, on all things which the Lord [hath] yielded to us, and the multitude of [the] goods of the house of Israel, which he gave to them, by his forgiveness, and by the multitude of his mercies. (I shall remember the merciful doings of the Lord, *I shall preach* the praises of the Lord, for all the things which

the Lord hath given to us, and for the multitude of his goodness to the house of Israel, which he gave to them, by his forgiveness, and by the multitude of his mercies.)

8 And *the Lord* said, Nevertheless it is my people, sons not denying (me), and (so) he was made a saviour to them, (And *the Lord* said, Yea, they be my people, and my sons and daughters shall not deceive me, and so he was made their Saviour.)

9 in all the tribulation of them. It was set in tribulation, and the angel of his face saved them. In his love and in his forgiveness he again-bought them, and he bare them, and raised them in all [the] days of the world. (in all their trials and tribulation. For he was set in tribulation with them, and it was not the angel sent from him, but he himself who saved them. In his love and in his forgiveness he redeemed, *or he rescued*, them, and he carried them, and he raised them up in all the days of the world.)

10 Forsooth they excited him to wrathfulness, and tormented the spirit of his holy; and he was turned into an enemy of them, and he overcame them in battle. (But they rebelled against him, and tormented his Holy Spirit; and he was turned into their enemy, and he defeated them in battle.)

11 And he had mind on the days of the world, of Moses, and of his people. Where is he, that led them out of the sea, with the shepherds of his flock? Where is he, that settled the spirit of his holy in the middle thereof; (And then they remembered the old days, the days of Moses, and his people, and they said, Where is he, who led them out of the Red Sea, *or out of the Sea of Reeds*/who led them up from the Nile River, with the shepherds of his flock? Where is he, who put his Holy Spirit within him?)

12 which led out Moses to the right half in the arm of his majesty? which parted waters before them, that he should make to himself a name everlasting; (who led them out by the right hand of Moses with his majestic arm? who parted the waters before them, so that he would make an everlasting name for himself?)

13 which led them out through depths of waters, as an horse not stumbling in desert, (who led them out through the depths of the waters, like a horse not stumbling in the wilderness.)

14 as a beast going down in the field? The Spirit of the Lord was the leader thereof; so thou leddest thy people, that thou madest to thee a name of glory. (like a beast going down into the field? The Spirit of the Lord was

# ISAIAH

their leader; so thou leddest thy people, and thou madest a glorious name for thyself.)

15 Behold thou from heaven, and see from thine holy dwelling place, and from the seat of thy glory. Where is thy fervent love, and thy strength, the multitude of thine entrails, and of thy merciful doings? They withheld themselves on me (Why hast thou withheld thyself from us?).

16 Forsooth thou *art* our father, and Abraham knew not us, and Israel knew not us. Thou, Lord, *art* our father, and our again-buyer; thy name *is* from the world. (For thou *art* our father, though Abraham knew us not, and Israel, *or Jacob*, knew us not. Thou, Lord, *art* our father, and our Redeemer; thy name *is* from forever.)

17 Lord, why hast thou made us to err from thy ways? thou hast made hard our heart, that we dreaded not thee? be thou converted, for thy servants, the lineages of thine heritage. (Lord, why hast thou let us go astray from thy ways? hast thou hardened our hearts, so that we do not fear thee?/so that we do not have reverence for thee? return thou for the sake of thy servants, the tribes of thy inheritance.)

18 They had as nought thine holy people in possession, and our enemies defouled thine hallowing. (For a little while they had thy holy people in possession, and our enemies defiled thy sanctuary.)

19 We be made as in the beginning, when thou were not Lord of us, neither thy name was called to help on us. (And we were made like in the beginning, when thou were not Lord of us, and we did not call on thy name for help/and we were not called by thy name.)

## CHAPTER 64

1 I would that thou brakest heavens, and camest down, that hills floated away from thy face, (O that thou wouldest break open the heavens, and come down, and that the hills would flow down before thee,)

2 and failed, [(or) vanish(ed) away,] as the burning of fire, and (as) [waters] burnt in (the) fire; that thy name were made known to thine enemies, and folks were troubled of thy face. (and tremble, and perish, like something burned in the fire, or like water boiled by the fire; so that thy name was made known to thy enemies, and the nations were troubled before thee.)

3 When thou shalt do marvels, we shall not abide. Thou camest down, and hills floated away from thy face. (There was a time when thou camest down, and did terrible things, which we did not expect; and the hills

flowed down before thee.)

4 From the world they heard not, neither perceived with ears; God, none eye saw, without thee, what things thou hast made ready to them that abide thee. (From the beginning of the world, none have heard of, nor have perceived with their ears; and not one eye hath seen anyone besides thee, O God, who hath made such things as thou hast, for those who wait for thee.)

5 Thou mettest him that is glad, and doeth rightfulness; in thy ways they shall bethink on thee. Lo! thou art wroth, and we sinned; in those *sins* we were ever, and we shall be saved. (Thou meetest him who is happy to do what is right; yea, all those who remember thee in thy ways. But lo! thou wast angry, for we sinned; and we were ever in those *sins*.)

6 And all we be made as an unclean man; all our rightfulnesses *be* as the cloth of a woman in menstruation, *or unclean blood*; and all we fell down as a leaf, and our wickednesses, as (the) wind, have taken away us. (And we all be made like an unclean man; all our righteousnesses *be* like the cloth of a woman in menstruation, *or in unclean blood*; and we all fell down like a leaf, and our wickednesses have taken us away, like the wind.)

7 None is, that calleth thy name to help, that riseth, and holdeth thee; thou hast hid thy face from us, and thou hast hurtled down us in(to) the hand of our wickedness. (There is no one who calleth on thy name for help, or who riseth up, and taketh hold of thee; and so thou hast hid thy face from us, and thou hast hurtled us down into the hand, *or the power*, of our own wickedness.)

8 And now, Lord, thou art our father; forsooth we *be* clay, and thou *art* our maker, and all we *be* the works of thine hands. (But now, Lord, thou art our father; and we *be* but clay, and thou *art* our Maker, and we all *be* the works of thy hands.)

9 Lord, be thou not wroth (any more than) enough, and have thou no more mind on our wickedness. Lo! Lord, behold thou, all we *be* thy people. (Lord, be thou not angry any more than enough, and no more remember thou our wickedness. Lo! Lord, behold thou, we all *be* thy people.)

10 The city of thy holy, *either saintuary*, is forsaken, Zion is made desert, Jerusalem is *made* desolate; (Thy holy cities be deserted, Zion is made a wilderness, Jerusalem is *made* desolate;)

11 the house of our hallowing and of our glory, where

# ISAIAH

our fathers praised thee, is made into (a) burning of fire; and all our desirable things be turned into fallings. (our glorious holy Temple, where our forefathers praised thee, hath been burned into ashes; and all the things that we desired, *or cherished*, be turned into ruins.)

12 Lord, whether on these things thou shalt withhold thee? shalt thou be still, and shalt thou torment us greatly? (Lord, shalt thou still withhold thyself after all these things that have happened? shalt thou still be silent, and shalt thou still greatly torment us?)

## CHAPTER 65

1 They sought me, that asked not (for me) before; they that sought not me, found *me*. I said, Lo! I, lo! I, to heathen men that knew not me, and that called not my name to help. (*The Lord said*, I was there to be sought, but the people did not ask for me; I was there to be found, but they did not seek me. I said, Lo! I, lo! I, to a nation who did not know me, and who did not call on my name for help.)

2 I stretched forth mine hands all day to a people unbelievful, that goeth in a way not good, after their thoughts. (I have stretched forth my hands all day long to an unbelieving people, who goeth on a way not good, after their own thoughts.)

3 *It is* a people that stirreth me to wrathfulness, ever before my face; which offer in gardens, and make sacrifice on tilestones; (*They be* a people who stirreth me to anger, ever before my face; who offer in gardens *dedicated to idols*, and make sacrifice on clay, *or brick*, altars;)

4 which dwell in sepulchres, and sleep in the temples of idols; which eat swine's flesh, and unholy juice, *either broth*, is in the vessels of them; (who live in tombs, and sleep in the temples of idols; who eat swine's flesh, and unholy juice, *or defiled broth*, is in their cups and bowls;)

5 which say *to an heathen man*, Go thou away from me, nigh thou not to me, for thou art unclean; these shall be smoke in my strong vengeance, fire burning all day (yet who say *to the heathen*, Go thou away from me, come thou not near to me, for thou art unclean; they be but smoke in my nose, a fire burning all day long!)

6 Lo! it is written before me; I shall not be still, but I shall yield, and I shall requite into the bosom of them (Lo! it is all written down before me; and I shall not keep silent, but I shall reward, and I shall repay into your bosom)

7 your wickednesses, and the wickednesses of your fathers together, saith the Lord, which made sacrifice on mountains, and did shame to me on little hills; and I shall mete again the first work of them in their bosom. (your wickednesses, and your forefathers' wickednesses together, saith the Lord, who made sacrifice on mountains, and did shamefully before me on little hills; yea, I shall measure out their reward, and I shall make payment into their bosom.)

8 The Lord saith these things, As if a grape be found in a cluster, and it is said, Destroy thou not it, for it is blessing; so I shall do for my servants, that I lose not all. (The Lord saith these things, Like when grapes be found in a cluster, and it is said, Destroy thou it not, for it is a blessing; so I shall do for my servants, and I shall not destroy all of them.)

9 And I shall lead out of Jacob (a) seed, and (out) of Judah a man having in possession mine holy hills; and my chosen men shall inherit it, and my servants shall dwell there. (And I shall bring out of Jacob children, *or descendants*, and out of Judah those who shall possess my holy hills; and my chosen shall inherit it, and my servants shall live there.)

10 And the field places shall be into folds of flocks, and the valley of Achor into a resting place of droves of neat, to my people that sought me. (And Sharon shall be for folds of flocks, and the Valley of Achor for a place of rest for herds of wethers, *or of rams*, for my people who have sought me.)

11 And I shall number you in sword, that forsook the Lord, that forgot mine holy hill, which set a board to fortune, and make sacrifice thereon, (But with the sword I shall number your days, ye who desert the Lord, and forget my holy hill, who set a table for the god of fortune, and make sacrifice on it,)

12 and all ye shall fall by slaying; for that that I called, and ye answered not; I spake, and ye heard not; and ye did evil before mine eyes, and ye choosed those things which I would not. (and ye shall all be killed; because I called, and ye did not answer; I spoke, and ye did not listen; and ye did evil before my eyes, and ye chose those things, which I would not chose/which I did not desire.)

13 For these things, the Lord God saith these things, Lo! my servants shall eat, and ye shall have hunger; lo! my servants shall drink, and ye shall be thirsty; lo! my servants shall be glad, and ye shall be ashamed; (Because of this, the Lord God saith these things, Lo! my servants

# ISAIAH

shall eat, but ye shall have hunger; lo! my servants shall drink, but ye shall be thirsty; lo! my servants shall be happy, but ye shall be ashamed;)

14 lo! my servants shall praise, for the full joy of heart, and ye shall cry, for the sorrow of heart, and ye shall yell, for [the] desolation of spirit. (lo! my servants shall praise, because of the great joy in their hearts, but ye shall cry, because of the sorrow in your hearts, and ye shall yell, *or shall wail*, because of the desolation, *or the anguish*, in your spirits.)

15 And ye shall leave your name into an oath to my chosen men (And your name shall be used as a curse by my chosen ones); and the Lord God shall slay thee, and he shall call his servants by another name.

16 In which he that is blessed on earth, shall be blessed in God, amen; and he that sweareth in (the) earth, shall swear in God faithfully (In which he who is blessed in the land, shall be blessed by God, amen; and he who sweareth in the land, shall swear faithfully by God); for the former anguishes be given to forgetting, and for those be hid from your eyes.

17 For lo! I make new heavens and a new earth, and the former things shall not be in mind (and the former things shall not be remembered), and shall not ascend on the heart.

18 But ye shall have joy, and make full out joying till into without end, in these things which I make; for lo! I make Jerusalem (to be) full out joying, and the people thereof (to be a) joy. (But ye shall have joy, and shall rejoice until forever, over these things which I make; for lo! I shall make the new Jerusalem to be full of joy, and its people to have joy.)

19 And I shall make full out joying in Jerusalem, and I shall have joy in my people (Yea, I shall rejoice over Jerusalem, and I shall have joy over my people); and the voice of weeping and the voice of cry shall no more be heard therein.

20 A young child of days shall no more be there, and an eld man, that filleth not his days; for why a child of an hundred years shall die, and a sinner of an hundred years shall be cursed. (And there shall not be a young child there, who liveth only for a few days, nor an old man who filleth not all of his days, for why should any child die before a hundred years of age; but a sinner shall die there before living a hundred years, for he shall be cursed.)

21 And they shall build houses, and shall inhabit *them*, and they shall plant vines, and shall eat the fruits of

those.

22 They shall not build houses, and another shall inhabit, they shall not plant, and another shall eat; for why the days of my people shall be after the days of the tree, and the works of their hands shall be eld to my chosen men. (They shall not build houses, which another shall inhabit, and they shall not plant, what another shall eat; for the days of my people shall be like the many days of a tree, and the works of their hands shall be long lasting for my chosen ones.)

23 They shall not travail in vain, neither they shall engender in(to) troubling; for it is the seed of them that be blessed of the Lord, and the cousins of them *be* with them. (They shall not labour in vain, nor shall they bring forth their children into trouble, *or misfortune*; for they be the children, *or the descendants*, of the blessed of the Lord, and their offspring after them.)

24 And it shall be, before that they cry, I shall hear; yet while they speak, I shall hear. (And it shall be, that before they even cry to me, I shall answer them; and while they speak, I shall listen to them.)

25 The wolf and the lamb shall be fed together, and a lion and an ox shall eat straw, and to a serpent (the) dust *shall be* his bread; they shall not harm, neither shall slay, in all mine holy hill, saith the Lord (they shall not do any harm, nor shall they kill, on all my holy hill, saith the Lord).

## CHAPTER 66

1 The Lord saith these things, Heaven *is* my seat, and the earth *is* the stool of my feet. Which is this house, which ye shall build to me, and which is this place of my rest? (The Lord saith these things, Heaven *is* my throne, and the earth *is* my footstool. Where is this House, which ye shall build for me, yea, where is this place for my rest?/where is my resting place?)

2 Mine hand made all these things, and all these things be made, saith the Lord; but to whom shall I behold, no but to a poor man and contrite in spirit, and greatly dreading my words? (My hands made all these things, and all these things be made, saith the Lord; but to whom shall I look upon, no but one who is poor, and contrite in spirit, and who greatly feareth my words/and who hath great reverence for my words.)

3 He that offereth an ox, *is* as he that slayeth a man; he that slayeth a sheep, *is* as he that braineth a dog; he that offereth an offering, *is* as he that offereth swine's blood; he that thinketh on incense, *is* as he that blesseth

an idol (he who burneth incense, *is* like he who blesseth an idol); they choosed all these things in their ways, and their soul delighted in their abominations.

4 Wherefore and I shall choose the scornings of them, and I shall bring to them those things which they dreaded; for I called, and none there was that answered; I spake, and they heard not; and they did evil before mine eyes, and choosed those things, which I would not. (And so I shall choose those who be mocked by them, and I shall bring to them those things which they feared; for I called, and there was no one who answered; I spoke, and they did not listen; and they did evil before my eyes, and chose those things, which I would not choose/which I did not desire.)

5 Hear ye the word of the Lord, which quake at his word; your brethren hating you, and casting (you) away for (you bear) my name, said, The Lord be glorified, and (then) we shall see (you) in your gladness; forsooth they shall be shamed. (Hear ye the word of the Lord, ye who shake at his word; your kinsmen who hate you, and who cast you away for the sake of my name, have said, Let the Lord be glorified, and then we shall see you rejoice, *or be happy*; so it shall be, but they shall be shamed.)

6 The voice of the people from the city, the voice from the temple, the voice of the Lord yielding a reward to his enemies. (Those cries of the people from the city, those cries from the Temple, be the sound of the Lord yielding a reward, *or requiting*, unto his enemies.)

7 Before that she travailed of child, she childed; before that the sorrow of her childbearing came, she childed a son. (Before that she could go into labour, she gave birth; before that the pain of her labour began, she gave birth to a son.)

8 Who heard ever such a thing, and who saw a thing like this? Whether the earth shall travail of child in one day, either a folk shall be childed together? For why Zion travailed of child, and childed her sons. (Whoever heard of such a thing, and whoever saw something like this? Shall a whole country be born after just one day's labour, or shall an entire nation be born together? But Zion went into labour, and gave birth to her children all at once.)

9 Whether that I make others to bear child, (but) shall not bear child myself? saith the Lord. Whether I that give generation to other men, shall be barren? saith thy Lord God. (Shall I who let others give birth, not give birth myself? saith the Lord. Shall I who give children, *or descendants*, to others, be barren myself? saith the Lord thy God.)

10 Be ye glad with Jerusalem, and all ye that love that, make full out joy therein; all ye that mourn on that *Jerusalem*, make ye joy with it in joy; (Be ye happy with Jerusalem, and all ye who love that city, rejoice there; all ye who have mourned over *Jerusalem*, now make ye joy with it;)

11 that both ye suck, and be [ful]filled of the teats and comfort thereof (that ye may suck, and be fulfilled by the breasts that give comfort there), (and) that ye milk (out), and flow in delights, of all manner glory thereof.

12 For why the Lord saith these things, Lo! I shall bow down on it, as a flood of peace, and as a flowing stream, the glory of heathen men, which ye shall suck; ye shall be borne at teats, and (when they shall take you) on (their) knees, they shall speak pleasantly to you. (For the Lord saith these things, Lo! I shall bring peace upon it, like a river, and the wealth of the heathen, like a flowing stream; and this ye shall suck when ye shall be carried at the breast, and when they shall take you upon their knees, and they shall speak pleasantly to you.)

13 As if a mother speaketh fair to any *child* (Like when a mother speaketh softly to her *child*), so I shall comfort you, and ye shall be comforted in Jerusalem.

14 Ye shall see, and your heart shall have joy, and your bones shall burgeon as an herb. And the hand of the Lord shall be known in his servants, and he shall have indignation to his enemies. (Ye shall see, and your heart shall have joy, and your bones shall burgeon like the herbs. And the hand, *or the power*, of the Lord shall be known, *or shall be seen*, among his servants, and he shall have anger toward his enemies.)

15 For lo! the Lord shall come in fire, and as a whirlwind his chariots, to yield in indignation his strong vengeance, and his blaming in the flame of fire. (For lo! the Lord shall come in fire, and his chariots like a whirlwind, to yield his strong vengeance in anger, and his rebuke in the fiery flames.)

16 For why the Lord shall deem in fire, and in his sword to each flesh; and slain men of the Lord shall be multiplied, (For the Lord shall judge all flesh, *or all the people*, with fire, and with his sword; and many people shall be killed by the Lord.)

17 that were hallowed, and guessed them clean, in gardens after one gate within; that eat swine's flesh, and abomination, and a mouse, they shall be wasted together, saith the Lord. (yea, they who were hallowed, and thought themselves to be clean, yet who go into gardens one gate within, that be dedicated to idols; and

# ISAIAH

---

who eat swine's flesh, and mice, and other abominations, they all shall be destroyed, saith the Lord.)

18 Forsooth I (shall) come to gather together the works of them, and the thoughts of them, with all folks and languages; and they shall come, and shall see my glory.

19 And I shall set a sign in them, and I shall send of them that be saved to heathen men, into the sea, into Africa, and into Lydia, and to them that hold [an] arrow, into Italy, and (into) Greek land, to isles far (off), (and) to them that heard not of me, and saw not my glory. And they shall tell (of) my glory to heathen men, (And I shall give them a sign, and I shall spare some of them, and send them to the heathen, yea, to Tarshish, and to Africa, and to Lydia, and to them who hold an arrow/to Meshek, and to Rosh, and to Italy, and to Greece, and to the islands afar off, and to those who have not heard of me, and have not seen my glory. And they shall tell of my glory to the heathen,)

20 and they shall bring all your brethren (out) of all folks (as) a gift to the Lord, in horses, and [in] chariots, and in litters, and in mules, and in carts, to mine holy hill, Jerusalem, saith the Lord; as if the sons of Israel bring a gift in a clean vessel into the house of the Lord. (and they shall bring out all your kinsmen from all the nations as a gift to the Lord, on horses, and in chariots, and on

litters, and on mules, and in carts, to my holy hill in Jerusalem, saith the Lord; like the Israelites bring a gift in a clean vessel into the House of the Lord.)

21 And I shall take of them into priests and deacons, saith the Lord. (And I shall make some of them *to be* priests and Levites, saith the Lord.)

22 For as new heavens and new earth, which I make to stand before me, saith the Lord, so your seed shall stand, and your name. (For as the new heavens and the new earth, which I shall make, shall stand before me, saith the Lord, so your children, *or your descendants*, and your name, shall also endure.)

23 And a month shall be of (a) month, and a sabbath of (a) sabbath; each man shall come for to worship before my face, saith the Lord (and everyone shall come to worship before me, saith the Lord).

24 And they shall go out, and shall see the carrions of men, that trespassed against me; the worm of them shall not die, and the fire of them shall not be quenched; and they shall be unto filling of sight to each man. (And they shall go out, and shall see the corpses of those, who trespassed against me; the worm of them shall not die, and the fire of them shall not be quenched; and they shall be loathed by all people.) ☆